

สารนิพนธ์ (โครงการแปล)

เรื่อง

แนวทางการแปลคู่มือการปฏิบัติงานของ
คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร
Codex Alimentarius Commission Procedural Manual
Eighteenth edition

นางสาววิรัชณี โลหะชุมพล

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2553

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Special Research

on

The Translation of Codex Alimentarius Commission

Procedural Manual

Eighteenth edition

Miss Virachnee Lohachoompol

Special Research Submitted in Partial Fulfilment of the
Requirements for the Degree of Master of Arts in Translation
Chalermphrakiat Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2010

บทคัดย่อ

การจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาทฤษฎี และแนวทางการแปล เพื่อใช้สำหรับแปลคู่มือการปฏิบัติงาน รวมทั้งวิเคราะห์และวางแผนการแปลให้มีสมมูลภาพกับตัวบทต้นฉบับและเหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านในภาษาปลายทาง ตลอดจนนำเสนอตัวอย่างบทแปลคู่มือการปฏิบัติงานที่สามารถรักษาขนบการเขียนของภาษากฎหมายไว้ได้ โดยใช้ทฤษฎี Skopostheorie ซึ่งเป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก ทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบทที่มุ่งวิเคราะห์องค์ประกอบทั้งภายนอกและภายในของตัวบท แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย อันประกอบด้วยการค้นหาความหมาย การถ่ายทอดความหมายโดยไม่ยึดติดกับรูปแบบของต้นฉบับ และการตรวจสอบความถูกต้องซ้ำอีกครั้ง นอกจากนี้การศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับรูปแบบของภาษากฎหมายและแนวทางการร่างคู่มือการปฏิบัติงานเพิ่มเติมยังช่วยให้เข้าใจต้นฉบับ และถ่ายทอดความหมายได้อย่างครบถ้วน

ปัญหาที่พบในการแปลคู่มือการปฏิบัติงานของคณะกรรมการอาหารโคจรมาตรฐานอาหาร ได้แก่ การทำความเข้าใจเนื้อความที่ละเอียดไว้ในฐานที่เข้าใจ ความแตกต่างทางไวยากรณ์ และการถ่ายทอดสำนวนภาษากฎหมาย เมื่อพิจารณาและวิเคราะห์ปัญหาดังกล่าวแล้ว พบว่าการศึกษาค้นคว้าองค์ประกอบทั้งภายนอกและภายในของตัวบทตามทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท พร้อมด้วยการศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการประชุม และเอกสารการประชุมคณะกรรมการอาหารโคจรมาตรฐานอาหาร และคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาหลักการทั่วไป สามารถแก้ปัญหาคำทำความเข้าใจเนื้อความที่ละเอียดไว้ในฐานที่เข้าใจ การใช้ทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์และเป้าหมายของงานแปล ช่วยพิจารณากลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย และช่วยในการตัดสินใจเพิ่มเติมเชิงอรรถอธิบายส่วนที่ผู้เขียนละเอียดไว้ในฐานที่เข้าใจ เพื่อขยายความให้ผู้อ่านบางกลุ่มที่ขาดความคุ้นเคยกับการทำงานของคณะกรรมการอาหารโคจรมาตรฐานอาหาร เข้าใจ การใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมายช่วยให้เข้าใจความคิดหลัก และไม่ยึดติดกับภาษาต้นฉบับมากเกินไป นอกจากนี้การศึกษาคู่มือการปฏิบัติงานฉบับอื่นควบคู่กับเอกสารทางกฎหมายช่วยให้ได้บทแปลที่เหมาะสมตามลักษณะเฉพาะของทำเนียบภาษากฎหมาย

Abstract

The purpose of this special research is to study and apply translation theories and approaches to the translation of a procedural manual, to analyze and map out a plan for the translation so that the translated text has an equivalent effect comparable to the source text and suitable for the target audience, and to present a sample of a translated procedural manual which is able to preserve the legal style of the text. The framework theories and approaches are Skopostheorie, which prioritizes the purpose of the translation, Text Analysis, which focuses on extratextual and intratextual analyses of the text, and Interpretive Approach, which is comprised of the comprehension of the meaning, reformulation, and verification. Also, the study on the legal language and drafting guideline of the procedural manual helps us to understand the source text and reformulate the target text.

Presupposition, grammatical differences and reformulation of the legal language are the main problems found during the translation of the procedural manual of the Codex Alimentarius Commission. After studying the theories and analyzing the mentioned problems, it was found that thorough extratextual and intratextual analyses, as described in the Text Analysis, together with the study of the information about sessions and the documents from the Codex Alimentarius Commission and Codex Committees, especially the one on General Principles, can be used to identify presuppositions. Skopostheorie helps the translator to focus on the target audience and to decide whether or not to include any footnote explaining the presuppositions for the lay audience and shed light on some technical terms that may not be known to those unfamiliar with the Commission's work. Interpretive Approach is used to identify the concept of the text and to reformulate the target text without being too attached to the source language. Also, the study of other procedural manuals and legal documents helps improve the characteristics of target text that reflect the legal register.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จได้เนื่องจากผู้วิจัยได้รับความช่วยเหลือและอนุเคราะห์จาก อาจารย์สมจิต จิระนันท์พิพร ที่ปรึกษาการทำสารนิพนธ์ ซึ่งเป็นผู้ให้คำปรึกษา ข้อคิดเห็น และ คำชี้แนะต่างๆ เกี่ยวกับร่างสารนิพนธ์ รวมถึงสละเวลาตรวจแก้บทแปล ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ เป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณคุณยุทธชัย วิถีกลผู้อ่านสารนิพนธ์ ในการตรวจแก้และทำให้สารนิพนธ์นี้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณคณาจารย์ในหลักสูตรทุกท่านที่ได้ให้ความรู้ และช่วยให้ผู้วิจัยได้รับ ประสบการณ์ที่มีค่า และมีประโยชน์ต่อการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบพระคุณสำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ กระทรวงเกษตรและ สหกรณ์ สำหรับข้อมูลเกี่ยวกับคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร

ขอขอบพระคุณเจ้าหน้าที่หลักสูตรทุกท่านที่ได้ให้การสนับสนุนและช่วยเหลือในทุก กิจกรรมการเรียนการสอน

สุดท้ายนี้ขอขอบพระคุณครอบครัว ที่คอยสนับสนุนการเรียนมาโดยตลอด รวมถึงเพื่อนๆ ร่วมหลักสูตรที่ทำให้ประสบการณ์การกลับมาเรียนอีกครั้งเต็มไปด้วยความสนุกสนาน

สารบัญ

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญ.....	ง
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 หลักการและเหตุผล.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	3
1.3 สมมุติฐานของการวิจัย.....	3
1.4 ขอบเขตการวิจัย.....	3
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย.....	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	5
บทที่ 2 ทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวข้อง.....	6
2.1 ทฤษฎี Skopostheorie.....	6
2.2 ทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท (Text analysis) โดยคริสทีอาเน นอร์ด (Christiane Nord).....	7
2.2.1 องค์ประกอบภายนอก (Extratextual factors).....	7
2.2.2 องค์ประกอบภายใน (Intratextual factors).....	9
2.3 แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive theory) โดยฌอง เดอลิส (Jean Delisle) ..	11
2.3.1 การทำความเข้าใจ (Comprehension).....	12
2.3.2 การถ่ายทอด (Reformulation).....	12
2.3.3 การทวนสอบความถูกต้อง (Verification).....	13
2.4 การแปลคู่มือการปฏิบัติงาน.....	14
2.4.1 ลักษณะและขั้นตอนการแปลตัวบทเฉพาะด้าน.....	15

2.4.2 ภาษากฎหมาย.....	16
2.4.3 แนวทางการเขียนคู่มือการปฏิบัติงาน.....	18
บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท.....	19
3.1 องค์ประกอบภายนอก	19
3.1.1 ผู้ส่งสาร	19
3.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร	21
3.1.3 ผู้รับสาร	21
3.1.4 สื่อ.....	21
3.1.5 สถานที่	22
3.1.6 เวลา.....	22
3.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร.....	23
3.2 องค์ประกอบภายใน	23
3.2.1 หัวข้อเรื่องของตัวบท.....	23
3.2.2 เนื้อหา	24
3.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ	25
3.2.4 โครงสร้างของตัวบท	25
3.2.5 อวัจนภาษาในตัวบท.....	28
3.2.6 ศัพท์.....	28
3.2.7 โครงสร้างประโยค	29
3.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง	31
บทที่ 4 ปัญหาการแปล และวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหา.....	33
4.1 ความแตกต่างทางไวยากรณ์.....	33
4.1.1 โครงสร้างประโยค	33
4.1.2 การใช้ประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับ.....	37

4.1.3 ลักษณะการเขียนบางประการที่ใช้ในภาษาต้นฉบับ	38
4.2 การถ่ายทอดสำนวนภาษากฎหมาย.....	38
4.3 การแปลชื่อเฉพาะ	40
4.4 การแปลคำหลายความหมาย และการตัดสินใจเลือกแปลในระดับคำ.....	42
4.4.1 การแปลคำหลายความหมาย	42
4.4.2 การตัดสินใจเลือกแปลในระดับคำ	44
4.5 การทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ	45
บทที่ 5 ตัวย่อต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล.....	48
บทที่ 6 บทสรุป.....	133
รายการอ้างอิง.....	135

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

ระบบเศรษฐกิจในโลกยุคปัจจุบันทำให้ประเทศต่างๆ หันมาเปิดการค้าเสรีเพิ่มมากขึ้นโดยเริ่มต้นจากการเจรจาลดกำแพงภาษีของสินค้าประเภทต่างๆ ลงเพื่อให้เกิดการซื้อขายแลกเปลี่ยนได้อย่างเสรี มาตรการตั้งกำแพงภาษีเพื่อคุ้มครองผู้ผลิตสินค้าภายในประเทศและกีดกันคู่แข่งจากต่างประเทศจึงไม่สามารถใช้ได้อีกต่อไป ดังนั้นมาตรการที่ประเทศต่างๆ นำมาใช้ทดแทนเพื่อกีดกันการค้าโดยไม่ต้องดำเนินมาตรการทางภาษีคือ การตั้งมาตรฐานของสินค้าที่จะเข้าสู่ประเทศของตน โดยเฉพาะอย่างยิ่งมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหาร ซึ่งประเทศไทยนอกจากจะเป็นผู้ส่งออกรายใหญ่แล้ว ในสินค้าบางรายการประเทศไทยยังเป็นผู้นำเข้าด้วย เช่น เมื่อปี พ.ศ. 2549 ประเทศไทยนำเข้าแอปเปิ้ลสูงถึง 87.5 ตันคิดเป็นมูลค่าการนำเข้าสูงถึง 2,260 ล้านบาท (กรมศุลกากร, 2552)

โครงการระหว่างประเทศที่ทำหน้าที่กำหนดมาตรฐานเกี่ยวกับสินค้าเกษตรและอาหาร ได้แก่ โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ (Joint FAO/WHO Food Standards Programme) ดำเนินการโดยคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร (Codex Alimentarius Commission) ซึ่งก่อตั้งขึ้นในปี ค.ศ. 1963 โดย องค์การอนามัยโลก (World Health Organization) และ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ (Food and Agriculture Organization of the United Nations) ซึ่งมีวัตถุประสงค์หลักดังต่อไปนี้ (Codex Alimentarius, 2009)

“The main purposes of this Programme are protecting health of the consumers and ensuring fair trade practices in the food trade, and promoting coordination of all food standards work undertaken by international governmental and non-governmental organizations.”

วัตถุประสงค์ของโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ แสดงให้เห็นถึงความสำคัญในการกำหนดมาตรฐาน ที่คำนึงถึงความปลอดภัยของผู้บริโภคเป็นอันดับแรก นอกจากนี้ โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ ยังเป็นโครงการที่เป็นกลางและเป็นที่ยอมรับในระดับนานาชาติ จึงทำให้มีประเทศสมาชิกจำนวนมากส่งผู้แทน เข้าร่วมแสดงความคิดเห็นในกระบวนการจัดทำร่าง หลักเกณฑ์ต่างๆ ดังนั้นสำนักเลขาธิการโครงการมาตรฐาน

อาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ (Secretariat of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme) ร่วมกับประเทศสมาชิกจึงได้จัดทำ คู่มือการปฏิบัติงาน (procedural manual) ขึ้น ซึ่งคู่มือการปฏิบัติงานนี้อธิบายพื้นฐานทางกฎหมายและการ ดำเนินงานด้านต่างๆ ของโครงการ เช่น เจตนารมณ์ในการดำเนินงานของโครงการ การสมัครและการพิจารณาเข้าร่วมขององค์กร ต่างๆ รวมถึงขั้นตอนการจัดทำมาตรฐาน และข้อปฏิบัติในการดำเนินงานของคณะกรรมการชุด ต่างๆ ของโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ ซึ่งเอกสารฉบับนี้จักเป็น ประโยชน์อย่างยิ่งต่อหน่วยงานของรัฐบาลประเทศต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการกำหนดมาตรฐาน สินค้าเกษตรและอาหารระหว่างประเทศ นอกจากนี้ยังช่วยให้คณะผู้แทนประเทศ ผู้สังเกตการณ์ และตัวแทนองค์กรอิสระที่ร่วมการประชุมพิจารณาในแต่ละปีสามารถปฏิบัติตามระเบียบข้อบังคับ ได้อย่างถูกต้องอีกด้วย

ลักษณะตัวบทต้นฉบับใช้ภาษาที่เป็นทางการและสอดคล้องกับลักษณะของภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏในฉบับแปลทฤษฎีกฎหมาย (Mellinkoff, 1978) ดังรายละเอียดใน Article 1 (Secretariat of the Joint FAO/WHO Food Standards Programmed, 2008)

Article 1

The Codex Alimentarius Commission shall, subject to Article 5 below, be responsible for making proposals to, and shall be consulted by, the Directors-General of the Food and Agriculture Organization (FAO) and the World Health Organization (WHO) on all matters pertaining to the implementation of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, the purpose of which is:

- (a) protecting the health of the consumers and ensuring fair practices in the food trade;
- (b) promoting coordination of all food standards work undertaken by international governmental and non governmental organizations;
- (c) determining priorities and initiating and guiding the preparation of draft standards through and with the aid of appropriate organizations;
- (d) finalizing standards elaborated under (c) above and publishing them in a Codex Alimentarius either as regional or worldwide standards, together with international standards already finalized by other bodies under (b) above, wherever this is practicable;
- (e) amending published standards, as appropriate, in the light of developments.

ในการแปลคู่มือปฏิบัติงานนี้ ควรคำนึงถึงกลุ่มผู้อ่านซึ่งได้แก่ เจ้าหน้าที่ระดับสูงที่ทำหน้าที่ผู้แทนไทยและมีอำนาจในการร่วมกำหนดมาตรฐาน ต่อรอง หรือให้ความเห็นในฐานะผู้เชี่ยวชาญในการประชุมนานาชาติ และเจ้าหน้าที่ผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับกระบวนการจัดทำร่างมาตรฐาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งหน่วยงานที่เป็นตัวแทนติดต่อโดยตรงกับคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร เช่น สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ สำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา กระทรวงสาธารณสุข และสำนักงานมาตรฐานผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรมกระทรวงอุตสาหกรรม เป็นต้น นอกจากนี้การแปลคู่มือปฏิบัติงานยังเป็นประโยชน์ต่อบุคลากรที่มีความรู้เฉพาะด้าน เช่น นักวิชาการเกษตร นักวิชาการประมง สัตวแพทย์ และนักวิทยาศาสตร์ ที่เกี่ยวข้องกับการกำหนดมาตรฐานอาหารอีกด้วย

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- (1) ศึกษาทฤษฎีการแปลและรูปแบบการแปลคู่มือการปฏิบัติงาน
- (2) วิเคราะห์และวางแผนการแปลให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านในภาษาปลายทาง
- (3) เพื่อนำเสนอตัวอย่าง บทแปล คู่มือการปฏิบัติงาน ที่สามารถรักษาขนบการเขียนของภาษากฎหมายไว้ได้

1.3 สมมุติฐานของการวิจัย

สมมุติฐานของการวิจัย นี้ คือ การแปลคู่มือการปฏิบัติงานนี้ควรใช้ทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตีอาเน นอร์ด (Nord, 2005) ทฤษฎีสโคพออส (Skopostheorie) ของคาทาลินา ไรส์ (Reiss, 2000) และ ฮานส์ แฟร์เมียร์ (Vermeer, 2000) และแนวทางการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive approach) ของฌอง เดอลิล (Delisle, 1988) ร่วมกับการศึกษาลักษณะของภาษากฎหมายเพื่อให้ได้บทแปลที่รักษาขนบการเขียนของภาษากฎหมายไว้ และทำให้กลุ่มผู้อ่านที่ไม่ได้เป็นนักกฎหมายเข้าใจความหมายของตัวบทต้นฉบับ

1.4 ขอบเขตการวิจัย

คู่มือปฏิบัติงานเล่มนี้แบ่งออกเป็น 8 ส่วนได้แก่

- Section I Foundation Texts and Definitions ซึ่งกล่าวถึง ข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร หลักปฏิบัติแห่ง คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร หลักการทั่วไปของ โครงการมาตรฐานอาหาร และนิยามที่ใช้ในคู่มือการปฏิบัติงานนี้

- Section II Relations with Other Organizations ให้ข้อมูลเกี่ยวกับหลักการทำงาน และความสัมพันธ์ระหว่างโครงการมาตรฐานอาหารกับองค์กรระหว่างประเทศทั้งที่เป็นองค์กรระหว่างรัฐบาลและองค์กร พัฒนาเอกชน โดยมีรายละเอียดประกอบด้วยขอบข่าย และความร่วมมือระหว่างโครงการมาตรฐานอาหารและองค์กรอื่น
- Section III Elaboration of Codex Standards and Related Texts กล่าวถึงกระบวนการจัดทำมาตรฐานโคเด็กซ์และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ลำดับความสำคัญในการทำงานของคณะกรรมการสาขาต่างๆ รวมถึงความสัมพันธ์ระหว่างคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำมาตรฐานของกลุ่มอาหารและคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องกับการจัดทำมาตรฐานทั่วไป
- Section IV Operation of Subsidiary Bodies and Working Groups ให้ข้อมูลเกี่ยวกับหลักการทำงานของคณะกรรมการย่อย คณะกรรมการเฉพาะกิจ และคณะทำงานต่างๆ
- Section V Working Principles for Risk Analysis อธิบายเกี่ยวกับหลักการประเมินความเสี่ยงที่ใช้ประกอบในการพิจารณาจัดทำมาตรฐาน ซึ่งในบทนี้ได้ให้นิยามศัพท์เฉพาะไว้แล้ว
- Section VI Provisions Applying to Specific Areas of Work กล่าวถึงหลักเกณฑ์ปลีกย่อยอื่นๆ ที่เฉพาะเจาะจงสำหรับคณะกรรมการแต่ละสาขา
- Section VII Codex Intergovernmental Structure and Session History ให้ข้อมูลรายชื่อของคณะกรรมการย่อยสาขาต่างๆ อำนาจหน้าที่ รวมถึงเวลาและสถานที่ประชุม
- Section VIII Membership ให้รายละเอียดเกี่ยวกับรายชื่อสมาชิกคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารทั้งหมด รวมถึงปีที่ร่วมเป็นสมาชิกด้วย

ตัวบทที่เลือกมาแปล ได้แก่ Section I Foundation Texts and Definitions และ Section II Relations with Other Organizations (หน้า 3-27) โดยทั้ง 2 ส่วนที่เลือกนั้นมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อบังคับบัญญัติ พื้นฐานของ โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ ตลอดจนหน้าที่และการทำงานของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อ ผู้แทนไทยที่ร่วมเจรจา และเสนอข้อคิดเห็นเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ และมาตรฐานต่างๆ ที่จัดขึ้นโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ และยังมีลักษณะการเขียนที่ใช้ภาษากฎหมายที่เด่นชัดกว่าบทอื่น

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

- (1) อ่านและทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับอย่างละเอียด
- (2) ศึกษาทฤษฎี ตัวอย่างเอกสารทางกฎหมาย และตัวอย่างเอกสารคู่มือปฏิบัติงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง

- (3) วิเคราะห์ด้วยบทต้นฉบับ
- (4) วิเคราะห์ปัญหาและวางแผนการแปลให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย
- (5) แปลด้วยบทที่เลือกตามที่ได้วางแผนไว้ และอธิบายการแปล
- (6) ตรวจสอบและทบทวนบทแปลเพื่อให้มีความถูกต้องและครบถ้วน
- (7) ทบทวนสมมุติฐาน และสรุปผลการศึกษารวมทั้งเสนอแนะแนวทางการแปล
คู่มือการปฏิบัติงาน

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- (1) สามารถนำทฤษฎีการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลคู่มือชนิดต่างๆ
- (2) ได้แนวทางการแปลที่เหมาะสม แก้ปัญหาภาษากฎหมาย และแก้ปัญหการแปล
ด้วยบทประเภทคู่มือปฏิบัติงานได้

บทที่ 2

ทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวข้อง

การแปลคู่มือปฏิบัติงานของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารซึ่งเป็นเอกสารทางกฎหมายและใช้เป็นแนวปฏิบัติของทุกประเทศที่จะเข้าร่วมพิจารณามาตรฐานนั้น ผู้วิจัยต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับรูปแบบของภาษากฎหมายและแนวทางการร่างคู่มือการปฏิบัติงาน เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับ และถ่ายทอดความหมายได้อย่างครบถ้วน นอกจากนี้การศึกษาทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย และทฤษฎีการแปลโดยยึดวัตถุประสงค์และเป้าหมายของการแปลร่วมด้วยจะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถแก้ปัญหาการแปลได้อย่างเป็นขั้นตอนและมีเหตุผล

2.1 ทฤษฎี Skopostheorie

Skopostheorie เป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก โดยข้อมูลนั้นเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมต้นทางในภาษาต้นทางที่นำเสนอให้แก่ผู้รับสารปลายทางในภาษาปลายทาง และมีความแตกต่างทางด้านสังคมและวัฒนธรรม การแปลเป็นการลอกเลียนข้อมูลในภาษาต้นทาง ซึ่งผู้รับสารปลายทางสามารถเข้าใจถึงความหมายที่ผู้ส่งสารในภาษาต้นฉบับต้องการจะสื่อได้โดยไม่ต้องมีตัวบท 2 ภาษาเพื่อการเปรียบเทียบ โดยบทแปลมีความหมายและเนื้อหาสอดคล้องและครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ (วรรณา แสงอร่าม เรือ 2545: 11-25)

ข้อปฏิบัติในการแปลเพื่อให้ตรงตามวัตถุประสงค์ของงานแปลมีดังต่อไปนี้

- 1) การประเมินผู้รับสารปลายทางเพื่อศึกษาความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมต้นทางและวัฒนธรรมปลายทาง
- 2) การประเมินความสำคัญและผลกระทบของวัฒนธรรมส่วนที่มีความแตกต่างกัน เพื่อใช้ในการตัดสินใจแก้ปัญหาการแปลในส่วนที่วัฒนธรรมต้นทางที่อาจมีเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ โดยการเพิ่มเติมข้อมูล หรือตัดทอนข้อมูลเพื่อให้งานแปลเกิดความสมบูรณ์และมีสมมูลภาพตรงตามวัตถุประสงค์ของผู้ส่งสาร นอกจากนี้ยังต้องพิจารณาหน้าที่ของฉบับแปลเทียบกับต้นฉบับ เพื่อให้สามารถดำเนินการแปลได้ตรงตามวัตถุประสงค์
- 3) การดำเนินการแปลให้บรรลุเป้าหมายของผู้ส่งสารโดยคำนึงถึงความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง โดยพิจารณาถึงการเรียงเรียงคำ ประโยค หรือเนื้อความให้เหมาะสมนั้น ผู้แปลควรมีความรู้ด้านวัฒนธรรมและภาษาปลายทางเป็นอย่างดีเพื่อถ่ายทอดความหมายได้ตรงตามหน้าที่

การแปลในความหมายของไรส์และแฟร์เมียร์นั้นไม่เพียงแต่ถอดรหัสของคำหรือประโยคจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง แต่เป็นการกระทำที่สลับซับซ้อน โดยมีผู้แปลทำหน้าที่ตีความตัวบทต้นฉบับในฐานะผู้รับสาร แล้วจึงรายงานเกี่ยวกับเนื้อความนั้นในภาษาปลายทาง ภายใต้เงื่อนไขทางวัฒนธรรม หน้าที่ และข้อจำกัดทางภาษา ซึ่งผู้แปลสามารถเลือกหรือกำหนดหน้าที่สำหรับงานแปลได้ตามความเหมาะสม

บริบทอันได้แก่ความแตกต่างทางสังคม วัฒนธรรม หน้าที่ของตัวบท และข้อจำกัดทางภาษาจึงเป็นกรอบสถานการณ์ใหม่ของฉบับแปล ซึ่งแตกต่างจากสถานการณ์การผลิตตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลจึงต้องถือว่าสถานการณ์ของตัวบทต้นฉบับไม่ใช่สถานการณ์เดียวกับตัวบทฉบับแปล ดังนั้นการค้นคว้าเพื่อทำความเข้าใจกับตัวบทต้นฉบับทั้งด้านภาษาและวัฒนธรรมจึงมีความสำคัญ เช่นเดียวกับการทำความเข้าใจในชนบประจําชนิดตัวบทและวัฒนธรรมปลายทาง

2.2 ทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท (Text analysis) โดยคริสทีอาเน นอร์ด (Christiane Nord)

พื้นฐานทฤษฎีของนอร์ด (Nord, 2005) ที่แตกต่างจากทฤษฎีการแปลอื่นอย่างชัดเจน คือ การให้ความสำคัญกับผู้จ้างงาน (Initiator) ซึ่งทำให้เห็นจุดมุ่งหมายของบทแปลและแนวทางการแปลที่ชัดเจน ผู้แปลจึงสามารถเลือกวิธีการแก้ปัญหาในการแปลได้อย่างเหมาะสมตรงตามวัตถุประสงค์ของผู้จ้างงาน การผลิตตัวบทฉบับแปลที่ถูกต้อง ครบถ้วน และมีสมมูลภาพกับตัวบทต้นฉบับตามทฤษฎีของนอร์ดนั้น มุ่งวิเคราะห์องค์ประกอบสถานการณ์การสื่อสารของตัวบทต้นฉบับเพื่อทำความเข้าใจและนำไปสู่การถ่ายทอดความหมายได้เหมาะสมกับสถานการณ์การสื่อสารของตัวบทฉบับแปล ซึ่งองค์ประกอบเหล่านี้ ได้แก่ องค์ประกอบภายนอก (Extratextual factors) และองค์ประกอบภายใน (Intratextual factors)

2.2.1 องค์ประกอบภายนอก (Extratextual factors)

องค์ประกอบภายนอกเป็นการวิเคราะห์โดยตั้งคำถามเกี่ยวกับผู้เขียนหรือผู้ส่งสาร จุดมุ่งหมายของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร ตัวกลางที่ใช้ในการถ่ายทอดสาร เหตุการณ์เกิดขึ้นที่ใด เมื่อใด สื่อนี้ผลิตขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ใด ตัวบททำหน้าที่อะไรในการสื่อสาร หากผู้แปลสามารถตอบคำถามดังกล่าวได้ทั้งหมดก็จะได้คำตอบเกี่ยวกับหน้าที่ของตัวบท (วรรณภา แสงอร่าม เรือง 2545: 79-89)

2.2.1.1 ผู้ส่งสาร (Sender)

การศึกษารายละเอียดของผู้ส่งสารเกี่ยวกับลักษณะแวดล้อม เช่น สังคม ยุคสมัย วัฒนธรรม และพื้นฐานทางครอบครัว อาจช่วยให้เกิดความเข้าใจในเจตนาของผู้ส่งสารที่มีต่อผู้รับ

สารเป้าหมายมากขึ้น และนำไปสู่ความเข้าใจในวัตถุประสงค์ของตัวบทนั้นๆ ต่อผู้รับสารเป้าหมาย สถานะและเวลาที่เขียนนั้น ผู้ส่งสารอาจเป็นคนเดียวกับผู้ผลิตตัวบท (Text producer) เช่น วรณกรรม ตำรา หนังสือพิมพ์ บทวิจารณ์ แต่ในตัวบทบางประเภทผู้ผลิตตัวบทไม่ปรากฏหรือไม่ต้องการแสดงตัว เช่น สื่อโฆษณา ที่บริษัทเจ้าของโฆษณาทำหน้าที่เป็นผู้ส่งสาร และบริษัทผลิตโฆษณาเป็นผู้ผลิตตัวบทนั้นๆ จากมุมมองของการแปล การเรียนรู้เกี่ยวกับวัตถุประสงค์ของผู้ส่งสาร และผู้ผลิตตัวบทมีความสำคัญในการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับเพื่อให้เกิดการแปลที่สามารถสื่อสารได้ตรงกับวัตถุประสงค์ของผู้ส่งสาร

2.2.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร (Sender's intention)

ความตั้งใจของผู้ส่งสารเกิดจากความต้องการให้เกิดผลสัมฤทธิ์บางประการจากตัวบท แต่ไม่ว่าความตั้งใจของผู้ส่งสารจะแน่วแน่เพียงใดก็ไม่ได้หมายความว่าผลสัมฤทธิ์ที่ตั้งไว้กับผู้รับสาร ผู้รับสารเท่านั้นที่จะทำให้การสื่อสารสมบูรณ์ได้เมื่อเข้าใจจุดประสงค์ของสารนั้น โดยเป็นผลมาจากสถานการณ์แวดล้อมต่างๆ และความคาดหวังของผู้รับสารซึ่งมีพื้นฐานมาจากประสบการณ์ของผู้รับแต่ละคน

2.2.1.3 ผู้รับสาร (Audience)

ผู้รับสารอาจแบ่งเป็น 3 ประเภท ได้แก่ ผู้รับสารตัวบทต้นฉบับ ผู้รับสารตัวบทฉบับแปลและผู้รับสารโดยอ้อม (Chance receiver) เช่น ผู้ฟังการอภิปรายไม่ไว้วางใจรัฐบาลทางโทรทัศน์ในการแปลควรคำนึงผู้รับสารในภาษาปลายทาง และประเมินความรู้ของผู้รับสารในภาษาปลายทาง เพื่อที่จะถ่ายทอดบทแปลให้ผู้รับสารเป้าหมายเข้าใจได้ โดยอาจต้องขยายความเพิ่มเติมรายละเอียดสำหรับผู้รับสารทั่วไป หรืออาจรวบรัดหากผู้รับสารทราบความเป็นมาหรือรายละเอียดมาก่อนแล้ว

2.2.1.4 สื่อ (Medium)

สื่อ หมายถึง สิ่งที่ช่วยพาตัวบทไปสู่ผู้รับสาร สื่ออาจแบ่งเป็นแบบลายลักษณ์อักษรหรือปากเปล่า การวิเคราะห์สื่อมีจุดประสงค์เพื่อสืบหาลักษณะพิเศษในการสื่อสาร เช่น การสื่อสารทางเดียว หรือการสื่อสารสองทาง สื่อทำให้ทราบเจตนาของผู้ส่งสารได้ เช่น เจตนาของผู้ส่งสารผ่านโปสเตอร์ปิดประกาศย่อมแตกต่างจากหนังสืองานศพ นอกจากนี้สื่อยังกำหนดความคาดหวังของผู้รับสารด้วย เช่น ผู้รับสารย่อมคาดหวังจะได้รับข้อมูลที่ใช้ภาษาไม่ซับซ้อนจากแผ่นพับประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยว เป็นต้น

2.2.1.5 สถานที่ (Place of communication)

สถานที่เป็นสิ่งบ่งชี้สำเนียงภาษาถิ่นที่ใช้ในที่นั้นๆ เช่น หากผู้จ้างระบุสถานที่ที่จะนำงานแปลขึ้นนั้นๆ ไปใช้ งานแปลนั้นก็ต้องใช้ภาษาถิ่นนั้นเป็นภาษาปลายทาง นอกจากนี้สถานที่ยังมีผลและความสำคัญต่อการทำความเข้าใจมุมมองของการเมืองและวัฒนธรรมของผู้ส่งสาร ซึ่งจะช่วยให้ทำความเข้าใจตัวบทได้ดียิ่งขึ้น

2.2.1.6 เวลา (Time of communication)

เวลาใช้บ่งชี้สภาพของภาษาที่ใช้ในตัวบทนั้น เนื่องจากภาษาเปลี่ยนแปลงตามเวลา และความเป็นไปของสังคมและวัฒนธรรมในช่วงเวลาต่างๆ นอกจากนี้เวลายังสามารถบ่งชี้ภูมิหลังของผู้ส่งสารรวมถึงผู้รับสารเป้าหมายได้ด้วย เวลาจึงช่วยให้เข้าใจเจตนาของผู้ส่งสารได้ดียิ่งขึ้น

2.2.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร (Motive for communication)

ตัวบทที่ใช้ในโอกาสพิเศษในการสื่อสาร เช่น บัตรเชิญงานมงคลสมรส หรืองานศพ รายงานการประชุมของหน่วยงานราชการ ตัวบทและสื่อที่ใช้แตกต่างกันตามขนบธรรมเนียมประเพณีของแต่ละประเทศ ทำให้ผู้รับสารในภาษาต้นฉบับและผู้รับสารในภาษาปลายทางมีความคาดหวังต่อรูปแบบและศัพท์สำนวนภาษาแตกต่างกันด้วย (วรรณา แสงอร่ามเรือง 2545: 92-107)

2.2.2 องค์ประกอบภายใน (Intratextual factors)

ในขณะที่การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตอบคำถามเกี่ยวกับผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร องค์ประกอบภายในมุ่งตอบคำถามเกี่ยวกับเนื้อหาสาระของตัวบท เช่น เรื่องนี้เกี่ยวกับหัวข้ออะไร สิ่งใดที่ผู้ส่งสารคาดหวังว่าผู้อ่านทราบอยู่แล้ว การลำดับเรื่องราว มีการใช้อวัจนภาษาประกอบหรือไม่ ลักษณะคำและประโยคที่ใช้มีลักษณะเป็นอย่างไร น่าเสี่ยงในการเล่าเรื่องราวเป็นแบบใด ซึ่งแบ่งเป็นประเด็นต่างๆ (วรรณา แสงอร่ามเรือง 2545: 92-107) ได้ดังต่อไปนี้

2.2.2.1 หัวข้อเรื่องของตัวบท (Subject matter)

หัวข้อเรื่องของตัวบทคือการระบุหัวใจหลักของเรื่องที่กล่าวถึง การวิเคราะห์หัวข้อเรื่องนี้มีความสำคัญสำหรับนักแปลเนื่องจากทำให้สามารถคาดเดาเกี่ยวกับความรู้ที่ผู้รับสารต้องมีเพื่อเป็นประโยชน์ต่อการแปล และรู้ว่าความรู้เฉพาะด้านใดบ้างที่จำเป็นต่อการแปลตัวบทนี้หรือต้องสืบค้นข้อมูลเพิ่มเติม นอกจากนี้ยังสามารถบอกหน้าที่ของตัวบท และใช้ตรวจสอบว่ารายละเอียดเกี่ยวกับองค์ประกอบภายในที่สืบค้นมานั้นมีความถูกต้องมากน้อยเพียงใด

2.2.2.2 เนื้อหา (Content)

การวิเคราะห์เนื้อหาทำได้โดยการเรียบเรียงตัวบทที่มีโครงสร้างหรือความหมายที่ซับซ้อนใหม่ ด้วยภาษาของตนเอง โดยแบ่งเป็นหน่วยข้อมูล และให้แต่ละหน่วยข้อมูลสัมพันธ์กันอย่างเป็นเหตุเป็นผล การวิเคราะห์เนื้อหาเป็นประโยชน์ในการทำ ความเข้าใจเนื้อความ และทำให้เห็นโครงสร้างชัดเจนขึ้น รวมถึงมองเห็นสถานการณ์ซ้อนในเรื่อง เช่นมุมมองต่างๆ ของตัวละครในเรื่อง และมองเห็นองค์ประกอบภายในอื่น เช่น โครงสร้าง วัจนลีลา และศัพท์ เป็นต้น (วรรณมา แสงอร่าม 2545: 29)

2.2.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presuppositions)

เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เป็นเงื่อนไขของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง โดยผู้ฟังต้องเข้าใจสิ่งที่ผู้พูดละไว้ เช่น สถานการณ์ขณะพูด ประวัติผู้แต่ง เหตุการณ์ทางสังคม และการเมือง เป็นต้น ซึ่งการละไว้ในฐานที่เข้าใจนั้นอาจนำไปสู่ความเข้าใจผิดได้ แต่การย้ำสิ่งที่รู้อยู่แล้วทำให้เนื้อหาเ็นย้ำสำหรับผู้อ่านเช่นกัน การวิเคราะห์หาเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจทำได้โดยเปรียบเทียบวัฒนธรรมระหว่างผู้รับสารต้นทาง และผู้รับสารปลายทาง ว่ามีความเหมือนหรือแตกต่างกันมากน้อยเพียงใด

2.2.2.4 โครงสร้างของตัวบท (Composition)

ตัวบทแต่ละส่วนมีลักษณะแตกต่างกัน การวิเคราะห์โครงสร้างของตัวบทช่วยให้สามารถแก้ปัญหาการแปลได้อย่างเหมาะสม และช่วยบอกชนิดและหน้าที่ของตัวบท ซึ่งสังเกตจากลักษณะการแบ่งตัวบทเป็นตัวบทหลักตัวบทเดียว หรือมีตัวบทย่อยแทรกอยู่ หรือมีการแบ่งตอนตายตัวหรือไม่ หรือมีการดำเนินเรื่องในรูปแบบใด เช่น การเรียงลำดับของเหตุการณ์ โดยการนำตอนจบมาไว้ตอนต้น

2.2.2.5 วัจนภาษาในตัวบท (Non-verbal elements)

วัจนภาษามีหมายถึงลักษณะที่แสดงออกโดยไม่ได้ใช้ภาษาเป็นสื่อ เพื่อขยายหรือขจัดความกำกวม หรือเน้นย้ำเนื้อความ เช่น ลักษณะการจัดวางตัวบท ภาพประกอบ ตาราง และแผนภูมิ ในตัวบทที่เป็นลายลักษณ์อักษร หรือการแสดงท่าทางประกอบในการสื่อสารแบบประจันหน้ากัน

2.2.2.6 ศัพท์ (Lexis)

การวิเคราะห์ศัพท์เป็นการวิเคราะห์ด้านความหมาย วัจนลีลา และรูปแบบของคำ ลักษณะคำศัพท์ที่ใช้จึงขึ้นกับหัวข้อเรื่องและเนื้อเรื่อง ลักษณะพิเศษของคำศัพท์สามารถให้ข้อมูลที่เกี่ยวกับองค์ประกอบอื่นๆ ได้ด้วย เช่น ศัพท์เฉพาะถิ่นที่ใช้สามารถระบุสถานที่ซึ่งเป็นปัจจัย

ภายนอกของตัวบทได้ นอกจากนี้การเลือกใช้ศัพท์ยังแสดงเจตนาของผู้ส่งสารได้ด้วย เช่น การจงใจเลือกคำศัพท์ที่ไม่เหมาะสมกับสถานการณ์โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อการเสียดสี เป็นต้น

2.2.2.7 โครงสร้างประโยค (Sentence structure)

การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคนั้นการวิเคราะห์ด้านรูปแบบ หน้าที่ และวัจนลีลาของการใช้ประโยคในลักษณะต่างๆ เช่น ความยาวของประโยค การเชื่อมประโยค การใช้วลีซ้ำๆ การใช้คำถามที่ไม่ต้องการคำตอบ และโครงสร้างประโยคที่ผิดไปจากหลักไวยากรณ์ เป็นต้น ซึ่งลักษณะเหล่านี้บ่งชี้คุณสมบัติเด่นของตัวบทเพื่อให้ผู้แปลสามารถวางแผนการแปลได้อย่างเหมาะสม

2.2.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง (Suprasegmental features)

รูปแบบเฉพาะที่ใช้แสดงน้ำเสียงของตัวบท หมายถึงลักษณะบางอย่างของตัวบทที่กำกวมระหว่างส่วนที่เป็นคำศัพท์แสดงความหมายและส่วนไวยากรณ์ ลักษณะเหนือหน่วยเสียงของตัวบทที่เป็นลายลักษณ์อักษร เช่น การทำตัวเอียง ตัวเข้ม การใส่เครื่องหมายอัฒภาค และวงเล็บ เป็นต้น ลักษณะเหนือหน่วยเสียงของตัวบทที่ไม่เป็นลายลักษณ์อักษร เช่น การลงน้ำหนักเสียง การหยุดพัก การเน้นคำ เป็นต้น

2.3 แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย (Interpretive theory) โดยฌอง เดอลิส (Jean Delisle)

การสอนแปลในหลักสูตรเบื้องต้นโดยใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย (Delisle, 1988) นั้น ตัวบทที่นำมาศึกษาควรมีขอบข่ายครอบคลุมตัวบทแบบที่เรียกว่า “ Pragmatic” อันหมายรวมถึง เอกสารต่างๆ ที่เป็นภาษาเขียน เช่น หนังสือพิมพ์ ฉลากยา รายงานการประชุม ซึ่งมุ่งเน้นข้อมูลที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารถึงผู้อ่าน และยังประยุกต์ใช้กับตัวบทได้หลายชนิด ซึ่งแตกต่างจากตัวบทประเภทวรรณกรรมที่ใช้ภาษาไม่ได้มีจุดประสงค์เพียงเพื่อสื่อสาร หากแต่รวมถึงการสร้างอารมณ์และความรู้สึกร่วมไปกับผู้อ่าน ตัวบทประเภท “Pragmatic” ยังสะท้อนการใช้ภาษาในสถานการณ์สื่อสารประจำวัน ซึ่งทำให้ผู้ฝึกหัดแปลต้องคำนึงถึงระบบของภาษาที่แตกต่างกัน ความเหมือนหรือแตกต่างในธรรมชาติของภาษาที่ใช้ในตัวบทต้นฉบับและฉบับแปล รวมถึงกลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย ฌอง เดอลิสได้เสนอขั้นตอนเพื่อเป็นแนวทางในการแปลแบบตีความไว้ดังต่อไปนี้

2.3.1 การทำความเข้าใจ (Comprehension)

ขั้นตอนการทำความเข้าใจประกอบด้วยการตีความสัญลักษณ์ทางภาษาศาสตร์ในระดับต่างๆ (Decoding linguistic signs) และ กระบวนการใช้สมองในการรับรู้และเข้าใจในความหมายของตัวบทต้นฉบับที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อ (Grasping meaning)

การทำความเข้าใจสามารถเริ่มต้นที่การสังเกตเห็นความสัมพันธ์เชิงความหมาย (Semantic relationships) ระหว่างคำและข้อความ และความสัมพันธ์เชิงอ้างอิง (Referential relationship) ระหว่างข้อความกับเหตุการณ์แวดล้อมซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์ ในกระบวนการทำความเข้าใจผู้แปลทำหน้าที่เสมือนผู้อ่านที่รู้เพียงภาษาเดียวและพยายามทำความเข้าใจในเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับ ซึ่งการเข้าใจความหมายอย่างลึกซึ้งเป็นสิ่งจำเป็นในการแปล การตีความจึงจำเป็นและสำคัญต่อการทำความเข้าใจ

โดยสรุปแล้วในการทำความเข้าใจตัวบทใดๆ นักแปลต้องค้นหาความหมาย ความมุ่งหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาและเปรียบเทียบกับประสบการณ์ ความรู้รอบตัวที่ไม่เกี่ยวข้องกับภาษาศาสตร์ ภาษาเป็นเพียงส่วนหนึ่งของข้อความ การรับรู้ความหมายของสัญลักษณ์ทางภาษาไม่ทำให้ทราบความหมายของข้อความนั้น สัญลักษณ์ทางภาษามีความสำคัญและจำเป็นในการสื่อสารเท่าๆ กับบริบทที่ข้อความนั้นอ้างอิงถึง

2.3.2 การถ่ายทอด (Reformulation)

การถ่ายทอด หมายถึง การถ่ายทอดความหมายจากมโนทัศน์ที่ได้ออกมาเป็นตัวอักษร (Rewording concepts) โดยใช้เหตุผลตรรกะตรง (Analogical reasoning) ภายหลังจากที่ได้ทำความเข้าใจแล้ว การใช้เหตุผลตรรกะตรงนั้นเป็นขั้นตอนที่เกิดจากความคิดอย่างเป็นเหตุเป็นผล เป็นการทำงานของสมอง ที่เปรียบเทียบและค้นหาคู่ที่เหมาะสมระหว่างความหมายที่ได้จากมโนทัศน์และรูปแบบและคำในภาษาปลายทางที่สามารถใช้สื่อสารแทนกันได้ บางครั้งการหาความหมายที่เทียบเท่าทำได้ง่ายดาย จากแรงบันดาลใจและความเข้าใจตัวบทที่มีอยู่ ซึ่งเกิดขึ้นได้เมื่อมีการทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับเป็นอย่างดี ประกอบกับความสามารถทางด้านภาษาของผู้แปลที่จะถ่ายทอดมโนทัศน์ออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง

ในการถ่ายทอดความหมายเพื่อให้ได้ฉบับแปลที่มีความเทียบเท่ากับต้นฉบับ ผู้แปลควรคำนึงถึงความเท่าเทียมกับต้นฉบับในด้านความหมายอันได้แก่ ความหมายตรง (Denotative equivalent) และความหมายแฝง (Connotative equivalent) องค์ประกอบทางสังคม (normative

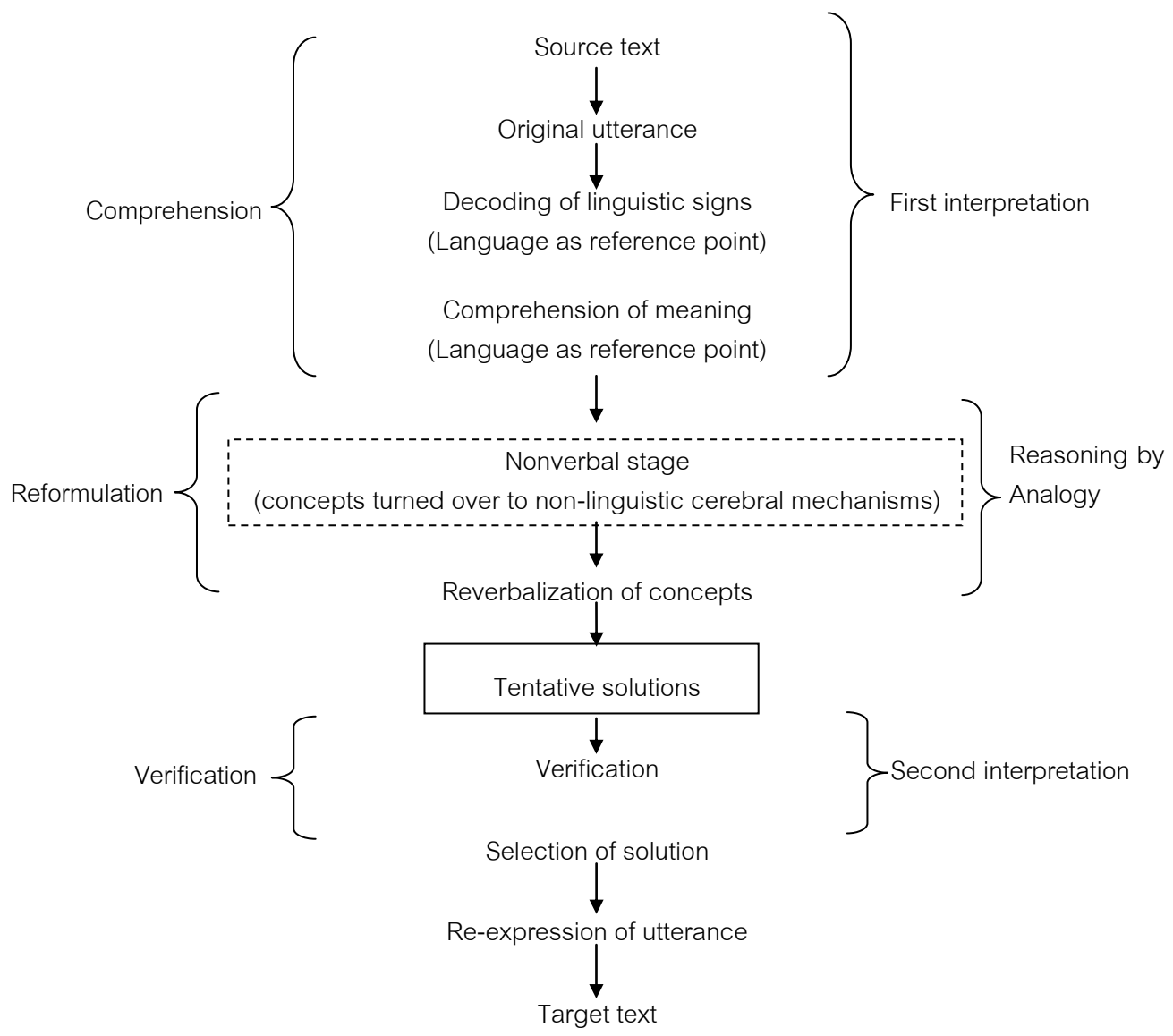
equivalent) รักษาเจตนาและความมุ่งหมายของตัวบทในการนำไปใช้ประโยชน์ (Pragmatic equivalent) และความเทียบเท่าด้านสุนทรียศาสตร์ (Aesthetic equivalent) (Cary and Jumpelt, 1963)

2.3.3 การทวนสอบความถูกต้อง (Verification)

การทวนสอบความถูกต้องมีวัตถุประสงค์เพื่อตรวจสอบตัวเลือกทางภาษาที่เป็นไปได้ในการถ่ายทอดความหมายของข้อความหนึ่งๆ นั้น สามารถถ่ายทอดความคิด และความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อได้อย่างถูกต้องและครบถ้วนมากน้อยเพียงไร ซึ่งสามารถทำได้โดยพิจารณาความเหมาะสมของการเลือกใช้คำหรือข้อความในภาษาปลายทาง

การทวนสอบความถูกต้องเป็นขั้นตอนที่ต้องทำก่อนที่จะเลือกวิธีการแก้ปัญหาและถ่ายทอดออกมาเป็นตัวบทในฉบับแปล (Re-expression) การทวนสอบความถูกต้องต้องดำเนินการดำเนินการดำเนินการตีความตั้งแต่ต้นอีกครั้ง (ภาพที่ 1) เพื่อให้มั่นใจว่าผู้แปลสามารถตีความเจตนาของผู้เขียนใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ภาพที่ 1 แสดงกระบวนการแปลที่ดำเนินไปพร้อมๆ กัน ไม่ว่าจะเป็นการเชื่อมโยงตัวบทต้นฉบับเข้ากับบริบทโดยรอบเพื่อทำความเข้าใจโดยกระบวนการที่เป็นเหตุเป็นผล หรือการถ่ายทอดความหมาย หรือการทวนสอบความถูกต้อง เพื่อให้ได้ตัวบทในฉบับแปลที่สามารถบรรลุวัตถุประสงค์ในการสื่อสารได้เช่นเดียวกับต้นฉบับ



ภาพที่ 1 กระบวนการแปล
ที่มา: Delisle (1988)

2.4 การแปลคู่มือการปฏิบัติงาน

ในการแปลคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ที่มีการใช้
 สำนวนภาษากฎหมาย คำศัพท์เฉพาะในองค์กร โครงสร้างการจัดเรียงและการนำเสนอข้อมูลที่มี
 ขนบประจำชนิดตัวบทแตกต่างจากตัวบทประเภทอื่นนั้น การศึกษาลักษณะของตัวบทเฉพาะด้าน
 ขั้นตอนการแปลตัวบทลักษณะดังกล่าว รูปแบบของภาษากฎหมาย และแนวทางการร่างคู่มือการ

ปฏิบัติงาน จะช่วยให้เกิด ความเข้าใจในต้นฉบับและสามารถถ่ายทอดความหมายสู่ภาษา
ปลายทางได้อย่างถูกต้องตามชนบประจำชนิดตัวบท

2.4.1 ลักษณะและขั้นตอนการแปลตัวบทเฉพาะด้าน

ปีเตอร์ นิวมาร์ก (Peter Newmark) อธิบายเกี่ยวกับรูปแบบของตัวบทเฉพาะด้านไว้ว่า
เป็นตัวบทที่ไม่พบภาษาที่แสดงออกถึงอารมณ์ ความหมายแฝง หรืออุปลักษณ์ นอกจากนี้ยัง
ประกอบด้วยคำศัพท์เฉพาะ (Terms) ประมาณ 5-10% ของตัวบท โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัญหา
เกี่ยวกับคำศัพท์ใหม่ (Neologisms) ซึ่งหมายถึงคำที่ประดิษฐ์ขึ้นใหม่ หรือคำที่มีอยู่แล้วแต่ได้รับความ
ความหมายใหม่เพิ่ม ผู้แปลตัวบทเฉพาะด้านจึงจำเป็นต้องค้นคว้าเพื่อทำความเข้าใจ
ความหมาย หน้าที่ และมโนทัศน์ของคำศัพท์เฉพาะนั้น (Newmark, 1988)

นิวมาร์กได้นำเสนอการจัดลำดับชั้นของศัพท์เทคนิคโดยมีพื้นฐานจากคำศัพท์เฉพาะทาง
การแพทย์เป็นกลุ่มต่างๆ ดังต่อไปนี้

- (1) ระดับ Academic เป็นคำศัพท์เทคนิคที่ใช้ในการเขียนลงวารสารวิชาการ รวมถึง
คำศัพท์วิทยาศาสตร์ที่มาจากภาษาละตินหรือกรีก เช่น โรค phlegmasia alba dolens
- (2) ระดับ Professional เป็นคำศัพท์ที่เป็นทางการ เป็นที่รู้จักและใช้ในกลุ่มผู้ที่มีความ
เชี่ยวชาญเฉพาะในสาขานั้นชน ในกลุ่มผู้เชี่ยวชาญที่เรียก scarlet fever" ว่า "scarlatina" เป็นต้น
- (3) ระดับ Popular เป็นคำศัพท์เทคนิคที่คนทั่วไปเข้าใจและนิยมใช้เกี่ยวกับสาขานั้น
โดยรวมคำศัพท์ที่ใช้เป็นทางเลือกในการเขียนตัวบทเฉพาะด้านให้แก่ผู้รับสารที่เป็นประชาชนทั่วไป
เช่น scarlet fever, stroke, หรือ chicken-pox เป็นต้น

การแปลด้านเทคนิคตามหลักการของมารีอานน์ เลเดเวร์ (2540) มีขั้นตอนดังต่อไปนี้

- (1) ค้นหาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่ต้องแปลจากแหล่งต่างๆ และประเมินระดับความ
เกี่ยวข้องระหว่างข้อมูลนั้นและตัวบทต้นฉบับว่ามีมากน้อยเพียงใด ในการศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับตัว
บทเฉพาะด้านเหล่านี้ควรเริ่มต้นค้นคว้าจากเอกสารที่เกี่ยวข้องในภาษาแม่ซึ่งควรเป็นภาษา
ปลายทางก่อนเสมอเพื่อให้เกิดความคุ้นเคยและสามารถถ่ายทอดความหมายได้อย่างเป็น
ธรรมชาติ
- (2) ใช้ข้อมูลที่ค้นคว้ามาร่วมกับพจนานุกรมภาษาเดียว ประกอบกับการพิจารณาบริบท
เพื่อทำความเข้าใจและกำหนดความหมายที่แน่ชัดของศัพท์เฉพาะในภาษาต้นฉบับก่อน แล้วจึงหา
คำศัพท์ที่ตรงกันในอีกภาษาหนึ่ง

การค้นหาคำศัพท์เฉพาะที่ตรงกันในอีกภาษาหนึ่งนั้นไม่ควรค้นหาความหมายของคำศัพท์เทคนิคเป็นคำเดี่ยวๆ แต่ให้พิจารณาจากบริบท ซึ่งสามารถฝึกฝนได้จากการคาดเดาคำความหมายของศัพท์เทคนิคนั้นจากบริบทก่อนเสมอแม้จะพบคำศัพท์นั้นเป็นครั้งแรกก็ตาม การฝึกฝนเช่นนี้เป็นการสร้างอุปนิสัยชอบตั้งคำถามและแสวงหาคำตอบ อันเป็นคุณลักษณะที่พึงมีในการแปลตัวบทเฉพาะด้าน

2.4.2 ภาษากฎหมาย

ข้อเขียนที่ใช้ภาษากฎหมายนั้นเกี่ยวข้องกับการออกคำสั่ง และข้อบังคับให้บุคคลปฏิบัติ ตาม ดังนั้นในการแปลตัวบทเฉพาะด้านที่ใช้หลักการเขียนภาษากฎหมาย การศึกษาลักษณะของภาษากฎหมายไทย และอังกฤษจะช่วยสร้างความเข้าใจในตัวบทต้นฉบับและสามารถถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้อง ครบถ้วน และมีสมมูลภาพ

2.4.2.1 ลักษณะของภาษาไทยในกฎหมาย

ภาษากฎหมายเป็นทำเนียบภาษาที่ใช้ในการเขียน กฎหมายแพ่ง กฎหมายอาญา พระราชบัญญัติ กฎระเบียบ และเอกสารต่างๆ เช่น ทะเบียนสมรส พิณยกรรม สัญญาเช่า ภาษากฎหมายมีลักษณะเฉพาะทั้งทางด้านคำศัพท์และไวยากรณ์ เช่น บุคคลไร้ความสามารถในทางกฎหมาย หมายถึง บุคคลผู้ไร้ความสามารถ หมายความว่า บุคคลใด ๆ ซึ่ง ไม่มีความสามารถตามกฎหมาย หรือความสามารถถูกจำกัด โดยบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ว่า ด้วยความสามารถ ซึ่งได้แก่ ผู้เยาว์ คนไร้ความสามารถ และคนเสมือนไร้ความสามารถ

กาญจนา โรจนพานิช (2539) และ ศาสตราจารย์อมรวิภา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2548) กล่าวถึงลักษณะเด่นของภาษากฎหมายที่แตกต่างอย่างมีนัยสำคัญจากตัวบทประเภทบทบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ ดังต่อไปนี้

(1) การเรียงคำในประโยคมักขึ้นต้นด้วยคำว่า “ให้” หรือ “ห้าม” เช่น **ให้**ศาลมีอำนาจสั่งให้ริบอาวุธ...

(2) การใช้ประโยคความรวม เช่น ถ้าผู้กระทำความผิดยังไม่ได้รับโทษ**หรือ**กำลังรับโทษอยู่**และ**โทษที่กำหนดตามคำพิพากษานั้นหนักกว่าโทษที่กำหนดตามกฎหมายบัญญัติในภายหลัง...

การใช้ภาษาในกฎหมายมีวัตถุประสงค์เพื่อออกคำสั่งและข้อบังคับให้บุคคลปฏิบัติตาม ดังนั้นภาษากฎหมายที่ดีจึงควรประกอบด้วยลักษณะดังต่อไปนี้ (ธานินทร์ กรัยวิเชียร, 2543)

- (1) แจ้งชัดและปราศจากช่องโหว่
- (2) สั้นกะทัดรัด
- (3) ใช้ถ้อยคำในภาษากฎหมายให้เป็นระเบียบเดียวกันโดยตลอด
- (4) ใช้ถ้อยคำที่ใช้ในศัพท์กฎหมาย
- (5) สุภาพและนุ่มนวล
- (6) จูงใจผู้อ่านให้คล้อยตามได้

ภาษากฎหมายไทยได้รับอิทธิพลจากการเขียนภาษาอังกฤษแบบ Functional English ซึ่งถือเป็น Technical English ประเภทหนึ่ง เนื่องจากในยุคการเปลี่ยนระบบกฎหมายไทยเดิมมาสู่ระบบกฎหมายไทยแผนปัจจุบันนั้น ได้มีการร่างศัพท์กฎหมายขึ้นเป็นภาษาอังกฤษก่อน แล้วจึงแปลเป็นภาษาไทย เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่กรมการร่างกฎหมายซึ่งมีทั้งนักกฎหมายไทยและต่างประเทศรู้จักกันดี ลักษณะสำคัญที่ยังคงในภาษากฎหมายไทยไม่ใช่เรื่องศัพท์กฎหมาย แต่เป็นเรื่องวากยสัมพันธ์ การจัดลำดับคำ และลีลาของภาษากฎหมายไทย

2.4.2.2 ลักษณะของภาษาอังกฤษในกฎหมาย

ภาษาอังกฤษในกฎหมายมีลักษณะดังต่อไปนี้ (Mellinkoff, 1978)

- (1) การใช้คำธรรมดาในความหมายที่ไม่ธรรมดา เช่น action หมายถึง to take a legal action against someone
- (2) การใช้คำในภาษาอังกฤษยุคเก่า และยุคกลาง ซึ่งปัจจุบันไม่นิยมใช้อีกต่อไป เช่น hereinafter หมายถึง ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า
- (3) การใช้คำหรือวลีที่มาจากภาษาละติน เช่น affidavit หมายถึง คำให้การที่เป็นลายลักษณ์อักษรโดยมีการสาบาน
- (4) การใช้คำภาษาฝรั่งเศส แต่ไม่ใช้ในความหมายที่เข้าใจทั่วไป เช่น Lieu หรือ in lieu of หมายถึง แทน เป็นต้น
- (5) การใช้คำศัพท์ที่รู้กันเฉพาะกลุ่ม เช่น at issue หมายถึง รอชี้ขาด อยู่ระหว่างพิพาท เป็นประเด็นข้อพิพาท และ the alleged หมายถึง ผู้ถูกกล่าวหา เป็นต้น
- (6) การใช้คำศัพท์ และสำนวนที่เป็นทางการ เช่น I do solemnly swear that I will tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth, so help me God
- (7) การจงใจใช้คำ หรือสำนวนที่ดีความได้หลายอย่าง apparently หมายถึง เท่าที่ปรากฏ as soon as possible หมายถึง โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเร็วได้ comparable เทียบเคียงได้ doubtless ปราศจากข้อสงสัย

(8) ความพยายามใช้ถ้อยคำ หรือสำนวนที่มีความหมายชัดเจนที่สุด เท่าที่จะทำได้ เช่น irrevocable หมายถึง เพิกถอนไม่ได้ none หมายถึง ไม่ทั้งสิ้น เป็นต้น

เมื่อพิจารณาการแปลด้วยทที่ประกอบด้วยลักษณะของภาษากฎหมายแล้ว การจะถ่ายทอดความคิด และสาระสำคัญให้ครบถ้วนตามด้วยทต้นฉบับได้ดีเพียงใดนั้น ขึ้นอยู่กับความรู้ และความเข้าใจในภาษากฎหมายทั้งสองภาษาของผู้แปล ซึ่งแม้ทั้งสองภาษาจะมีความแตกต่างทางการแสดงออกของภาษา แต่ความคล้ายคลึงกันในด้านของอิทธิพลจาก Functional English ต่อภาษาไทยจะช่วยให้ผู้แปลที่เข้าใจในความหมายของด้วยทต้นฉบับถ่ายทอดความหมายเหล่านั้นได้ดียิ่งขึ้น (ธานินทร์ กรัยวิเชียร, 2543)

2.4.3 แนวทางการเขียนคู่มือการปฏิบัติงาน

เสถียร คามีสักดิ์ (2549) ได้ศึกษาการเขียนคู่มือปฏิบัติงาน และให้นิยามของวิธีปฏิบัติงานไว้สรุปได้ดังนี้ วิธีปฏิบัติงาน (Procedure) หมายถึง เอกสารที่บ่งชี้ว่าใคร ทำอะไร เมื่อใด อย่างเป็นระบบ โดยระบุถึงการทำงานที่มีความเกี่ยวเนื่องกันภายในหน่วยงานหรือ ระหว่างหน่วยงานที่ประสานงานกันตั้งแต่ 2 หน่วยงานขึ้นไป โดยมีการส่งผ่านวัตถุ ข้อมูล หรือเอกสารต่อกัน

ทศนา เขมมณี (2538) ได้กล่าวถึงหนังสือคู่มือไว้ว่าเป็นหนังสือที่ใช้ควบคู่ไปกับการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งมีขึ้นเพื่อเป็นแนวทางการปฏิบัติแก่ผู้ใช้คู่มือ ช่วยให้ผู้ใช้สามารถกระทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดได้สำเร็จตามเป้าหมาย การเขียนคู่มือจึงเป็นเสมือนการสอนแต่ใช้ภาษาเขียน เป็นสื่อแทนภาษาพูด การเขียนคู่มือที่ดีควรมีรายละเอียดครอบคลุมประเด็นสำคัญ ดังต่อไปนี้

- (1) พิจารณาว่าผู้ใช้คู่มือเป็นกลุ่มใด
- (2) กำหนดวัตถุประสงค์ในการนำคู่มือไปปฏิบัติให้ชัดเจน
- (3) ควรมีบทนำเพื่อจูงใจให้ผู้ใช้หันมาสนใจในคู่มือไปปฏิบัติ บทหลักการหรือความรู้พื้นฐานที่จำเป็นแก่ผู้ใช้ และบทเตรียมตัวหรือเตรียมอุปกรณ์
- (4) คำแนะนำในขั้นตอนต่างๆ ควรมีความถูกต้อง เพียงพอ มีการเรียงลำดับอย่างเหมาะสมเป็นขั้นตอน ภาษาที่ใช้ควรมีความชัดเจน เข้าใจง่าย อาจใช้เทคนิคต่างๆ เพื่อช่วยให้ความเข้าใจ เช่น ภาพประกอบ และการยกตัวอย่าง เป็นต้น นอกจากนี้การเพิ่มเติมข้อพึงปฏิบัติ และข้อควรหลีกเลี่ยงจะทำให้ผู้ที่นำคู่มือไปปฏิบัติสามารถนำคู่มือไปใช้ให้เกิดประสิทธิภาพสูงสุด
- (5) การจัดรูปเล่ม การเลือกตัวอักษร การเน้นข้อความ หรือการตีกรอบ จะช่วยให้ผู้ใช้คู่มือได้สะดวกมากยิ่งขึ้น

บทที่ 3 การวิเคราะห์ตัวบท

การวิเคราะห์ตัวบทมุ่งหมายที่จะให้ผู้แปลเกิดความเข้าใจในเนื้อหาของตัวบทต้นฉบับที่อยู่ภายใต้สถานการณ์การสื่อสารต่างๆ กัน โดยคำนึงถึงประเภทและหน้าที่ของตัวบทตามทฤษฎี Skopostheorie และวิเคราะห์ตามทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท

เมื่อวิเคราะห์ประเภทและหน้าที่ของตัวบทตามทฤษฎี Skopostheorie แล้ว พบว่าคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการอาหารและยาของประเทศไทยจัดเป็นตัวบทประเภทให้ข้อมูลซึ่งมีหน้าที่ในการนำเสนอเนื้อหาสาระเป็นหลัก โดยไม่เน้นการแสดงออกถึงความรู้สึกหรือโน้มน้าวจิตใจให้ผู้อ่านคล้อยตาม ดังเช่นตัวบทประเภทที่เน้นการแสดงออกและตัวบทประเภทปฏิบัติการตามลำดับ ในการแปลตัวบทประเภทนี้จึงควรคำนึงถึงการรักษาเนื้อหาสาระที่ปรากฏในตัวบทต้นฉบับเป็นสำคัญ

การวิเคราะห์ตัวบทสำหรับคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการอาหารและยาของประเทศไทยโดยละเอียดใช้ทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบทในการศึกษา ซึ่งประกอบด้วยการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอก และองค์ประกอบภายใน ดังต่อไปนี้

3.1 องค์ประกอบภายนอก

องค์ประกอบภายนอกประกอบด้วย ผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สื่อ สถานที่ เวลา และโอกาสพิเศษในการสื่อสาร

3.1.1 ผู้ส่งสาร

ในการจัดทำ คู่มือการปฏิบัติงาน คณะกรรมการอาหารและยา ประเทศไทย นี้ ผู้ส่งสารและผู้ผลิตสารเป็นกลุ่มบุคคลเดียวกันซึ่งได้แก่ประเทศต่างๆ ที่เป็นสมาชิกโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ นี้ ซึ่งโครงการนี้มีประวัติและจุดมุ่งหมายโดยสังเขป (Secretariat of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, 2006) ดังนี้

ในการประชุมภูมิภาคยุโรปของ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติเมื่อปี ค.ศ. 1960 ที่ประชุมมีมติสนับสนุนให้มีการจัดทำมาตรฐานอาหารระหว่างประเทศ โดยเสนอให้เลขาธิการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติจัดทำข้อเสนอเพื่อก่อตั้ง โครงการ

มาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ /ดับเบิลยู เอช โอ ไปยังที่ประชุมใหญ่ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ

ต่อมาในปี ค.ศ. 1961 ที่ประชุมใหญ่ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ เห็นชอบให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร (Codex Alimentarius Commission) และในการประชุมสมัชชาอนามัยโลก ครั้งที่ 16 ที่ประชุมมีมติรับรองการจัดตั้งโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ ดังนั้นโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ จึงถือกำเนิดขึ้นในเดือนพฤษภาคม ค.ศ. 1963 ภายใต้การสนับสนุนของ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก

วัตถุประสงค์ในการจัดตั้งโครงการนี้ปรากฏใน ข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารเช่น ปกป้องและคุ้มครองสุขภาพของผู้บริโภค รวมถึงทำให้เกิดแนวปฏิบัติอย่างเป็นธรรมทางการค้า และส่งเสริมความร่วมมือในการจัดทำมาตรฐานอาหารที่จากภาครัฐและเอกชน

การจัดทำมาตรฐานอาหารโดย โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ นั้นมีขั้นตอนที่ชัดเจน จึงทำให้เกิดการจัดทำคู่มือการปฏิบัติงานเล่มที่ศึกษานี้ขึ้น เพื่อให้เกิดการทำงานที่มีประสิทธิภาพ และได้มาตรฐานอาหารที่ทุกประเทศและทุกองค์กรที่เข้าร่วมเห็นชอบ เนื่องจากการจัดทำมาตรฐานหรือแก้ไขปรับปรุงคู่มือการปฏิบัติงาน ที่ประชุมคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการย่อยต่างๆ จะหารือและถกเถียงกันจนกว่าสมาชิกที่เข้าร่วมประชุมทั้งหมดมีความเห็นพ้องต้องกัน (Consensus)

ผลงานภายใต้การดำเนินงานของ โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ ได้แก่ มาตรฐาน (Standards) หลักเกณฑ์ (Codes of practice) แนวปฏิบัติ (Guidelines) และข้อแนะนำอื่นๆ (Other recommendations) เช่น มาตรฐานเกี่ยวกับปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุด มาตรฐานเกี่ยวกับวิธีการตรวจสอบและสุ่มตัวอย่าง หลักเกณฑ์เกี่ยวกับสุขลักษณะอาหาร แนวปฏิบัติในการประเมินความเสี่ยงทางจุลชีววิทยา เป็นต้น

จากการวิเคราะห์ผู้ส่งสารสะท้อนภาพของผู้ใช้ภาษาที่เป็นทางการ มีทั้งผู้ส่งสารที่มีความถนัดในการใช้ภาษากฎหมาย และยังมีผู้ส่งสารที่มีลักษณะของผู้ใช้ภาษาทางวิชาการ หรือศัพท์เฉพาะเชิงวิทยาศาสตร์ด้วย

3.1.2 เจตนาของผู้ส่งสาร

เมื่อพิจารณาเจตนาของผู้ส่งสารในดับทต้นฉบับแล้ว พบว่าเจตนาของผู้ส่งสารคือการอธิบายพื้นฐานทางกฎหมายและแนวทางปฏิบัติของคณะกรรมการอาหารและคณะกรรมการย่อยอื่นๆ ซึ่งเนื้อหาในคู่มือการปฏิบัติงานนี้จำเป็นอย่างยิ่งต่อสมาชิกโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ รวมถึงผู้สังเกตการณ์ซึ่งเป็นตัวแทนจากองค์กรพัฒนาเอกชน และองค์กรระหว่างรัฐบาล ที่มีส่วนร่วมในทั้งการทำงานและการประชุมคณะกรรมการ (Secretariat of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, 2008)

3.1.3 ผู้รับสาร

ผู้รับสารเป้าหมายของดับทต้นฉบับ ได้แก่ สมาชิก โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ รวมถึงผู้สังเกตการณ์ซึ่งเป็นตัวแทนจากองค์กร พัฒนาเอกชน และองค์กรระหว่างรัฐบาล ที่สนใจเข้าร่วมในการทำงานกับโครงการนี้ ทั้งที่มีความคุ้นเคยต่อระเบียบปฏิบัติเป็นอย่างดี เช่น ผู้นำคู่มือการปฏิบัติงานไปใช้อ้างอิงเพื่อโต้แย้งในการดำเนินงานขั้นตอนต่างๆ หรือ ผู้ที่ทำหน้าที่เป็นผู้แทนประเทศครั้งแรกที่อาจต้องการข้อมูลเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติระหว่างการประชุมคณะกรรมการ หรือ คณะกรรมการย่อยสาขาต่างๆ ซึ่งผู้รับสารเป้าหมายของดับทฉบับนี้นั้นอาจมีความเข้าใจในการดำเนินงานของ โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ น้อยกว่าจึงอาจจำเป็นต้องมีการขยายความ เพิ่มคำอธิบาย หรือตัดทอนข้อมูลตามความเหมาะสมเพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเข้าใจ

3.1.4 สื่อ

คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร จัดพิมพ์เป็นลายลักษณ์อักษร และเผยแพร่ในรูปแบบของไฟล์คอมพิวเตอร์ที่สามารถดาวน์โหลดได้จากอินเทอร์เน็ต มีรูปแบบการจัดหน้าแบบเดียวกับที่ผลิตเป็นสื่อสิ่งพิมพ์ คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ที่พิมพ์ขึ้นเป็นครั้งที่ 18 นี้มีจำนวนทั้งหมด 169 หน้า ไม่รวมภาคผนวก ซึ่งสื่อประเภทนี้สามารถแสดงรายละเอียดได้อย่างครบถ้วน รวมทั้งสามารถสร้างลักษณะเด่นให้กับหัวข้อเรื่อง หรือส่วนที่ต้องการเน้น โดยการจัดหน้ากระดาษ ใช้ตัวเข้ม หรือตัวเอียง และยังสามารถแสดงแผนภูมิประกอบ หรือตารางเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ง่ายอีกด้วย

ตัวอย่างการจัดหัวข้อย่อยไว้กึ่งกลางหน้ากระดาษและเน้นตัวอักษรเพื่อให้เกิดการแบ่งส่วนอย่างชัดเจน เป็นลักษณะการจัดเรียงแบบเดียวกับเอกสารทางกฎหมายอื่น เช่น สนธิสัญญาที่แต่ละข้อ (Article) กล่าวถึงเรื่องแต่ละเรื่อง

Article 4

Nations which, while not Member Nations or Associate Members of FAO or WHO, are members of the United Nations, may be invited on their request to attend meetings of the Commission as observers in accordance with the provisions of FAO and WHO relating to the grant of observer status to nations.

Article 5

The Commission shall report and make recommendations to the Conference of FAO and the appropriate body of WHO through their respective Directors-General. Copies of reports, including any conclusions and recommendations, will be circulated to interested Member Nations and international organizations for their information as soon as they become available.

3.1.5 สถานที่

เมื่อพิจารณา คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร แล้ว ไม่พบปัจจัยระบุสถานที่ที่ชี้เฉพาะสำเนียงภาษาถิ่น วัฒนธรรมและการเมืองในสังคมนั้นๆ ถึงแม้ว่าการจัดประชุมคณะกรรมการโคเด็กซ์ในสาขาหลักการทั่วไป (Codex Committee on General Principles) ซึ่งพิจารณาเนื้อหาของคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร โดยเฉพาะจะมีประเทศฝรั่งเศสเป็นเจ้าภาพ และการจัดประชุมมีขึ้นที่ประเทศฝรั่งเศสก็ตาม แต่ภาษาที่ใช้ในการร่าง คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร เป็นภาษาอังกฤษมาตรฐาน โดยจะมีการแปลเป็นภาษาต่างๆ เช่น ภาษาฝรั่งเศส สเปน จีน อารบิก และรัสเซีย หลังจากทีร่างในภาษาอังกฤษได้รับความเห็นชอบจากคณะกรรมการมาตรฐานอาหารแล้ว

3.1.6 เวลา

เมื่อพิจารณาปัจจัยด้านเวลาซึ่งเกี่ยวข้องกับลักษณะของภาษาที่ใช้แล้ว พบว่า คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร นี้จัดพิมพ์ขึ้นเป็นครั้งที่ 18 ในปี ค.ศ. 2008 ภาษาที่ใช้เป็นปัจจุบัน หากแต่มีการใช้คำศัพท์เกี่ยวกับกฎหมายซึ่งเป็นภาษาละติน เช่น

mutatis mutandis และ *adjourn sine dine* หรือภาษาอังกฤษแบบโบราณ เช่น hereinafter และ thereof ที่ไม่เป็นที่นิยมในปัจจุบัน ซึ่งสำหรับทำเนียบภาษากฎหมายแล้วถือเป็นลักษณะเฉพาะไม่ได้บังคับถึงเวลาแต่อย่างใด

3.1.7 โอกาสพิเศษในการสื่อสาร

เมื่อพิจารณา คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการอาหารโครงการมาตรฐานอาหาร แล้ว ไม่พบปัจจัยระบุโอกาสพิเศษในการสื่อสาร งานเขียนชิ้นนี้ผลิตขึ้นเพื่อให้ผู้มีส่วนร่วมในการประชุมและกำหนดมาตรฐานอาหารระหว่างประเทศเข้าใจถึงขั้นตอนการทำงาน และเข้าใจถึงสิทธิ หน้าที่ รวมทั้งสามารถปฏิบัติตนได้ถูกต้องในระหว่างที่ร่วมประชุม

3.2 องค์ประกอบภายใน

องค์ประกอบภายในประกอบด้วย หัวข้อเรื่องของตัวบท เนื้อหา เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ โครงสร้างของตัวบท อวัจนภาษาในตัวบท ศัพท์ โครงสร้างประโยค และลักษณะเหนือหน่วยเสียง ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.2.1 หัวข้อเรื่องของตัวบท

หัวข้อเรื่องของ คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการอาหารโครงการมาตรฐานอาหาร ประกอบด้วยชื่อเรื่องอันได้แก่ Codex Alimentarius Commission ที่มีหัวข้อย่อยได้ชื่อเรื่องระบุคำ “Procedural Manual” ไว้ด้วย จากการวิเคราะห์ชื่อเรื่องและหัวข้อย่อยได้ชื่อเรื่องทำให้ทราบว่า เอกสารชิ้นนี้เป็นเอกสารที่เกี่ยวข้องกับคู่มือการปฏิบัติงานของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร เมื่อพิจารณาจากการทำงานของโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ แล้ว การจัดทำเอกสารฉบับนี้จึงน่าจะจัดทำขึ้นโดยผู้แทนจากประเทศและองค์กรระหว่างประเทศต่างๆ นอกจากนี้ภายในส่วนเนื้อหาแบ่งเป็นบทต่างๆ จำนวน 8 บท ดังต่อไปนี้

- Section I Foundation Texts and Definitions
- Section II Relations with Other Organizations
- Section III Elaboration of Codex Standards and Related Texts
- Section IV Operation of Subsidiary Bodies and Working Groups
- Section V Working Principles for Risk Analysis
- Section VI Provisions Applying to Specific Areas of Work

- Section VII Codex Intergovernmental Structure and Session History
- Section VIII Membership

ในการลำดับและเรียบเรียงบทต่างๆ นั้น เริ่มจากข้อบัญญัติอันเป็นพื้นฐานของ คณะกรรมาธิการใน Section I Foundation Texts and Definitions จากนั้นจึงกล่าวถึง รายละเอียดในการจัดทำมาตรฐาน การดำเนินงานของคณะกรรมการย่อยและคณะทำงานต่างๆ รวมถึงการใช้หลักการเกี่ยวกับการประเมินความเสี่ยงในการทำงานของ โครงการมาตรฐานอาหาร ร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ

3.2.2 เนื้อหา

เนื้อหาของตัวบทที่จะนำมาวิเคราะห์ในรายละเอียดได้แก่ตัวบทในส่วนที่เลือกมาแปล เท่านั้น ซึ่งประกอบด้วย Section I Foundation Texts and Definitions และ Section II Relations with Other Organizations

Section I Foundation Texts and Definitions

ในบทที่ 1 กล่าวถึงข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมาธิการฯ ซึ่งมีรายละเอียดเกี่ยวกับอำนาจและหน้าที่ของคณะกรรมาธิการฯ นอกจากนี้ยังกล่าวถึงหลักปฏิบัติซึ่งกล่าวถึงรายละเอียดการทำงาน ในส่วนต่างๆ เช่น สมาชิกภาพ องค์ประชุม และเจ้าหน้าที่ เป็นต้น ในส่วนหลักการทั่วไปของ โครงการนั้นกล่าวถึงวัตถุประสงค์ และขอบข่ายการทำงานของโครงการ ส่วนสุดท้ายของบท กล่าวถึงนิยามของคำศัพท์เฉพาะของโครงการซึ่งกำหนดไว้เพื่อให้ผู้อ่านคู่มือการปฏิบัติงานนี้มีความเข้าใจที่ตรงกัน โดยมีลักษณะการเรียบเรียงเนื้อหาอย่างเป็นขั้นตอน แบ่งเป็นหัวข้อย่อยต่างๆ อย่างชัดเจน ความท้าทายของเนื้อหาในบทนี้อยู่ที่ผู้เขียนใช้แนวการเขียนแบบภาษากฎหมาย และใช้ศัพท์ทางกฎหมายในการร่างข้อบัญญัติและหลักปฏิบัติต่างๆ

Section II Relations with Other Organizations

บทที่ 2 ให้ข้อมูลเกี่ยวกับหลักการทำงาน และความสัมพันธ์ระหว่างโครงการกับองค์กรระหว่างประเทศทั้งที่เป็นองค์กรระหว่างรัฐบาลและองค์กรพัฒนาเอกชน โดยมีรายละเอียด ได้แก่ ขอบข่าย และความร่วมมือระหว่างโครงการและองค์กรอื่น ในขั้นตอนต่างๆ ของการจัดทำ มาตรฐานอาหารระหว่างประเทศ นอกจากนี้ยังกล่าวถึงการมีส่วนร่วมและสถานะขององค์กรใน การประชุมหรือการจัดทำมาตรฐาน เช่น องค์กรที่ได้รับสิทธิให้เข้าร่วมโดยมี “สถานะผู้ สังเกตการณ์ (Observer Status)” สิ่งสำคัญที่ต้องศึกษาเพื่อให้สามารถแปลได้อย่างถูกต้องและมี

สมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ คือการทำความเข้าใจเกี่ยวกับขั้นตอนต่างๆ ในการจัดทำมาตรฐาน เนื่องจากองค์กรต่างๆ สามารถเข้าร่วมในบางขั้นตอนของการจัดทำและการประชุมเพื่อพิจารณาเท่านั้น ดังนั้นการศึกษาเกี่ยวกับขั้นตอนต่างๆ ในการจัดทำมาตรฐานจะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจสิ่งที่ผู้เขียนกล่าวถึงในบทนี้ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น

3.2.3 เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ

ในตัวอย่างคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนั้นผู้เขียนเลือกที่จะไม่อธิบายความหมายของคำศัพท์ภาษาละตินซึ่งใช้เฉพาะในภาษากฎหมาย เนื่องจากคาดหวังว่าผู้อ่านเป็นผู้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาถิ่น หรือใช้ภาษาอังกฤษได้อย่างคล่องแคล่วแม้จะเป็นภาษาที่สองก็ตาม นอกจากนี้ผู้เขียนยังคาดว่าผู้ที่ใช้อำนาจคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้ ซึ่งได้แก่ ผู้แทนในการร่วมประชุมกำหนดมาตรฐานอาหารของประเทศต่างๆ ยังต้องมีความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการทำงานของคณะกรรมการฯ และหน่วยงานย่อยอื่นๆ อีกด้วย

ดังนั้นการแก้ไขปัญหาจากเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจสำหรับ คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร นี้จึงอาจทำได้โดยอาศัยทฤษฎี Skopostheorie โดยยึดหน้าที่ของงานแปลเป็นหลัก สำหรับคู่มือ การปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ซึ่งเป็นตัวบทชนิดที่มุ่งให้ข้อมูล การใส่เชิงอรรถเพื่ออธิบายเพิ่มเติม การขยายความ หรือซ้ำความ หรือยกตัวอย่างประกอบเพิ่มเติม จะช่วยสร้างความเข้าใจให้กับผู้อ่านในภาษาปลายทางมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังอาจเลือกใช้ศัพท์บัญญัติตามที่นิยมใช้สำหรับภาษากฎหมายไทยในการแปลความตามสำนวนทางกฎหมายในภาษาละตินที่ตัวบทต้นฉบับใช้ เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางมีความเข้าใจและคุ้นเคยกับคำแปลนั้นๆ

3.2.4 โครงสร้างของตัวบท

การวิเคราะห์โครงสร้างของตัวบทของคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร สามารถแบ่งเป็น การวิเคราะห์โครงสร้างมหภาค และการวิเคราะห์โครงสร้างจุลภาค ดังต่อไปนี้

3.2.4.1 การวิเคราะห์โครงสร้างมหภาค

การวิเคราะห์โครงสร้างมหภาคเป็นการวิเคราะห์ภาพรวมของตัวบท ได้แก่ การใช้เชิงอรรถ และการใช้วงเล็บเพื่อขยายความ และการขึ้นต้นและลงท้ายบทซึ่งทำให้เกิดลักษณะพิเศษในการจัดแบ่งแต่ละบท

(1) การขึ้นต้นบท

ในการขึ้นต้นของแต่ละบทในคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร นี้ มีความคล้ายคลึงกัน คือ การนำเอาชื่อหัวข้อหลักในแต่ละบทมานำเสนอไว้ในหน้าแรกของบทพร้อมกับบอกรหัส ค.ศ. ที่ได้รับการรับรองและแก้ไข ซึ่งทำให้เกิดการจัดแบ่งเนื้อหาในแต่ละบทอย่างชัดเจน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

SECTION I

FOUNDATION TEXTS AND DEFINITIONS

- Statutes of the Codex Alimentarius Commission. (Adopted in 1961 by the 11th Session of the FAO Conference and in 1963 by the 16th Session of the World Health Assembly. Revised in 1966 and 2006)

- Rules of Procedure of the Codex Alimentarius Commission. (Adopted in 1963 at the first session of the Commission. Amended in 1964, 1965, 1966, 1968, 1969, 1970, 1999, 2003, 2005, 2006 and 2007)

- General Principles of the Codex Alimentarius. (Adopted in 1965. Amended in 1966, 1969, 1993, 1995 and 2007)

- Definitions

(2) การใช้เชิงอรรถ

ตัวบทของคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร นี้พบการใช้เชิงอรรถเพื่อขยายความเนื้อหาหลัก เช่น

¹ The word 'decisions' should be understood to mean both voting and situations where a decision is taken by consensus.

² The above is without prejudice to the question of whether or not the views of the party not having the right to vote shall be reflected in the report of the meeting. Where the views of the party not having the right to vote are reflected in the report, the fact that they are the views of the party not having the right to vote shall also be reflected in the report.

ตัวบทนี้เป็นเอกสารวิชาการที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อความที่ผู้เขียนต้องการสื่อสาร ดังนั้น ผู้แปลจึงเห็นว่าควรแปลส่วนนี้ไว้เป็นเชิงอรรถเช่นเดียวกับต้นฉบับ

3.2.4.2 การวิเคราะห์โครงสร้างจุลภาค

การวิเคราะห์โครงสร้างจุลภาคประกอบด้วยขั้นตอนย่อยต่างๆ เช่น ลักษณะของประโยค การใช้กาล การใช้ส่วนแทรกเพื่อขยายความ และ การวิเคราะห์ว่าหน่วยย่อยของข้อมูลในแต่ละบทมีการจัดเรียงอย่างไร โดยมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

(1) ลักษณะของประโยค

ตัวบทของคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร นี้ ลักษณะของประโยคที่ปรากฏมักเป็นประโยคยาวซึ่งมีความซับซ้อน และมีการใช้ประโยคย่อยเพื่อขยายความ ประโยคหลักที่อยู่ตอนต้นของย่อหน้า ซึ่งจะกล่าวถึงโดยละเอียดในส่วนของวิเคราะห์โครงสร้างประโยค (3.2.7) ต่อไป

(2) การใช้กาล และมาลา

กาลที่ใช้ในคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร นี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งบทที่เลือกมาแปลทั้งหมดเป็นการใช้กาลปัจจุบัน ไม่มีการใช้รูปอดีตเนื่องจากเนื้อหาที่กล่าวถึงเป็นการแสดงขั้นตอนการปฏิบัติ มีการใช้มาลาบ่งบอกหน้าที่และให้สิทธิแก่ผู้ดำรงตำแหน่ง องค์กรสมาชิก หรือประเทศสมาชิกต่างๆ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่าง การใช้กาลปัจจุบัน และการใช้มาลา

การใช้ “shall preside” หรือ “shall have” ในประโยคนี้แสดงหน้าที่ของประธานที่ได้รับมอบหมาย ซึ่งเป็นลักษณะการเขียนในภาษากฎหมาย เมื่อแปลจึงควรใช้การเรียงคำในประโยคที่ขึ้นต้นด้วยคำว่า “ให้” เพื่อให้สอดคล้องกับความตามต้นฉบับ

2. The Chairperson, or in his absence a Vice-Chairperson, **shall preside** at meetings of the Commission and exercise such other function as may be required to facilitate the work of the Commission. A Vice-Chairperson acting as Chairperson **shall have** the same powers and duties as the Chairperson.

(3) การใช้ส่วนแทรกเพื่อขยายความ

ในคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้ มีการใช้เครื่องหมายต่างๆ เพื่อขยายความ เช่น ทวิภาค () และ อัฒภาค () ซึ่งพบกระจัดกระจายในทุกบทดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่าง การใช้เครื่องหมายทวิภาค

3. The functions of the Coordinators shall be:

(a) to appoint the Chairperson of the Coordinating Committee where such committee has been set up under Rule XI.1(b)(ii) for the region or group of countries concerned;

ตัวอย่าง การใช้เครื่องหมายอัฒภาค

1. The Commission shall elect a Chairperson and three Vice-Chairpersons from among the representatives, alternates and advisers (hereinafter referred to as “delegates”) of the Members of the Commission; it being understood that no delegate shall be eligible without the concurrence of the head of his delegation.

(4) การดำเนินเรื่อง

คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร นี้มีการเรียงลำดับขั้นตอนการปฏิบัติงานอย่างเป็นระเบียบ มีการแบ่งหัวข้อที่ชัดเจน ทำให้ผู้อ่านเข้าใจลำดับขั้น และลำดับความสำคัญของแต่ละขั้นตอนในการปฏิบัติงานของคณะกรรมการฯ และการจัดทำมาตรฐาน เนื้อหาที่กล่าวถึงแบ่งเป็นข้อย่อยๆ ชัดเจน และมาลาที่ใช้บังคับถึงการที่ต้องปฏิบัติตามหน้าที่ และขั้นตอนที่ระบุไว้ในคู่มือเล่มนี้

3.2.5 อวัจนภาษาในตัวบท

อวัจนภาษาที่พบในตัวบท คู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร นี้ปรากฏอยู่โดยทั่วไป เช่น การใช้แผนภูมิเพื่อพิจารณาความเหมาะสมของวัตถุดิบอาหารแต่ละชนิดสำหรับคณะกรรมการสาขาวัตถุดิบอาหารก่อนอนุญาตให้ใช้ นอกจากนี้ยังมีการใช้ตัวอักษรเข้มขึ้นที่กึ่งกลางหน้ากระดาษเพื่อแสดงถึงแต่ละหัวข้อย่อย เป็นต้น

3.2.6 ศัพท์

การเลือกใช้คำศัพท์ที่พบในคู่มือ การปฏิบัติงานนี้ สอดคล้องกับเนื้อเรื่องและหัวข้อเรื่อง ที่กล่าวถึงระเบียบข้อบังคับ และวิธีการปฏิบัติงาน สอดคล้องกับทำเนียบภาษากฎหมายที่ใช้คำศัพท์ภาษาละติน หรือ คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบโบราณที่ปัจจุบันไม่เป็นที่นิยมใช้อีกต่อไป ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่าง การใช้คำศัพท์ภาษาละติน

7. The provisions of Rule XII of the General Rules of FAO shall apply *mutatis mutandis* to all matters which are not specifically dealt with under Rule VIII of the present Rules.

ตัวอย่าง คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบโบราณที่ปัจจุบันไม่เป็นที่นิยมใช้อีกต่อไป

ในเอกสารอื่นที่ไม่ใช่เอกสารกฎหมายภาษาอังกฤษแบบโบราณไม่นิยมใช้อีกต่อไป แต่ถ้าเป็นเอกสารกฎหมายแล้ว แม้ในปัจจุบันก็ยังนิยมให้อยู่ และแสดงลักษณะเฉพาะของภาษากฎหมาย

1. Membership of the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission hereinafter referred to as “the Commission”, is open to all Member Nations and Associate Members of FAO and/or WHO.

3.2.7 โครงสร้างประโยค

จากการวิเคราะห์โครงสร้างประโยคที่ใช้ใ้ผู้มีอการปฏิบัติงานพบลักษณะสำคัญ ดังต่อไปนี้

(1) ประธานในประโยคส่วนใหญ่ไม่มีการใช้สรรพนามไม่ว่าจะเป็นบุรุษที่ 1, 2 หรือ 3 ก็ตาม ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความห่างเหินระหว่างผู้เขียน และผู้อ่าน รวมทั้งเพิ่มลักษณะที่เป็นทางการให้กับตัวบท

(2) รูปประโยคที่ใช้มีทั้งที่เป็นประโยคกรรตุวาจก และกรรมาวาจก

ตัวอย่าง รูปประโยคกรรมาวาจก และกรรตุวาจก

6. Sessions of the Executive Committee may be convened as often as necessary by the Directors-General of FAO and WHO, in consultation with the Chairperson. The Executive Committee shall normally meet immediately prior to each session of the Commission.

(3) การใช้ประโยคยาวและซับซ้อน เพื่ออธิบายรายละเอียดในหัวข้อหนึ่งๆ โดยใช้ประโยคเพียงประโยคเดียว

ตัวอย่าง ประโยคยาวและซับซ้อน

ประโยคนี้มีกริยาหลักเพียง “may appoint” เท่านั้น ที่เหลือเป็นส่วนขยาย ไม่ว่าจะเป็นส่วนที่ขึ้นต้นบุพบทวลี “for any...” หรือ relative clause เช่น “which constitute” หรือ “that” ซึ่งเป็นรูปแบบที่พบทั่วไปในคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหารฉบับนี้

1. The Commission may appoint a Coordinator from among the Members of the Commission for any of the geographic locations enumerated in Rule V.1 (hereinafter referred to as “regions”) or for any group of countries specifically enumerated by the Commission (hereinafter referred to as ‘groups of countries’), whenever it may find, on the basis of a proposal of a majority of the Members of the Commission which constitute the region or group, that work for the Codex Alimentarius in the countries concerned so requires.

(4) การใช้ประโยคย่อยเพื่อขยายความประโยคหลักที่อยู่ตอนต้นของย่อหน้า

ตัวอย่าง การใช้ประโยคย่อยขยายความประโยคหลักที่อยู่ตอนต้นของย่อหน้า

ประโยคแรกของย่อหน้าแสดงสิทธิของคณะกรรมการบริหารที่อาจจัดตั้งคณะกรรมการย่อยได้ตามความจำเป็น ประโยคที่เหลือในย่อหน้าช่วยขยายความลักษณะของคณะกรรมการย่อยดังกล่าว เพื่อให้รายละเอียดเพิ่มเติม ทำให้ผู้อ่านเข้าใจหลักการพื้นฐานในการจัดตั้งคณะกรรมการย่อย อันเป็นลักษณะการเขียนคู่มือปฏิบัติงาน

4. The Executive Committee may establish such sub-committees from among its Members as it may deem necessary to enable it to exercise its functions as effectively as possible. Such sub-committees should be limited in numbers, carry out preparatory work and report to the Executive Committee. The Executive Committee shall appoint one of the Vice-Chairpersons of the Commission to serve as chairpersons of any such sub-committee. Consideration should be given to an appropriate geographical balance in the membership of sub-committees.

(5) แต่ละย่อหน้ามีความต่อเนื่องกัน และเชื่อมโยงเป็นขั้นตอนการปฏิบัติงานในแต่ละหัวข้อ

ตัวอย่าง แต่ละย่อหน้าเชื่อมโยงกัน

การแสดงผลลำดับขั้นตอนอย่างเหมาะสม ต่อเนื่องกันในแต่ละหัวข้อย่อย เป็นลักษณะเด่นอีกอย่างหนึ่งของคู่มือการปฏิบัติงาน

1. The Commission shall in principle hold one regular session each year at the Headquarters of either FAO or WHO. Additional sessions shall be held as considered necessary by the Directors-General of FAO and WHO after consultation, with the Chairperson of the Executive Committee.
2. Sessions of the Commission shall be convened and the place of the meeting shall be determined by the Directors-General of FAO and WHO after consultation, where appropriate, with the authorities of the host country.
3. Notice of the date and place of each session of the Commission shall be communicated to all Members of the Commission at least two months before the session.

3.2.8 ลักษณะเหนือหน่วยเสียง

ลักษณะเหนือหน่วยเสียงของตัวบทที่เป็นลายลักษณ์อักษร เช่น การทำตัวเอียง ตัวเข้ม การใส่เครื่องหมายอัฒประกาศ และวงเล็บ ซึ่งลักษณะดังกล่าวปรากฏในตัวบท คู่มือการปฏิบัติงานนี้ เช่นเดียวกัน ลักษณะดังกล่าวแสดงความสำคัญของแต่ละหัวข้อโดยการใช้ตัวอักษรเข้มขึ้น และใช้เครื่องหมายอัฒประกาศ วงเล็บ รวมถึงการใช้ตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ขึ้นต้นคำ เพื่อเพิ่มความสำคัญและความเฉพาะเจาะจงให้กับคำบางคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่าง ลักษณะเหนือหน่วยเสียง

คำที่อยู่ในเครื่องหมายอัฒประกาศ เช่น “ delegates” หรือ คำที่ขึ้นต้นด้วยตัวอักษรพิมพ์ใหญ่ เช่น Members หรือ Commission แสดงถึงคำศัพท์ที่อธิบายความหมายไว้แล้ว (Defined term) เมื่อกล่าวถึงในที่อื่นๆ จึงมีความหมายเฉพาะที่ให้คำจำกัดความไว้แล้ว การใช้คำศัพท์ที่อธิบายความหมายไว้แล้วเป็นลักษณะอย่างหนึ่งของภาษากฎหมาย

Rule III Officers

1. The Commission shall elect a Chairperson and three Vice-Chairpersons from among the representatives, alternates and advisers (hereinafter referred to as

“delegates”) of the Members of the Commission; it being understood that no delegate shall be eligible without the concurrence of the head of his delegation. They shall be elected at each session and shall hold office from the end of the session at which they were elected until the end of the following regular session.

การวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีวิเคราะห์ด้วยประกอบด้วย 2 ส่วน คือ การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอก และการวิเคราะห์องค์ประกอบภายใน จากการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกพบว่า ผู้ส่งสาร ได้แก่ ประเทศต่างๆ ที่เป็นสมาชิกโครงการมาตรฐานอาหาร ร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ โดยภาษาที่ใช้ในการประชุม หรือร่างเอกสารต่างๆ รวมทั้ง คู่มือการปฏิบัติงาน คณะกรรมาธิการ โครงการมาตรฐานอาหาร นี้ มีลักษณะเป็นทางการ ในบางส่วนใช้สำนวนภาษากฎหมาย และบางส่วนใช้ศัพท์เฉพาะทางวิทยาศาสตร์ที่กำหนดความหมายชัดเจน นอกจากนี้ในการวิเคราะห์แล้วยังพบว่าการจัดหัวข้อย่อยไว้กึ่งกลางหน้ากระดาษและเน้นตัวอักษรเพื่อให้เกิดการแบ่งส่วนอย่างชัดเจน เป็นลักษณะการจัดเรียงแบบเดียวกับเอกสารทางกฎหมายอื่น เช่น สนธิสัญญา แต่ละข้อกล่าวถึงเรื่องแต่ละเรื่อง

ในการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในพบว่าส่วนของโครงสร้างตัวบท โดยเฉพาะอย่างยิ่ง โครงสร้างในระดับประโยคมีการใช้มาลาเพื่อแสดงหน้าที่โดยใช้ “shall” และการให้สิทธิโดยใช้ “may” ตามลักษณะการเขียนในทำเนียบภาษากฎหมาย รวมถึงการใช้คำศัพท์ภาษาละติน และภาษาอังกฤษที่ไม่นิยมใช้แล้วในทำเนียบภาษาอื่น

ผลการวิเคราะห์นี้ใช้ประกอบการวางแผนเพื่อแก้ปัญหาการแปลต่างๆ ในบทที่ 4 เช่น ปัญหาการถ่ายทอดสำนวนภาษากฎหมายโดยใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย โดยพิจารณาจากโครงสร้างประโยคที่ใช้มาลา “shall” และ “may” เป็นตัวแยกแยะระหว่างการกำหนดหน้าที่ และให้สิทธิ เป็นต้น

บทที่ 4

ปัญหาการแปลและการวางแผนการแปลเพื่อแก้ไข้ปัญหา

หลังจากการวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับในบทที่ 3 แล้ว ผู้ศึกษาพบว่าปัญหาในการแปลตัวบท คู่มือการปฏิบัติงาน ประกอบด้วย ความแตกต่างทางไวยากรณ์ การถ่ายทอดสำนวนภาษา กฎหมาย การแปลชื่อเฉพาะ และการทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

4.1 ความแตกต่างทางไวยากรณ์

ความแตกต่างทางไวยากรณ์ที่พบในคู่มือการปฏิบัติงาน นี้ ได้แก่ ปัญหาด้านโครงสร้าง การใช้ประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับ และวิธีการเขียนบางประการที่นิยมใช้ในภาษาต้นฉบับ หากแต่ไม่สามารถใช้ประโยคในลักษณะเดียวกันในภาษาปลายทาง ซึ่งมีตัวอย่างการแก้ไข้ปัญหาดังต่อไปนี้

4.1.1 โครงสร้างประโยค

โครงสร้างประโยคที่ใช้ในการเขียนคู่มือการปฏิบัติงานนี้ มีความซับซ้อน ประโยคที่พบและเป็นปัญหาได้แก่ประโยคความซ้อน ทั้งใจความหลักและใจความรอง มีส่วนขยายหลายแห่ง ทั้งขยายนาม กริยา และกรรมของประโยค โดยใช้รูปแบบต่างๆ เช่น การนำวลีมาวางต่อกันเป็นข้อๆ โดยใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) หรือ ทวิภาค (:) หรือ อัฒภาค (;) กัน และ การใช้ present participle หรือ past participle หรือ noun phrase หรือ relative clause ขยายความส่วนต่างๆ ของประโยคหลัก ลักษณะดังกล่าวเป็นปัญหาในการแปลที่เกิดขึ้นเนื่องจากโครงสร้างประโยคมีความซับซ้อน การแปลตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษจะทำให้ภาษาปลายทางในตัวบทฉบับแปลไม่เป็นธรรมชาติ และไม่ถูกต้องตามขนบการเขียนที่ใช้กับทำเนียบภาษากฎหมาย ผู้แปลเสนอแนวทางการแก้ไข้ปัญหาดังกล่าวดังต่อไปนี้

(1) การคงลำดับการเรียงประโยค

ผู้แปลพยายามคงลำดับการเรียงเรียงประโยคให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับ เพื่อสะท้อนความคิดหลักที่ผู้ส่งสารในตัวบทต้นฉบับต้องการจะสื่อสารถึงผู้รับสารในภาษาต้นฉบับ โดยการประยุกต์ใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย เพื่อให้สามารถเข้าใจความคิดหลัก และไม่ยึดติดกับภาษาต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 1 การนำวลีมาวางต่อกันเป็นข้อๆ โดยใช้เครื่องหมายจุลภาค (,) หรือ ทวิภาค (: หรือ อัฒภาค (;) กั้น

ต้นฉบับ

The Codex Alimentarius Commission shall, subject to Article 5 below, be responsible for making proposals to, and shall be consulted by, the Directors-General of the Food and Agriculture Organization (FAO) and the World Health Organization (WHO) on all matters pertaining to the implementation of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, the purpose of which is:

(a) protecting the health of the consumers and ensuring fair practices in the food trade;

(b) promoting coordination of all food standards work undertaken by international governmental and non governmental organizations;

ฉบับแปล

ให้คณะกรรมการมาตรฐานอาหารภายใต้บังคับแห่งข้อ 5 ดังจะได้กล่าวต่อไป ด้านล่างนี้เป็นผู้รับผิดชอบจัดทำข้อเสนอ และหารือร่วมกับผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกในเรื่องทั้งปวงเกี่ยวกับการดำเนินการโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ โดยมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

(ก) เพื่อคุ้มครองสุขภาพของผู้บริโภคและส่งเสริมให้เกิดแนวปฏิบัติที่เป็นธรรมในการค้าอาหาร

(ข) เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในงานที่เกี่ยวกับมาตรฐานอาหารซึ่งดำเนินการโดยองค์กรระหว่างประเทศทั้งภาครัฐและเอกชน

(2) การสลับประโยค

ในบางกรณีที่มีการคงลำดับเดิมของข้อความทำให้เกิดความสับสน และเนื้อความขาดความต่อเนื่องในภาษาปลายทาง ผู้แปลจะพยายามสลับตำแหน่งของส่วนขยายตามความเหมาะสม โดยพยายามรักษาเนื้อความไว้ให้ได้มากที่สุดตาม แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย เพื่อให้ได้ความหมายที่ถูกต้องและรูปประโยคเป็นธรรมชาติ

ตัวอย่างที่ 2 ประโยคยาว และมีความซับซ้อน โดยส่วนขยายอาจมิได้ขยายนามวลีที่อยู่ในตำแหน่งติดกัน

ประโยคนั้นนอกจากจะแสดงส่วนขยายที่มีได้ขยายนามวลีที่อยู่ในตำแหน่งติดกันแล้วยังมีการแปลเพื่อขยายความอีกด้วย โดย เลื่อนแปล “proposal” ว่า “ข้อเสนอเลือกผู้เสนอตัว” เพื่อให้เกิดความเฉพาะเจาะจงว่าเป็นข้อเสนอในการเลือกผู้ประสานงานภูมิภาค หรือกลุ่มประเทศ

ต้นฉบับ

1. The Commission may appoint a Coordinator from among the Members of the Commission for any of the geographic locations enumerated in Rule V.1 (hereinafter referred to as “regions”) or for any group of countries specifically enumerated by the Commission (hereinafter referred to as ‘groups of countries’), whenever it may find, on the basis of a proposal of a majority of the Members of the Commission which constitute the region or group, that work for the Codex Alimentarius in the countries concerned so requires.

ฉบับแปล

1. คณะกรรมาธิการฯ อาจแต่งตั้งผู้ประสานงานจากสมาชิกของคณะกรรมาธิการฯ สำหรับที่ตั้งทางภูมิศาสตร์แต่ละแห่งที่ระบุไว้ในหลักเกณฑ์ข้อ 5.1 (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ภูมิภาค”) หรือสำหรับกลุ่มประเทศที่คณะกรรมาธิการฯ กำหนดขึ้นอย่างเฉพาะเจาะจง (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “กลุ่มประเทศ”) เมื่อคณะกรรมาธิการฯ เห็นว่ามีความจำเป็นต้องงานเกี่ยวกับโครงการมาตรฐานอาหารในประเทศเหล่านั้น และเมื่อมีข้อเสนอเลือกผู้เสนอตัว จากเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิกคณะกรรมาธิการฯ ที่ประกอบเป็นภูมิภาค หรือกลุ่มประเทศนั้น

(3) การเพิ่มคำเชื่อม

การเพิ่มคำสันธาน หรือบุพบทแทนเครื่องหมายจุดภาค และในวลีที่ขึ้นต้นด้วย present participle, past participle และ relative clause จะทำให้ใจความลื่นไหล ต่อเนื่อง และเป็นธรรมชาติมากขึ้นในภาษาปลายทาง

ตัวอย่างที่ 3 การใช้ relative clause ขยายความส่วนต่างๆ ของประโยคหลัก

ในตัวอย่างนั้นนอกจากแสดงการใช้ relative clause ในประโยคที่สองแล้ว ประโยคแรกยังแสดงให้เห็นถึงการสลับตำแหน่งของส่วนขยายในภาษาปลายทาง โดยการนำ “หลังจากเผยแพร่ระเบียบวาระการประชุมชั่วคราวแล้ว.” มาไว้ต้นประโยคเพื่อให้ประธานอยู่ใกล้กับส่วนขยาย

ต้นฉบับ

5. Any Member of the Commission, and the Directors-General of FAO and WHO, may, after the dispatch of the Provisional Agenda, propose the inclusion of specific items in the Agenda with respect to matters of an urgent nature. These items shall be

placed on a supplementary list, which, if time permits before the opening of the session, shall be dispatched by the Directors-General of FAO and WHO to all Members of the Commission, failing which the supplementary list shall be communicated to the Chairperson for submission to the Commission.

ฉบับแปล

5. หลังจากเผยแพร่ระเบียบวาระการประชุมชั่วคราวแล้ว _____ สมาชิกใดๆ ใน คณะกรรมาธิการฯ และผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลก อาจเสนอให้เพิ่มวาระเฉพาะอื่นๆ ในวาระการประชุมได้ ในกรณีที่มีความ จำเป็นเร่งด่วน วาระเหล่านี้ ให้จัดอยู่ในรายการเพิ่มเติม โดยหากยังมีเวลาก่อนเปิดสมัยประชุม ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การ _____ อนามัยโลก ส่งรายการเพิ่มเติมนี้แก่สมาชิกคณะกรรมาธิการฯ หากไม่สามารถดำเนินการ _____ ได้ทัน ให้แจ้งรายการเพิ่มเติมนี้ไปยังประธานคณะกรรมาธิการฯ เพื่อเสนอให้ _____ คณะกรรมาธิการฯ พิจารณา

ตัวอย่างที่ 4 การใช้ present participle และ past participle ขยายความส่วนต่างๆ ของ ประโยคหลัก

ต้นฉบับ

7. Documents to be submitted to the Commission at any session shall be furnished by the Directors-General of FAO and WHO to all Members of the Commission, to the other eligible Nations attending the session as observers and to the non-member nations and international organizations invited as observers thereto, in principle at least two months prior to the session at which they are to be discussed.

ฉบับแปล

7. เอกสาร ที่จะเสนอให้คณะกรรมาธิการฯ พิจารณาในสมัยประชุมใดก็ตาม _____ ให้ ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก เป็นผู้ รวบรวมให้แก่สมาชิกทั้งปวงของคณะกรรมาธิการฯ อีกทั้งแก่ประเทศอื่นที่ได้รับสิทธิให้เข้าร่วม ประชุมในฐานะผู้สังเกตการณ์ รวมทั้งประเทศ และองค์กรสากลอื่นที่มีได้เป็นสมาชิกแต่ได้รับเชิญ _____ เป็นผู้สังเกตการณ์ในการประชุมครั้งนั้นด้วย _____ ตามหลักการ อย่างน้อย 2 เดือน ก่อนที่จะมีการเปิด สมัยประชุมเพื่ออภิปรายเกี่ยวกับเรื่องนั้นๆ

4.1.2 การใช้ประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับ

การใช้ประโยคกรรมวาจกถือเป็นโครงสร้างประโยคที่พบบ่อยในตัวบทคู่มือการ ปฏิบัติงาน คณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหาร ดังนั้นในการถ่ายทอด เป็นภาษาไทยจึงต้องระวังให้ ใจความสำคัญของประโยคที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อสารกับผู้อ่านอยู่ครบถ้วน และมีลักษณะประโยค ที่เป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง ผู้แปลเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาดังกล่าวโดยใช้แนว ทางการแปลแบบยึดความหมาย เพื่อให้สามารถเข้าใจความคิดหลัก และไม่ยึดติดกับ ภาษาต้นฉบับ โดย การสลับตำแหน่งของประโยค แล้วเรียบเรียงประโยคให้เป็นกรรตุวาจก โดย พยายามรักษาเนื้อความไว้ให้มากที่สุดจะช่วยทำให้สามารถคงเนื้อหาที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารไว้ใน ฉบับแปล และมีความเป็นธรรมชาติ

ตัวอย่างที่ 5 ประโยคกรรมวาจก

ต้นฉบับ

4. The Provisional Agenda shall be circulated by the Directors-General of FAO or WHO to all Members of the Commission at least two months before the opening of the session.

ฉบับแปล

4. ให้ผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลกเผยแพร่ระเบียบวาระการประชุมชั่วคราว แก่บรรดาสมาชิกของคณะกรรมาธิการฯ อย่าง น้อย 2 เดือนก่อนเปิดสมัยประชุม

ตัวอย่างที่ 6 ประโยคกรรมวาจก

ต้นฉบับ

Sessions of the Executive Committee may be convened as often as necessary by the Directors-General of FAO and WHO, in consultation with the Chairperson.

ฉบับแปล

ผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก อาจเรียกประชุม คณะกรรมการบริหารได้บ่อยครั้ง ตามที่เห็นว่าจำเป็น โดยหารือร่วมกับ ประธานคณะกรรมการบริหาร

4.1.3 ลักษณะการเขียนบางประการที่ใช้ในภาษาต้นฉบับ

ลักษณะบางประการที่พบในคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ได้แก่ การใช้วลีที่สั้นกระชับเพื่ออ้างถึงข้อความก่อนหน้า เช่น การใช้ *conversely* หรือ *vice versa* ในภาษาอังกฤษ ซึ่งแปลว่า “ในทางกลับกัน” ผู้แปลเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาดังกล่าว โดยการกล่าวข้อความที่อ้างถึงซ้ำอีกครั้งเพื่อช่วยเสริมความเข้าใจของผู้อ่าน และเป็นไปตามลักษณะการเขียนในภาษาปลายทาง

ตัวอย่างที่ 7 การใช้วลีที่สั้นกระชับเพื่ออ้างถึงข้อความก่อนหน้าในภาษาอังกฤษ
ต้นฉบับ

3. A Member Organization may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Commission or any subsidiary body of the Commission in which it is entitled to participate in accordance with paragraph 2, a number of votes equal to the number of its Member States which are entitled to vote in such meetings and present at the time the vote is taken. Whenever a Member Organization exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

ฉบับแปล

3. องค์การสมาชิกมีสิทธิลงคะแนนเสียงในเรื่องที่มีขอบเขตอำนาจในการประชุมใดๆ ของคณะกรรมการฯหรือคณะกรรมการย่อยที่ได้รับสิทธิให้เข้าร่วมตามวรรคสอง โดยมีคะแนนเสียงเท่ากับจำนวนประเทศสมาชิกแห่งองค์การนั้นมีสิทธิลงคะแนนเสียงในการประชุมนั้นๆ และร่วมการประชุมในขณะที่มีการลงคะแนนเสียง เมื่อองค์การสมาชิกใช้สิทธิลงคะแนนเสียงแล้ว ประเทศสมาชิกแห่งองค์การนั้นจะไม่สามารถลงคะแนนเสียงได้ และเมื่อประเทศสมาชิกแห่งองค์การนั้นใช้สิทธิลงคะแนนเสียงแล้ว องค์การสมาชิกจะไม่สามารถลงคะแนนเสียงได้เช่นกัน

4.2 การถ่ายทอดสำนวนภาษากฎหมาย

ลักษณะการเขียนโดยใช้สำนวนภาษาทางกฎหมายที่พบในการศึกษาคู่มือการ ปฏิบัติงานคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้มีหลายประการ เช่น การใช้กริยาช่วย “shall” ซึ่งไม่ได้แสดงความเป็นอนาคตแต่เป็นการกำหนดหน้าที่ หรือ การใช้กริยาช่วย “may” ซึ่งบางครั้งแสดงการให้สิทธิมากกว่าที่จะแสดงออกถึงความเป็นไปได้ นอกจากนี้ยังมี การใช้ศัพท์ละตินหรือภาษาอังกฤษที่ไม่มีผู้นิยมใช้แล้ว เช่น *ad hoc* หรือ *thereat* เป็นต้น ผู้แปลเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาดังกล่าวดังต่อไปนี้

(1) การใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย

แนวทางการแปลแบบยึดความหมายจะช่วยให้ได้เนื้อความที่ตรงตามต้นฉบับ เกิดความชัดเจน และปราศจากช่องโหว่ เนื่องจากแนวทางดังกล่าวประกอบด้วยขั้นตอนการทำความเข้าใจ ค้นหาความหมาย เชื่อมโยงกับความรู้ต่างๆ รวมทั้งเชื่อมโยงกับบริบทแวดล้อม และถ่ายทอดโดยคำนึงถึงความเท่าเทียมกับต้นฉบับในด้านความหมาย และเจตนาของตัวบทในการนำไปใช้ประโยชน์ นอกจากนี้ขั้นตอนการทวนสอบความถูกต้องยังทำหน้าที่ช่วยตรวจสอบตัวเลือกทางภาษาที่เป็นไปได้ในการถ่ายทอดความหมายของข้อความหนึ่งๆ เพื่อให้มั่นใจว่าผู้แปลสามารถตีความเจตนาของผู้เขียนได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ตัวอย่างที่ 8 การใช้ “may” แสดงถึงการให้สิทธิแก่คณะกรรมการบริหารในการแจ้งข้อเสนอแนะแก่คณะกรรมการฯ

การทำความเข้าใจพร้อมทั้งค้นหาและตรวจสอบความหมายของคำมาลา เช่น “may” และ “shall” ตามแนวทางการแปลแบบยึดความหมาย ในเอกสารที่เมื่อวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับแล้ว ภาษาที่ใช้มีลักษณะสอดคล้องกับภาษากฎหมาย ช่วยให้เกิดการถ่ายทอดเจตนาของผู้เขียนได้อย่างถูกต้อง

ต้นฉบับ

In particular, the Executive Committee may make proposals to the Commission regarding general orientation, strategic planning, and programming of the work of the Commission, study special problems and shall assist in the management of the Commission's programme of standards development, namely by conducting a critical review of proposals to undertake work and monitoring the progress of standards development.

ฉบับแปล

กล่าวโดยเฉพาะ คณะกรรมการบริหารอาจแจ้งข้อเสนอแนะแก่คณะกรรมการฯ เกี่ยวกับเรื่องแนวทางทั่วไป การวางแผนเชิงกลยุทธ์ และการกำหนดแผนงานของคณะกรรมการฯ นอกจากนี้ยังอาจศึกษาปัญหาพิเศษ และสนับสนุนการบริหารงานของคณะกรรมการฯ เกี่ยวกับแผนจัดทำมาตรฐาน โดยวิพากษ์วิจารณ์ข้อเสนอการเริ่มงานใหม่ ตลอดจนติดตามความก้าวหน้าการจัดทำมาตรฐาน

(2) การเลือกใช้คำนิยาม คำศัพท์บัญญัติด้านกฎหมายที่นิยามไว้

การเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะที่มีนิยามไว้แล้ว รวมถึงการศึกษาด้วยบทต้นฉบับและฉบับแปลของเอกสารกฎหมายระหว่างประเทศและคู่มือการปฏิบัติงานอื่นๆ จะช่วยให้สามารถเลือกใช้คำได้อย่างเหมาะสม และถูกต้องตามทำเนียบภาษากฎหมาย

ตัวอย่างที่ 9 คำศัพท์เฉพาะทางกฎหมาย

ต้นฉบับ

2. A Member Organization shall have the right to participate in matters within its competence in any meetings of the Commission or its subsidiary bodies in which any of its Member States is entitled to participate. This is without prejudice to the possibility for the Member States to develop or support the position of the Member Organization in areas within its competence.

ฉบับแปล

2. องค์การสมาชิกมีสิทธิร่วมพิจารณาในเรื่องที่อยู่ในขอบเขตอำนาจของตน ในการประชุมใดๆ ของคณะกรรมการฯ หรือคณะกรรมการย่อย ซึ่งประเทศสมาชิกขององค์การนั้นมีสิทธิเข้าร่วม การร่วมพิจารณาขององค์การ ไม่ตัดสิทธิ ของประเทศสมาชิกแห่งองค์การนั้นที่จะเสริมความเข้าใจหรือสนับสนุนจุดยืนขององค์การสมาชิกในเรื่องที่องค์การนั้นมีขอบเขตอำนาจ

ตัวอย่างที่ 10 คำศัพท์เฉพาะทางกฎหมาย

ต้นฉบับ

An invitation to a Codex meeting and representation thereat by an observer shall not imply the granting to an international non-governmental organization of a status different from that which it already enjoys.

ฉบับแปล

การที่องค์การที่มีสถานะผู้สังเกตการณ์ได้รับเชิญให้ร่วมประชุมโคเด็กซ์ และเป็นผู้แทน ในการประชุมเช่นนั้น มิได้หมายความว่าองค์การพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศดังกล่าวจะได้รับสถานะแตกต่างไปจากสถานะเดิมที่มีอยู่แล้ว

4.3 การแปลชื่อเฉพาะ

การศึกษาคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการโคเด็กซ์มาตรฐานอาหาร นี้ พบการใช้ชื่อเฉพาะขององค์การ เช่น “Codex Alimentarius Commission” ที่เป็นผู้เขียนด้วยบทต้นฉบับนี้ และชื่อ

เอกสารที่มีชื่อเดียวกับชื่อองค์กร เช่น “Codex Alimentarius” โดยปกติชื่อเฉพาะมักใช้การถ่ายเสียงจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาปลายทางให้ใกล้เคียงที่สุดเท่าที่จะทำได้ โดยมักใช้กับ ชื่อคน ชื่อสถานที่ ชื่อแม่น้ำ ชื่อภูเขา หรือชื่อสถาบันต่างๆ (สัญญาวิ สายบัว, 2550)

ในการแก้ปัญหาการแปลชื่อเฉพาะ ผู้แปลพิจารณาแหล่งข้อมูลต่างๆ ที่กล่าวถึงชื่อเฉพาะนั้นๆ ในภาษาปลายทาง รวมถึงกลุ่มผู้อ่านในภาษาปลายทางและวัตถุประสงค์ของตัวบทต้นฉบับ และตัวบทฉบับแปลแล้ว จึงขอเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาดังต่อไปนี้

(1) การถ่ายเสียง

ในการแก้ปัญหาการแปล คู่มือการปฏิบัติงาน นี้พบชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อเอกสาร ซึ่งไม่นิยมแปลเป็นภาษาไทย จึงเลือกวิธีการแก้ปัญหาโดยการถ่ายเสียงตามหลักการของราชบัณฑิต

ตัวอย่างที่ 11 การถ่ายเสียง ชื่อเฉพาะ “Codex Alimentarius” ตามหลักการของราชบัณฑิต ซึ่งในบริบทนี้ “โคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส” เป็นชื่อเอกสารที่รวบรวมขึ้น

ต้นฉบับ

1. The Codex Alimentarius is a collection of internationally adopted food standards and related texts presented in a uniform manner.

ฉบับแปล

1. เอกสารโคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส ประกอบด้วยมาตรฐานอาหารที่รวบรวมไว้ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ซึ่งประเทศต่างๆ ทั่วโลกยอมรับ โดยนำเสนอในรูปแบบที่เป็นมาตรฐานเดียวกัน

(2) การแปลชื่อเฉพาะตามความนิยมในภาษาปลายทาง

สำหรับชื่อองค์กรต่างๆ เช่น Food and Agriculture Organization (FAO), World Health Organization (WHO) และ Codex Alimentarius Commission ต่างเป็นชื่อองค์กรที่มีการแปลเป็นภาษาไทยไว้แล้ว ดังนั้นจึงเลือกใช้คำแปลในภาษาไทยแทนการถ่ายเสียง เพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ทันทีว่าผู้เขียนต้องการสื่อสารถึงองค์กรใด

ตัวอย่างที่ 12 การแปลชื่อเฉพาะ “Codex Alimentarius Commission” ตามความนิยมในภาษาปลายทาง ผู้ที่ทำงานเกี่ยวข้องกับองค์กร นี้ในประเทศไทย เช่น สำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ไม่นิยมการถ่ายเสียงทั้งหมด จึงทำให้เกิดคำเรียกโดยย่อ และคำแปลต่างๆ เช่น โคเด็กซ์ คณะกรรมาธิการโคเด็กซ์ และคณะกรรมาธิการ

โครงการมาตรฐานอาหาร เป็นต้น โดยผู้แปลเลือกใช้ “คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร” เพื่อให้ผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยเข้าใจวัตถุประสงค์ของคณะกรรมการฯ ได้ทันที

ต้นฉบับ

STATUTES OF THE CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION

ฉบับแปล

ข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร

4.4 การแปลคำหลายความหมาย และการตัดสินใจเลือกแปลในระดับคำ

4.4.1 การแปลคำหลายความหมาย

โดยทั่วไปคำๆ หนึ่งมีได้หลายความหมายขึ้นอยู่กับบริบทที่แวดล้อมอยู่ การศึกษา คู่มือการปฏิบัติงาน คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้ พบว่ามีคำๆ เดียวกันที่มีความหมายแตกต่างกันเมื่ออยู่ในแต่ละประโยค เช่น คำ “membership” มีความหมายทั้ง สมาชิกภาพ สมาชิก และการเข้าเป็นสมาชิก ซึ่งผู้แปลสามารถเลือกใช้แต่ละคำได้ตรงตามที่คุณเขียนต้องการสื่อโดยใช้ทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบทในการพิจารณาบริบทแวดล้อม และแนวทางการแปลแบบยึดความหมายเพื่อช่วยในการตีความ ดังตัวอย่างที่ 13 – 15 ซึ่งแสดงการแปลความหมายของคำ “membership” ในสถานการณ์ต่างๆ

ตัวอย่างที่ 13 membership ที่มีความหมายว่า “สมาชิกภาพ”

ในบริบทนี้กล่าวถึงคุณสมบัติขององค์กรที่ร่วมมือกับคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร โดยกำหนดให้ต้องมีหลักการเกี่ยวกับสถานภาพของสมาชิกหรือสมาชิกภาพในลักษณะเดียวกัน ดังนั้นจึงเลือกให้คำว่า “สมาชิกภาพ” ในบริบทนี้สำหรับคำว่า “membership”

ต้นฉบับ

6. The cooperating International Intergovernmental Organization shall have the same principles of membership that form the basis for membership in the Codex Alimentarius Commission and equivalent principles of standards-setting.

ฉบับแปล

6. องค์กรระหว่างรัฐบาลที่ร่วมมือกันนั้น ให้มีหลักการเกี่ยวกับ สมาชิกภาพ เดียวกันกับหลักเกณฑ์ที่กำหนด สมาชิกภาพ ของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร และมีหลักการในการจัดทำมาตรฐานที่เท่าเทียมกัน

ตัวอย่างที่ 14 membership ที่มีความหมายว่า “สมาชิกภาพ” และ “การเข้าเป็นสมาชิก” ในบริบทนี้กล่าวถึงการกำหนดความหมายของ “หลักการเกี่ยวกับสมาชิกภาพเดียวกัน” ในส่วนที่เกี่ยวกับ “การเข้าเป็นสมาชิก” ที่เปิดกว้างสำหรับทั้งสมาชิก และสมาชิกสมทบจากทั้ง องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก หากแปลคำว่า “membership” ทั้งสองตำแหน่งด้วยคำว่า “สมาชิกภาพ” ซึ่งหมายถึงสถานภาพของสมาชิกเพียง คำเดียว อาจทำให้ความหมายคลาดเคลื่อนไป ผู้แปลจึงเลือกแปลโดยใช้คำที่แตกต่างกัน

ต้นฉบับ

“The same principles of membership” shall be taken to mean that the membership of the organization is open to all Members and Associate Members of FAO and of WHO.

ฉบับแปล

“หลักการเกี่ยวกับ**สมาชิกภาพ**เดียวกันนี้” ให้หมายถึงสมาชิก และสมาชิกสมทบ ทั้งปวง แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก ต่างมีสิทธิ เข้าเป็นสมาชิกขององค์กรนั้น

ตัวอย่างที่ 15 membership ที่มีความหมายว่า “การเข้าเป็นสมาชิก” และ “สมาชิก”

ในบริบทนี้กล่าวถึงสิทธิในการเข้าเป็นสมาชิกของประเทศต่างๆ และข้อกำหนดที่ประเทศ เหล่านั้นต้องแจ้งความประสงค์ไปยัง องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การ อนามัยโลก จึงจะเป็นสมาชิกคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารได้ ผู้แปลจึงเลือกแปล “membership” แรกด้วย “การเข้าเป็นสมาชิก” พร้อมกับการสลับตำแหน่งของประโยคโดยใช้ “ประเทศสมาชิก และสมาชิกสมทบแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การ อนามัยโลก” ขึ้นต้นประโยคเพื่อให้เกิดความสละสลวยเป็นธรรมชาติของฉบับแปล และเลือกแปล “membership” ในประโยคถัดมาด้วยคำว่า “สมาชิก”

ต้นฉบับ

Membership of the Commission is open to all Member Nations and Associate Members of FAO and WHO which are interested in international food standards. Membership shall comprise such of these nations as have notified the Director-General of FAO or of WHO of their desire to be considered as Members.

ฉบับแปล

ประเทศสมาชิก และสมาชิกสมทบทั้งปวงแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกที่สนใจในมาตรฐานอาหารระหว่างประเทศ ต่างมีสิทธิ เข้าเป็นสมาชิก

ของคณะกรรมการอาหารโครงการมาตรฐานอาหาร ให้สมาชิกประกอบด้วยประเทศดังกล่าว ตามที่ได้แจ้งไปยังผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกถึงความประสงค์ที่จะขอรับการพิจารณาเป็นสมาชิกแล้ว

4.4.2 การตัดสินใจเลือกแปลในระดับคำ

ในการแปลคู่มือการปฏิบัติงานคณะกรรมการอาหารโครงการมาตรฐานอาหารนี้ มีหลายครั้งที่ผู้แปลต้องตัดสินใจเลือกและพิจารณาคำแปลที่จะปรากฏในภาษาปลายทาง เพื่อให้เกิดความสมดุระหว่างเนื้อความที่ครบถ้วน และความเป็นธรรมชาติของภาษาปลายทาง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 16 การเลือกแปลในระดับคำ

การใช้สำนวน “through and with the aid...” ในภาษาต้นทาง หากเลือกแปลในระดับคำเป็น “โดยผ่านหรือโดยความช่วยเหลือ...” ทำให้วลี “โดยผ่านความช่วยเหลือ” ไม่มีความหมายในภาษาปลายทาง ผู้แปลจึงตัดสินใจใช้สำนวน “โดยความช่วยเหลือ” แทน ซึ่งการใช้สำนวนนี้ก็ยิ่งให้ใจความที่ผู้ส่งสารต้องการเสนออย่างครบถ้วนในภาษาปลายทาง

ต้นฉบับ

The Codex Alimentarius Commission shall, subject to Article 5 below, be responsible for making proposals to, and shall be consulted by, the Directors-General of the Food and Agriculture Organization (FAO) and the World Health Organization (WHO) on all matters pertaining to the implementation of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, the purpose of which is:

- (a) protecting the health of the consumers and ensuring fair practices in the food trade;
- (b) promoting coordination of all food standards work undertaken by international governmental and non governmental organizations;
- (c) determining priorities and initiating and guiding the preparation of draft standards **through and with the aid** of appropriate organizations;

ฉบับแปล

ให้คณะกรรมการอาหารโครงการมาตรฐานอาหารภายใต้บังคับแห่งข้อ 5 ดังจะได้กล่าวต่อไป ด้านล่างนี้เป็นผู้รับผิดชอบจัดทำข้อเสนอ และหารือร่วมกับผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหาร

และเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกในเรื่องทั้งปวงเกี่ยวกับการดำเนินการ
โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ โดยมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

(ก) เพื่อคุ้มครองสุขภาพของผู้บริโภคและส่งเสริมให้เกิดแนวปฏิบัติที่เป็นธรรมในการค้า
อาหาร

(ข) เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในงานที่เกี่ยวกับมาตรฐานอาหารซึ่งดำเนินการโดยองค์กร
ระหว่างประเทศทั้งภาครัฐและเอกชน

(ค) เพื่อจัดลำดับความสำคัญและริเริ่มและให้แนวทางในการยกมาตรฐาน **โดยความ
ช่วยเหลือ**ขององค์กรต่างๆ ที่เหมาะสม

4.5 การทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ

จากการศึกษา คู่มือการ ปฏิบัติงาน คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้ พบว่า
ผู้เขียนคาดหวังว่าผู้ที่ใช้และอ้างอิง คู่มือการปฏิบัติงาน นี้ เช่น ผู้แทนในการร่วมประชุมกำหนด
มาตรฐานอาหารของประเทศต่างๆ จะมีความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการทำงานของคณะกรรมการ
โครงการมาตรฐานอาหาร และหน่วยงานย่อยอื่นๆ ของคณะกรรมการฯ แต่โดยทั่วไปแล้วผู้แทน
ประเทศไทยโดยเฉพาะหัวหน้าคณะมักเป็นผู้บริหารระดับสูงที่ขาดความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับ
การทำงานของคณะกรรมการฯ เนื่องจากการโยกย้ายตำแหน่งบ่อยครั้ง ซึ่งในที่นี่เป็นกลุ่มผู้อ่าน
เป้าหมาย การแก้ไขปัญหามาจากเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจสำหรับคู่มือการปฏิบัติงานนี้ จึงอาจ
ทำได้โดยการใส่เชิงอรรถเพื่ออธิบายหรือยกตัวอย่างเพิ่มเติม หรือการขยายความ จะช่วยสร้าง
ความเข้าใจให้กับผู้อ่านในภาษาปลายทางมากยิ่งขึ้น

(1) การใส่เชิงอรรถเพื่ออธิบายเพิ่มเติม

การเพิ่มเชิงอรรถอธิบายข้อความจะทำให้กลุ่มผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อหาได้ดียิ่งขึ้น
เนื่องจากกลุ่มผู้อ่านอาจขาดความคุ้นเคยกับการทำงานของคณะกรรมการฯ รวมถึงหน่วยงาน
อื่นๆ ภายใต้อำนาจของคณะกรรมการฯ

ตัวอย่างที่ 17 การเพิ่มเชิงอรรถ

ต้นฉบับ

Any Member Nation or Associate Member of FAO or WHO which is not a Member of
the Commission but has a special interest in the work of the Commission, may, upon request
communicated to the Director-General of FAO or WHO, as appropriate, attend sessions of
the Commission and of its subsidiary bodies and ad hoc meetings as observers.

ฉบับแปล

ประเทศใดก็ตามที่เป็นสมาชิกหรือสมาชิกสมทบขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก แต่มิได้เป็นสมาชิกคณะกรรมการฯ เมื่อมีความสนใจงานของคณะกรรมการฯ เป็นการเฉพาะ อาจเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการฯ และ **คณะกรรมการย่อย และคณะกรรมการเฉพาะกิจภายใต้คณะกรรมการฯ** ได้ในฐานะผู้สังเกตการณ์ก็ต่อเมื่อมีการร้องขอต่อผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลกตามความเหมาะสม

เชิงอรรถ (ผู้แปล)

คณะกรรมการย่อยประกอบด้วย คณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาต่างๆ เช่น Codex Committee on General Principles, Food Additives, Food Hygiene, Milk and Milk Products, Fats and Oils, Fresh Fruits and Vegetables เป็นต้น คณะกรรมการเฉพาะกิจปัจจุบันมีเพียงคณะเดียว ได้แก่ *ad hoc* Intergovernmental Task Forces on Antimicrobial Resistance

(2) การขยายความ

การแปลขยายความจะช่วยให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น เนื่องจากผู้อ่านอาจมีพื้นฐานความรู้เกี่ยวกับการทำงานของคณะกรรมการฯ หรือความรู้ทางวิทยาศาสตร์ที่แตกต่างกันไป

ตัวอย่างที่ 18 การขยายความ

ต้นฉบับ

Food Additive means any substance not normally consumed as a food by itself and not normally used as a typical ingredient of the food, whether or not it has nutritive value, the intentional addition of which to food for a technological (including **organoleptic**) purpose in the manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food results, or may be reasonably expected to result, (directly or indirectly) in it or its by-products becoming a component of or otherwise affecting the characteristics of such foods.

ฉบับแปล

วัตถุเจือปนอาหาร หมายถึงสารใดๆ ที่โดยปกติมิได้ใช้บริโภคเป็นอาหารแต่เพียงลำพัง และโดยปกติมิได้ใช้เป็นส่วนประกอบทั่วไปของอาหาร ไม่ว่าจะมีความรู้ทางโภชนาการหรือไม่ก็ตาม การเติมวัตถุเจือปนอาหารอย่างจงใจในอาหาร เพื่อประโยชน์ทางด้านเทคโนโลยี ซึ่งรวมถึง **การปรับปรุงคุณภาพทางประสาทสัมผัส (สี กลิ่น รส และเนื้อสัมผัส)** ในการผลิต การแปรรูป

การเตรียม การถนอม การคัดบรรจุ การบรรจุหีบห่อ การขนส่ง หรือการเก็บรักษาของอาหารนั้นๆ ส่งผลให้ หรืออาจคาดการณ์อย่างเป็นเหตุเป็นผลได้ว่า จะส่งผล (โดยตรงและโดยอ้อม) ให้ วัตถุเจือปนอาหาร หรือผลพลอยได้จากวัตถุเจือปนอาหารนั้น กลายเป็นองค์ประกอบ หรือส่งผลต่อ ลักษณะของอาหารนั้น

หลังจากวิเคราะห์ด้วบทต้นฉบับจนกระทั่งพบปัญหาการแปล และวางแผนเพื่อแก้ไข ปัญหาแล้ว พบว่าปัญหาในการแปลด้วบท คู่มือการปฏิบัติงาน ได้แก่ ความแตกต่างทางไวยากรณ์ การถ่ายทอดสำนวนภาษากฎหมาย การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำหลายความหมาย และ การทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ โดยแผนการแปลเหล่านี้สามารถนำไป ประยุกต์ใช้ในส่วนต่างๆ ของการแปลด้วบทต้นฉบับในบทที่ 5 โดยมีสาระสำคัญสรุปได้ ดังต่อไปนี้

แผนการแก้ปัญหาคความแตกต่างทางไวยากรณ์ เช่น โครงสร้างประโยคซับซ้อน และการใช้ ประโยคกรรมวางกในภาษาต้นฉบับ และการแปลคำหลายความหมายนั้น สามารถใช้แนวทางการ แปลแบบยึดความหมาย เพื่อให้สามารถเข้าใจความคิดหลัก พร้อมๆ กับพิจารณาบริบทแวดล้อม และทำให้บทแปลไม่ยึดติดกับภาษาต้นฉบับมากเกินไป

สำหรับปัญหาการถ่ายทอดสำนวนภาษาทางกฎหมายนั้น การศึกษาคู่มือการปฏิบัติงาน ฉบับอื่นควบคู่กับเอกสารทางกฎหมายช่วยให้ได้บทแปลที่เหมาะสมตามลักษณะเฉพาะของ ทำเนียบภาษากฎหมาย

แผนการแก้ปัญหาคการทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจสามารถทำได้โดย ศึกษาองค์ประกอบทั้งภายนอกและภายในของด้วบท ซึ่งรวมถึงเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ ตามทฤษฎีวิเคราะห์ด้วบท พร้อมทั้งศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการประชุม และเอกสารการประชุมคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร และคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาหลักการทั่วไป นอกจากนี้การใช้ทฤษฎีการแปลโดย ยึดวัตถุประสงค์และเป้าหมายของการแปล ช่วยให้สามารถ พิจารณากลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย และ ตัดสินใจเพิ่มเชิงอรรถอธิบายส่วนที่ผู้เขียนละไว้ในฐานที่เข้าใจให้ผู้อ่านบางกลุ่มที่อาจขาด ความคุ้นเคยกับการทำงานของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร

บทที่ 5
ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
3	<p>SECTION I FOUNDATION TEXTS AND DEFINITIONS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Statutes of the Codex Alimentarius Commission. (Adopted in <u>1961</u> by the 11th Session of the FAO Conference and in 1963 by the 16th Session of the World Health Assembly. Revised in 1966 and 2006) - Rules of Procedure of the Codex Alimentarius Commission. (Adopted in 1963 at the first session of the Commission. Amended in 1964, 1965, 1966, 1968, 1969, 1970, 1999, 2003, 2005, 2006 and 2007) - General Principles of the Codex Alimentarius. (Adopted in 1965. Amended in 1966, 1969, 1993, 1995 and 2007) - Definitions 	<p>บทที่ 1 ข้อมูลเบื้องต้น และบทนิยาม</p> <ul style="list-style-type: none"> - ข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร (ประกาศใช้ ค.ศ. 1961 โดยที่ประชุมสมัชชาองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ ครั้งที่ 11 และ ค.ศ. 1963 โดยที่ประชุมสมัชชาอนามัยโลกครั้งที่ 16 และแก้ไข ค.ศ 1966 และ 2006) - หลักปฏิบัติแห่ง คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร (ประกาศใช้ ค.ศ. 1963 ในการประชุม คณะกรรมการฯ ครั้งแรก และแก้ไข ค.ศ. 1964, 1965, 1966, 1968, 1969, 1970, 1999, 2003, 2005, 2006 และ 2007) - หลักการทั่วไปของ โครงการมาตรฐานอาหาร (ประกาศใช้ ค.ศ. 1965 และแก้ไข ค.ศ. 1966, 1969, 1993, 1995 และ 2007) - นิยาม 	<ul style="list-style-type: none"> - เลือกลงโดยเพิ่มคำ ค.ศ. และไม่ได้เปลี่ยนเป็น พ.ศ. เพื่อความสะดวกในการอ้างอิงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ หากผู้อ่านฉบับแปลต้องการสืบค้นข้อมูลกลับ

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
4	<p>STATUTES OF THE <u>CODEX ALIMENTARIUS</u> COMMISSION</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>The Codex Alimentarius Commission shall, subject to Article 5 below, be responsible for making proposals to, and shall be consulted by, the Directors-General of the Food and Agriculture Organization (FAO) and the World Health Organization (WHO) on all matters pertaining to the implementation of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, the purpose of which is:</p> <p>(a) protecting the health of the consumers and ensuring fair practices in the food trade;</p> <p>(b) promoting coordination of all food standards work undertaken by international governmental and non governmental organizations;</p> <p>(c) determining priorities and initiating and guiding the preparation of draft standards through and with the aid of appropriate organizations;</p>	<p>ข้อบัญญัติ แห่ง คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 1</p> <p>ให้คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารภายใต้ บังคับแห่งข้อ 5 ดังจะได้กล่าวต่อไปด้านล่างนี้เป็น ผู้รับผิดชอบจัดทำข้อเสนอ และหารือร่วมกับ ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่ง สหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกในเรื่องทั้งปวง เกี่ยวกับการดำเนินการโครงการมาตรฐานอาหาร ร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ โดยมีวัตถุประสงค์ ดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) เพื่อคุ้มครองสุขภาพของผู้บริโภคและส่งเสริมให้เกิดแนวปฏิบัติที่เป็นธรรมในการค้าอาหาร</p> <p>(ข) เพื่อส่งเสริมความร่วมมือในงานที่เกี่ยวข้องกับ มาตรฐานอาหารซึ่งดำเนินการโดยองค์กรระหว่าง ประเทศทั้งภาครัฐและเอกชน</p> <p>(ค) เพื่อจัดลำดับความสำคัญและริเริ่มและให้แนวทาง ในการยกร่างมาตรฐานโดยความช่วยเหลือขององค์กร ต่างๆ ที่เหมาะสม</p>	<p>- เลือกแปล “statutes” ว่า “ข้อบัญญัติ” แทนที่จะ เป็น “กฎหมาย” เนื่องจากคณะกรรมการ โครงการมาตรฐานอาหารมิได้ทำหน้าที่เป็น หน่วยงานที่บังคับใช้กฎหมาย และข้อบัญญัติมี ขึ้นเพื่อเป็นพื้นฐานในการสร้างกฎระเบียบอื่น ตามมา</p> <p>- เลือกแปลหัวข้อย่อย (a), (b), (c)... เป็น (ก) (ข) (ค)... ตามลำดับ เนื่องจากทำให้เหมาะสมกับ การเรียงลำดับหัวข้อแบบไทย มากกว่าการใช้ (เอ) (บี) (ซี) ตามลำดับ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>(d) finalizing standards elaborated under (c) above and publishing them in <u>a Codex Alimentarius</u> either as regional or worldwide standards, together with international standards already finalized by other bodies under (b) above, wherever this is practicable;</p> <p>(e) amending published standards, as appropriate, in the light of developments.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Membership of the Commission is open to <u>all Member Nations and Associate Members of FAO and WHO</u> which are interested in international food standards. Membership shall comprise such of these nations as have notified the Director-General of FAO or of WHO of their desire to be considered as Members.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p>	<p>(ง) เพื่อดำเนินการให้ได้มาซึ่งมาตรฐานที่จัดทำรายละเอียดตามขั้นตอนที่ระบุไว้ในข้อ (ค) และประกาศใน <u>เอกสารโคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส</u> โดยอาจเป็นมาตรฐานภูมิภาค หรือมาตรฐานโลก รวมถึงมาตรฐานระหว่างประเทศที่จัดทำขึ้นโดยองค์กรอื่นตามความในข้อ (ข) ข้างต้นหากสามารถจะกระทำได้</p> <p>(จ) แก้ไขมาตรฐานที่ประกาศแล้วตามที่เห็นควรเมื่อสถานการณ์เปลี่ยนแปลงไป</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 2</p> <p><u>ประเทศสมาชิก และสมาชิกสมทบ ทั้งปวง แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก</u> ที่สนใจในมาตรฐานอาหารระหว่างประเทศ ต่างมีสิทธิ เข้าเป็นสมาชิกของ คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ให้สมาชิกประกอบด้วยประเทศดังกล่าว ตามที่ได้แจ้งไปยังผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกถึงความประสงค์ที่จะขอรับการพิจารณาเป็นสมาชิกแล้ว</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 3</p>	<p>- ผู้แปลเลือกที่จะถ่ายเสียง “Codex Alimentarius” เนื่องจากในบริบทนี้ “เอกสาร โคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส” เป็นสิ่งพิมพ์ที่เมื่อมาตรฐานผ่านการพิจารณาในขั้นตอนต่างๆ เรียบร้อยแล้วจะได้รับการประกาศในเอกสาร โคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส เช่นเดียวกับการประกาศในราชกิจจานุเบกษาของกฎหมายต่างๆ</p> <p>- สลับตำแหน่งของประโยคโดยใช้ “ประเทศสมาชิก และสมาชิกสมทบทั้งปวงแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก” ขึ้นต้นประโยคเพื่อให้เกิดความสละสลวยเป็นธรรมชาติของฉบับแปล</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Any Member Nation or Associate Member of FAO or WHO which is not a Member of the Commission but has a special interest in the work of the Commission, may, upon request communicated to the Director-General of FAO or WHO, as appropriate, attend sessions of the Commission and <u>of its subsidiary bodies and ad hoc</u> meetings as observers.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Nations which, while not Member Nations or Associate Members of FAO or WHO, are members of the United Nations, may be invited on their request to attend meetings of the Commission as observers in accordance with the provisions of FAO and WHO relating to the grant of observer status to nations.</p>	<p>ประเทศใดก็ตามที่เป็นสมาชิกหรือสมาชิกสมทบขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก แต่มิได้เป็นสมาชิกคณะกรรมการเมื่อมีความสนใจงานของคณะกรรมการฯ เป็นการเฉพาะ อาจเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการฯ และ <u>คณะกรรมการย่อย และคณะกรรมการเฉพาะกิจ ภายใต้คณะกรรมการฯ</u> ได้ในฐานะผู้สังเกตการณ์ก็ต่อเมื่อร้องขอต่อผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลกตามความเหมาะสม</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 4</p> <p>ประเทศที่ไม่ได้เป็นทั้งประเทศสมาชิก หรือสมาชิกสมทบแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก แต่เป็นสมาชิกแห่งองค์การสหประชาชาติอาจได้รับเชิญตามคำร้องขอให้เข้าร่วมการประชุมคณะกรรมการฯ ได้ในฐานะผู้สังเกตการณ์ ตามข้อกำหนดขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติและองค์การอนามัยโลกที่เกี่ยวข้องกับการอนุญาตให้ประเทศต่างๆ เข้าร่วมในฐานะผู้สังเกตการณ์</p>	<p>- ผู้แปลเสนอใส่เชิงอรรถให้รายชื่อคณะกรรมการย่อย และคณะกรรมการเฉพาะกิจสาขาต่างๆ เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น ดังนี้ เชิงอรรถ (ผู้แปล)</p> <p>คณะกรรมการย่อยประกอบด้วย คณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาต่างๆ เช่น Codex Committee on General Principles, Food Additives, Food Hygiene, Milk and Milk Products, Fats and Oils, Fresh Fruits and Vegetables เป็นต้น คณะกรรมการเฉพาะกิจปัจจุบันมีเพียงคณะเดียว ได้แก่ ad hoc Intergovernmental Task Forces on Antimicrobial Resistance</p> <p>- ผู้แปลเพิ่มวลี “ภายใต้คณะกรรมการฯ” เพื่อให้ครอบคลุมความหมายของสรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ “its”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The Commission shall report and make recommendations to the Conference of FAO and the appropriate body of WHO through their respective Directors-General. Copies of reports, including any conclusions and recommendations, will be circulated to interested Member Nations and international organizations for their information as soon as they become available.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 5</p> <p>ให้คณะกรรมการฯ รายงานและให้คำแนะนำต่อที่ประชุมสมัชชาองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องขององค์การอนามัยโลกผ่านผู้อำนวยการใหญ่ของหน่วยงานทั้งสอง จากนั้นจึงเผยแพร่สำเนารายงานรวมถึงข้อสรุปและข้อแนะนำไปยังประเทศสมาชิกและองค์กรระหว่างประเทศที่สนใจเพื่อเป็นข้อมูลเมื่อพร้อม</p>	
5.	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The Commission shall establish an Executive Committee whose composition should ensure an <u>adequate</u> representation of the various geographical areas of the world to which the Members of the Commission belong. Between sessions, the Executive Committee shall act as the Executive organ of the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The Commission may establish such other</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ 6</p> <p>ให้คณะกรรมการฯ จัดตั้งคณะกรรมการบริหารซึ่งประกอบด้วยตัวแทนประเทศ จากที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ต่างๆ ที่เป็นสมาชิกของคณะกรรมการฯ <u>อย่างเหมาะสม</u> ในระหว่างที่ไม่มี สมัยประชุม (between sessions) ให้คณะกรรมการบริหารทำหน้าที่เป็นหน่วยงานบริหารของคณะกรรมการฯ</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 7</p> <p>คณะกรรมการฯ อาจจัดตั้งคณะกรรมการย่อยอื่นๆ</p>	<p>- ผู้แปลเลือกการเปลี่ยนหน้าที่ของคำคุณศัพท์ ขยายคำนามในภาษาต้นทางเป็นคำวิเศษณ์ที่ทำหน้าที่ขยายคำกริยาในภาษาปลายทางแทน เพื่อให้ได้ประโยคที่เป็นธรรมชาติมากขึ้นในภาษาปลายทาง</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>subsidiary bodies as it deems necessary for the accomplishment of its task, subject to the <u>availability of the necessary funds</u>.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>The Commission may adopt and amend its own <u>Rules of Procedure</u> which shall come into force upon approval by the Directors-General of FAO and WHO, subject to such <u>confirmation</u> as may be prescribed by the procedures of these Organizations.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>The operating expenses of the Commission and of its subsidiary bodies, other than those for which a Member has accepted <u>the Chair</u>, shall be borne by the budget of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme which shall be administered by FAO on behalf of the two Organizations in accordance with the</p>	<p>ได้ตามความจำเป็นเพื่อให้ภารกิจสำเร็จลุล่วง <u>โดย</u> <u>คำนึงถึงงบประมาณที่จำเป็นต้องใช้ในการจัดตั้ง</u> <u>ดังกล่าวด้วย</u></p> <p style="text-align: center;">ข้อ 8</p> <p>คณะกรรมการอาหาร อาจนำ <u>หลักปฏิบัติแห่ง</u> <u>คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</u> มาใช้ หรือแก้ไข ซึ่งจะมีผลบังคับใช้เมื่อผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลกเห็นชอบ โดย <u>การยืนยันความ</u> <u>เห็นชอบดังกล่าว</u> ให้เป็นไปตามขั้นตอนการ ปฏิบัติงานขององค์กรทั้งสอง</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 9</p> <p>ให้จัดสรรค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานของ คณะกรรมการอาหาร และคณะกรรมการย่อย นอกเหนือจากค่าใช้จ่ายของประเทศสมาชิกที่รับเป็น <u>ประธานคณะกรรมการ หรือคณะกรรมการ</u> <u>ย่อยแล้ว</u> จากงบประมาณของโครงการมาตรฐานอาหาร เอฟ เอ โอ/ ดับเบิลยู เอช โอ ซึ่งอยู่ภายใต้การจัดการ ขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ ใน</p>	<p>- ผู้แปลเลือกที่จะไม่แปลคำว่า “availability” เนื่องจากการให้รายละเอียดถึง “การมีอยู่ หรือ เพียงพอ” ของงบประมาณ จะทำให้เกิดความ ซับซ้อน และอาจไม่เป็นธรรมชาติในภาษา ปลายทาง</p> <p>- เลือกแปล “Rules of Procedure” โดยใช้คำ “หลักปฏิบัติแห่งคณะกรรมการโครงการ มาตรฐานอาหาร ” เพื่อให้ตรงกับเนื้อหาในส่วน ถัดไปที่กล่าวถึงหลักปฏิบัติแห่ง คณะกรรมการ โครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>- เลือกแปล “confirmation” ว่า “การยืนยันความ เห็นชอบดังกล่าว” เพื่อให้ชัดเจนขึ้น</p> <p>- เลือกแปล “the Chair” ว่า “ประธาน คณะกรรมการ หรือคณะกรรมการย่อย” เพื่อให้ชัดเจนขึ้น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>financial regulations of FAO. The Directors-General of FAO and WHO shall jointly determine the respective portion of the costs of the Programme <u>to be borne by each Organization</u> and prepare the corresponding annual expenditure estimates for inclusion in the Regular Budgets of the two Organizations for approval by the appropriate governing bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>All expenses (including those relating to meetings, documents and interpretation) involved in preparatory work on draft standards undertaken by Members of the Commission, either independently or upon recommendation of the Commission, shall be defrayed by the government concerned. Within the approved budgetary estimates, the Commission may, however, recommend that a specified part of the costs of the preparatory work undertaken by the</p>	<p>นามของทั้ง 2 องค์การตามระเบียบทางการเงินขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติและองค์การอนามัยโลกร่วมกันพิจารณาอัตราส่วนค่าใช้จ่ายของโครงการมาตรฐานอาหารฯ ซึ่งแต่ละองค์การ <u>ต้องสนับสนุน</u> และให้จัดเตรียมประมาณการรายจ่ายประจำปีเพื่อรวมเข้ากับ “งบประมาณปกติ” ของทั้ง 2 องค์การ เพื่อขออนุมัติจากหน่วยงานกำกับดูแลที่เกี่ยวข้อง</p> <p style="text-align: center;">ข้อ 10</p> <p>ให้รัฐบาลที่เกี่ยวข้องรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายทั้งหมด (รวมทั้งที่เกี่ยวข้องกับการประชุม เอกสาร และการล่าม) ซึ่งเกี่ยวกับการเตรียมการร่างมาตรฐานที่ดำเนินการโดยสมาชิกของคณะกรรมการฯ ทั้งที่ดำเนินการด้วยตนเอง หรือตามคำแนะนำของคณะกรรมการฯ อย่างไรก็ตามภายใต้งบประมาณที่ได้รับอนุมัติไว้ คณะกรรมการฯ อาจเสนอให้ถือว่าค่าใช้จ่ายบางส่วนในการเตรียมการที่จัดโดยรัฐบาลนั้นๆ ในนามของคณะกรรมการฯ เป็นค่าใช้จ่ายในการ</p>	<p>- เลือกลงแปล “ to be borne by each organization” ว่า “ซึ่งแต่ละองค์การต้องสนับสนุน” เพื่อให้เป็นไปตามธรรมชาติของภาษาปลายทาง ผู้แปลเสนอการแปลที่เปลี่ยนจากรูปประโยคเดิมที่เป็นกรรมวาจกให้เป็นกรรตุวาจก นอกจากนี้ยังเลือกใช้คำ “ต้องสนับสนุน” เพื่อเน้นถึงความภาระหน้าทางการเงินที่ทั้งสององค์การต้องรับผิดชอบ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	government on behalf of the Commission be recognized as operating expenses of the Commission.	ดำเนินงานของคณะกรรมการฯ	
6	<p style="text-align: center;">RULES OF PROCEDURE OF THE CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION Rule I Membership</p> <p>1. Membership of the Joint FAO/WHO Codex Alimentarius Commission hereinafter referred to as “the Commission”, is open to <u>all Member Nations and Associate Members of FAO and/or WHO.</u></p> <p>2. Membership shall comprise such eligible nations as have notified the Director-General of FAO or of WHO of their desire to be considered Members of the Commission.</p> <p>3. Membership shall also comprise regional economic integration organizations members of</p>	<p style="text-align: center;">หลักปฏิบัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร หลักเกณฑ์ข้อ 1 สมาชิกภาพ</p> <p>1. <u>ประเทศสมาชิกและสมาชิกสมทบทั้งปวงขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ/หรือ องค์การอนามัยโลก</u> ต่างมีสิทธิเข้าเป็นสมาชิกของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “คณะกรรมการฯ”</p> <p>2. สมาชิกต้องประกอบด้วยประเทศ ที่มีคุณสมบัติ ซึ่งได้แจ้ง ความประสงค์ไว้ต่อ ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือ องค์การอนามัยโลกที่จะขอรับการพิจารณาเป็นสมาชิกคณะกรรมการฯ</p> <p>3. สมาชิกยังประกอบด้วยองค์กรสมาชิกที่เกิดจากการรวมกลุ่มทางเศรษฐกิจในระดับภูมิภาค ซึ่งเป็นสมาชิก</p>	<p>- สลับตำแหน่งของประโยคโดยใช้ “ประเทศสมาชิกและสมาชิกสมทบทั้งปวงแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก” ขึ้นต้นประโยคเพื่อให้เกิดความสละสลวยเป็นธรรมชาติของฉบับแปล</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>either FAO or WHO that notify the Director-General of FAO or WHO of their desire to be considered Members of the Commission.</p> <p>4. <u>Each Member</u> of the Commission shall communicate to the Director-General of FAO or of WHO the names of its representative and <u>where possible</u> other members of its delegation before the opening of each session of the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Rule II Member Organizations</p> <p>1. A Member Organization shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Commission in the areas of their respective competence.</p> <p>2. A Member Organization shall have the right to participate in matters within its competence in</p>	<p>องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลก ซึ่งได้แจ้งความประสงค์ต่อผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลก ที่จะขอรับการพิจารณาเป็นสมาชิกของคณะกรรมการฯ</p> <p>4. <u>ให้ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ และองค์กรสมาชิกแต่ละองค์กร</u> ในคณะกรรมการฯ <u>แจ้งรายชื่อผู้แทนและผู้ร่วมคณะอื่นถ้าแจ้งได้</u> แก่ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลก ก่อนการเปิดสมัยประชุมคณะกรรมการฯ ทุกครั้ง</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 2 องค์กรสมาชิก</p> <p>1. ให้องค์กรสมาชิกใช้สิทธิของสมาชิกแทนประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นที่เป็นสมาชิกคณะกรรมการฯ ในเรื่องที่มีประเทศสมาชิคนั้นมีขอบเขตอำนาจเกี่ยวข้อง</p> <p>2. องค์กรสมาชิกมีสิทธิร่วมพิจารณาในเรื่องที่อยู่ในขอบเขตอำนาจของตน ในการประชุมใดๆ ของ</p>	<p>- ผู้แปลเพิ่มคำ “องค์กรสมาชิก” จากต้นฉบับ “Each Member” เพื่อให้ตรงกับการที่ต้นฉบับกล่าวถึงองค์กรสมาชิกในข้อ 3 และในทางปฏิบัติทั้งประเทศสมาชิกและองค์กรสมาชิกต้องแจ้งรายชื่อผู้แทนก่อนการประชุมทุกครั้ง</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>any meetings of the Commission or its subsidiary bodies in which any of its Member States is entitled to participate. <u>This</u> is without prejudice to the possibility for the Member States to <u>develop</u> or support the position of the Member Organization in areas within its competence.</p> <p>3. A Member Organization may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Commission or any subsidiary body of the Commission in which it is entitled to participate in accordance with paragraph 2, a number of votes equal to the number of its Member States which are entitled to vote in such meetings and present at the time the vote is taken. Whenever a Member Organization exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, <u>and conversely</u>.</p> <p>4. A Member Organization shall not be eligible for election or designation, nor to hold office in the</p>	<p>คณะกรรมการบริหารฯ หรือคณะกรรมการย่อย ซึ่งประเทศสมาชิกขององค์กรนั้นมีสิทธิเข้าร่วม <u>การร่วมพิจารณาขององค์กร</u> ไม่ตัดสิทธิของประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นที่จะ <u>เสริมความเข้าใจ</u> หรือสนับสนุนจุดยืนขององค์กรสมาชิกในเรื่องที่องค์กรนั้นมีขอบเขตอำนาจ</p> <p>3. องค์กรสมาชิกมีสิทธิลงคะแนนเสียงในเรื่องที่มีขอบเขตอำนาจในการประชุมใดๆ ของคณะกรรมการบริหารฯ หรือของคณะกรรมการย่อยที่ได้รับสิทธิให้เข้าร่วมตามวรรคสอง โดยมีคะแนนเสียงเท่ากับจำนวนประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นที่มีสิทธิลงคะแนนเสียงในการประชุมนั้นๆ และร่วมการประชุมในขณะที่มีการลงคะแนนเสียง เมื่อองค์กรสมาชิกใช้สิทธิลงคะแนนเสียงแล้ว ประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นจะไม่สามารถลงคะแนนเสียงได้ <u>และเมื่อประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นใช้สิทธิลงคะแนนเสียงแล้ว องค์กรสมาชิกจะไม่สามารถลงคะแนนเสียงได้เช่นกัน</u></p> <p>4. องค์กรสมาชิกไม่มีสิทธิรับเลือกหรือแต่งตั้ง หรือดำรงตำแหน่งในคณะกรรมการฯ หรือคณะกรรมการ</p>	<p>- เลือกลงแปล คำสรรพนาม “ This ” ด้วยวลีที่สรรพนามนั้นแทนที่เพื่อให้เกิดความชัดเจนในเนื้อหา</p> <p>- เลือกลงแปล “ develop ” ว่า “เสริมความเข้าใจ” เนื่องจากในการประชุมต่างๆ นั้น องค์กรสมาชิกที่ประกอบด้วยสมาชิกหลายๆ ประเทศ เช่น ประเทศในสหภาพยุโรปที่มีการนโยบายเดียวกัน กฎข้อนี้ทำให้ถึงแม้ว่าสหภาพยุโรปจะมีขอบเขตอำนาจในเรื่องนั้นๆ แต่ประเทศสมาชิกก็มีสิทธิที่พูดในที่ประชุมได้เพื่อสร้างน้ำหนักให้กับเรื่องที่กำลังถกเถียงอยู่</p> <p>- and conversely ในภาษาอังกฤษซึ่งแปลว่า “ในทางกลับกัน” นั้นผู้เขียนเห็นว่าการเพิ่มข้อความรายละเอียดจะช่วยขยายให้มีเนื้อความสมบูรณ์ขึ้น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Commission or any subsidiary body. A Member Organization shall not participate in voting for any elective places in the Commission and its subsidiary bodies.</p> <p>5. Before any meeting of the Commission or a subsidiary body of the Commission in which a Member Organization is entitled to participate, the Member Organization or its Member States shall indicate in writing which, as between the Member Organization and its Member States, has competence in respect of any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Member Organization and its Member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Member Organization or its Member States from making a single declaration in the Commission and each subsidiary body in which a Member Organization</p>	<p>ย่อยต่างๆ องค์การสมาชิกไม่สามารถร่วมในการลงคะแนนเสียงเลือกตั้งตำแหน่งต่างๆ ในคณะกรรมการบริหาร และคณะกรรมการย่อยต่างๆ ได้</p> <p>5. ก่อนเริ่ม ประชุมคณะกรรมการบริหาร หรือ คณะกรรมการย่อยใดๆ ของคณะกรรมการบริหาร ซึ่ง องค์การสมาชิกมีสิทธิเข้าร่วม องค์การสมาชิกหรือ ประเทศสมาชิกขององค์กรนั้นต้องชี้แจงเป็นลายลักษณ์อักษรว่า ระหว่างองค์การสมาชิกและประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้น ฝ่ายใดมีขอบเขตอำนาจที่จะ เสนอความคิดเห็นและคำถามในแต่ละประเด็น เพื่อให้ที่ประชุมพิจารณา และระหว่างองค์การสมาชิก และประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้น ฝ่ายใดมีสิทธิลงคะแนนเสียงในแต่ละวาระการประชุม ความในวรรคนี้ไม่ห้ามองค์การสมาชิกหรือประเทศสมาชิกขององค์กรนั้นประกาศเพียงครั้งเดียวในคณะกรรมการบริหาร และ คณะกรรมการย่อยแต่ละคณะ ซึ่งองค์การสมาชิกหนึ่งมีสิทธิเข้าร่วม เพื่อประโยชน์แห่งวรรคนี้ โดยประกาศมีผลบังคับใช้ในการเสนอความคิดเห็นต่อประเด็นและ</p>	<p>- ผู้แปลเพิ่มคำว่า “เริ่ม” เพื่อให้เห็นลำดับขั้นที่ชัดเจนว่าเป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นการพิจารณา วาระแรก ในสถานการณ์จริงนั้น ผู้แทนจาก องค์การสมาชิก เช่น สหภาพยุโรป (European Union) จะจัดทำเป็นเอกสารแจกเพิ่มเติมและประกาศในที่ประชุมว่าในแต่ละวาระการประชุม องค์การสมาชิก และ /หรือ ประเทศสมาชิกมีสิทธิที่จะแสดงความคิดเห็นหรือลงคะแนนเสียง</p> <p>- “any specific question” ผู้แปลใช้คำแปลว่า “เสนอความคิดเห็นและคำถาม ในแต่ละประเด็น” เนื่องจากในขณะที่ประชุม องค์การสมาชิกหรือ ประเทศสมาชิกที่มีสิทธิสามารถเสนอทั้งคำถาม และข้อคิดเห็นเพื่อให้ที่ประชุมพิจารณาได้</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	is entitled to participate for the purposes of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings, subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.	วาระการประชุมต่างๆ ที่จะพิจารณาในการประชุมทั้งหมดหลังจากนั้น ซึ่งสามารถยกเว้นหรือปรับเปลี่ยนได้เมื่อมีการแจ้งก่อนการประชุมแต่ละครั้ง	
7.	<p>6. Any Member of the Commission may request a Member Organization or its Member States to provide information as to which, as between the Member Organization and its Member States, has competence in respect of any specific question. The Member Organization or the Member States concerned shall provide this information on such request.</p> <p>7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Member Organization and matters which lie within the competence of its Member States, both the Member Organization and its Member States may participate in the</p>	<p>6. สมาชิกคณะกรรมาธิการฯ ใดๆ อาจร้องขอให้องค์กรสมาชิกหรือประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นให้ข้อมูลว่า ระหว่างองค์กรสมาชิก และ ประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้น ฝ่ายใดมีอำนาจ ที่จะเสนอความคิดเห็นและคำถามในแต่ละประเด็น โดยให้องค์กรสมาชิกหรือประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องให้ข้อมูลเมื่อได้รับการร้องขอ</p> <p>7. ในกรณีที่วาระการประชุมครอบคลุมประเด็นที่ขอบเขตอำนาจถ่ายโอนมายังองค์กรสมาชิก และ ประเด็นที่อยู่ในขอบเขตอำนาจของประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้น ทั้งองค์กรสมาชิกและประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้น อาจเข้าร่วมในการอภิปรายได้ สำหรับกรณีเช่นนี้การลงมติ ¹ ของที่ประชุมต้องพิจารณา</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>discussions. In such cases the meeting, in arriving at its decisions,¹ shall take into account only the <u>intervention</u> of the party which has the right to vote.²</p> <p>8. For the purpose of determining a quorum, as specified in paragraph 7 of Rule VI, the delegation of a Member Organization shall be counted for a number equal to the number of its Member States which are entitled to participate in the meeting and are present at the time the quorum is sought, to the extent that it is entitled to vote under the relevant agenda item.</p> <p style="text-align: center;">Rule III Officers</p> <p>1. The Commission shall elect a Chairperson and three Vice-Chairpersons from among the representatives, alternates and advisers (hereinafter referred to as “delegates”) of the Members of the Commission; it being understood that no delegate shall be eligible without the</p>	<p>เฉพาะ การอภิปราย ของฝ่ายที่มีสิทธิในการลงคะแนนเสียง² เท่านั้น</p> <p>8. การกำหนดองค์ประชุม ดังที่ระบุในวรรคเจ็ด ของหลักเกณฑ์ข้อ 6 ให้นับผู้แทนจากองค์กรสมาชิกว่ามีจำนวนผู้แทนเท่ากับจำนวนประเทศสมาชิกแห่งองค์กรนั้นที่มีสิทธิเข้าร่วมประชุม และปรากฏอยู่ในที่ประชุม ขณะที่กำหนดองค์ประชุม เมื่อผู้แทนจากองค์กรสมาชิกรับสิทธิลงคะแนนเสียงในวาระการประชุมที่เกี่ยวข้อง</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 3 ผู้ดำรงตำแหน่ง</p> <p>1. ให้คณะกรรมการฯ เลือกประธานและรองประธาน 3 คนจากผู้แทน ผู้แทนสำรองที่มีอำนาจทำหน้าที่แทน และที่ปรึกษา (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ผู้แทน”) ของสมาชิกรวมกรรมการฯ ซึ่งเป็นที่เข้าใจว่าห้ามไม่ให้ผู้แทนคนใดมีสิทธิรับเลือกตั้งหากไม่ได้รับความเห็นพ้องจากหัวหน้าคณะผู้แทน ให้มี</p>	<p>- แปล “intervention” ว่าการ “การอภิปราย” เพื่อให้สอดคล้องกับ “discussion” ก่อนหน้า เนื่องจากในสถานการณ์จริง เป็นสิ่งเดียวกัน</p> <p>- เลือกแปล “Officer” ว่า “ผู้ดำรงตำแหน่ง” เนื่องจากเนื้อหากล่าวถึงการเลือกตั้ง และการปฏิบัติหน้าที่ของประธานและรองประธาน คณะกรรมการฯ และให้แตกต่างจากคำ “staff member”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>concurrence of the head of his delegation. They shall be elected at each session and shall hold office from the end of the session at which they were elected until the end of the following regular session. The Chairperson and Vice-Chairpersons may remain in office only with the continuing endorsement of <u>the respective Member of the Commission of which they were a delegate at the time of election</u>. The Directors-General of FAO and WHO shall declare a position vacant when advised by the Member of the Commission that <u>such endorsement has ceased</u>. The Chairperson and Vice-Chairpersons shall be eligible for re-election twice, provided that by the end of their second term of office they have not served for a period of more than two years.</p> <p>2. The Chairperson, or in his absence a Vice-Chairperson, shall preside at meetings of the Commission and exercise such other function as</p>	<p>การเลือกตั้งทุกสมัยประชุมโดยประธานและรองประธานจะอยู่ในตำแหน่งตั้งแต่เมื่อสิ้นสุดสมัยประชุมที่ได้รับเลือกจนกระทั่งถึงเมื่อสิ้นสุดสมัยประชุมสามัญถัดมา ประธานและรองประธานอาจอยู่ในตำแหน่งต่อได้ก็ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบอย่างต่อเนื่องจาก <u>ผู้ที่เป็นผู้แทนของสมาชิกคณะกรรมการมาติการฯ ในขณะที่มีการเลือกตั้งนั้น</u> ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกเป็นผู้ประกาศตำแหน่งที่ว่างลงเมื่อได้รับแจ้งจากสมาชิกคณะกรรมการว่า <u>การเห็นชอบให้ประธานและรองประธานอยู่ในตำแหน่งต่อไปสิ้นสุดลง</u> ให้ประธานและรองประธานเข้าแข่งขันรับเลือกตั้งได้อีก 2 ครั้ง ตราบใดที่เมื่อสิ้นสุดการดำรงตำแหน่งสมัยที่ 2 ประธานและรองประธานมิได้อยู่ในตำแหน่งมานานเกิน 2 ปี</p> <p>2. ให้ประธานหรือรองประธาน หากประธานขาดประชุมทำหน้าที่เป็นประธานที่ประชุมในการประชุมคณะกรรมการมาติการฯ และปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่จำเป็น</p>	<p>- กลับประโยคโดยเน้นที่ตัวผู้แทน (delegate) แทนที่จะเป็น สมาชิกคณะกรรมการมาติการฯ (Member of the Commission) ซึ่งเป็นประเทศ</p> <p>- แปลขยายความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจในเนื้อหามากยิ่งขึ้น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>may be required to facilitate the work of the Commission. A Vice-Chairperson acting as Chairperson shall have the same powers and duties as the Chairperson.</p> <p>3. When neither the Chairperson nor the Vice-Chairperson are able to serve and, on the request of the outgoing Chairperson, during elections for the Chairperson, the Directors-General of FAO and WHO shall appoint a staff member to act as Chairperson, until either a temporary Chairperson or a new Chairperson has been elected. Any temporary Chairperson so elected shall hold office until the Chairperson or one of the Vice-Chairpersons is able to serve again.</p> <p>4. The Commission may appoint one or more rapporteurs from among the delegates of the Members of the Commission.</p> <p>footnote</p> <p>¹ The word 'decisions' should be understood to</p>	<p>เพื่อให้เกิดความคล่องตัวในการดำเนินงานของ คณะกรรมาธิการฯ ให้รองประธานที่ทำหน้าที่ในฐานะ ประธานมีอำนาจและหน้าที่เช่นเดียวกับประธาน</p> <p>3. หากทั้งประธานและรองประธานไม่สามารถที่จะ ปฏิบัติหน้าที่ได้ และเมื่อประธานที่กำลังจะหมดวาระ ลงร้องขอในระหว่างการเลือกตั้ง ประธานคนใหม่ ให้ ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่ง สหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก แต่งตั้ง เจ้าหน้าที่คนหนึ่งคนใดเพื่อทำหน้าที่เป็นประธาน จนกว่าประธานเฉพาะกาลหรือประธานคนใหม่จะ ได้รับเลือกตั้ง ให้ประธานเฉพาะกาลที่ได้รับเลือกอยู่ใน ตำแหน่งจนกระทั่งประธานหรือรองประธานคนใดคน หนึ่งจะสามารถปฏิบัติหน้าที่ได้อีกครั้งหนึ่ง</p> <p>4. คณะกรรมาธิการฯ อาจแต่งตั้งผู้จัดบันทึกการ ประชุมจากผู้แทนของสมาชิกคณะกรรมาธิการฯ</p> <p>เชิงอรรถ</p> <p>¹ คำว่า “การลงมติ (decision)” นั้น ให้เป็นที่เข้าใจว่า</p>	<p>- ขยายความ “Chairperson” เป็น “ประธานคน ใหม่” เพื่อขจัดความสับสนระหว่างประธานที่ กำลังจะหมดวาระ กับประธานที่กำลังจะได้รับ เลือก</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>mean both voting and situations where a decision is taken by consensus.</p> <p>² The above is without prejudice to the question of whether or not the views of the party not having the right to vote shall be reflected in the report of the meeting. Where the views of the party not having the right to vote are reflected in the report, the fact that they are the views of the party not having the right to vote shall also be reflected in the report.</p>	<p>หมายถึงทั้งการลงคะแนนเสียงและสถานการณ์ที่การลงมติได้มาจากความเห็นพ้องต้องกัน</p> <p>² การกล่าวถึงข้างต้นนั้นไม่กระทบกระทั่งถึงประเด็นคำถามที่ว่าสมควรหรือไม่ที่ให้ความคิดเห็นของฝ่ายที่ไม่มีสิทธิในการลงคะแนนเสียงปรากฏในรายงานการประชุม และหากความคิดเห็นของฝ่ายที่ไม่มีสิทธิในการลงคะแนนเสียงปรากฏในรายงานการประชุมแล้ว ข้อเท็จจริงที่ว่าความคิดเห็นนั้นเป็นของฝ่ายที่ไม่มีสิทธิในการลงคะแนนเสียงต้องปรากฏในรายงานการประชุมด้วย</p>	
8	<p>5. The Directors-General of FAO and WHO shall be requested to appoint from the staffs of their organizations a Secretary of the Commission and such other officials, likewise responsible to them, as may be necessary to assist the officers and the Secretary in performing all duties that the work of the Commission may require.</p> <p style="text-align: center;">Rule IV Coordinators</p>	<p>5. ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกจะได้รับการร้องขอให้แต่งตั้งเลขาธิการคณะกรรมการฯ และเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องอื่นจากองค์กรของตน โดยขึ้นตรงต่อองค์กรทั้ง 2 เท่าที่จำเป็น เพื่อช่วยผู้ดำรงตำแหน่งและเลขาธิการคณะกรรมการฯ ในการปฏิบัติหน้าที่ที่พึงประสงค์ซึ่งเกี่ยวข้องกับการดำเนินงานของคณะกรรมการฯ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 4 ผู้ประสานงาน</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>1. The Commission may appoint a Coordinator from among the Members of the Commission for any of the geographic locations enumerated in Rule V.1 (hereinafter referred to as “regions”) or for any group of countries specifically enumerated by the Commission (hereinafter referred to as ‘groups of countries’), <u>whenever it may find</u>, on the basis of a <u>proposal</u> of a majority of the Members of the Commission which constitute the region or group, <u>that work for the Codex Alimentarius in the countries concerned so requires</u>.</p> <p>2. Appointment of Coordinators shall be made exclusively on <u>the proposal</u> of a majority of the Members of the Commission which constitute the region or group of countries concerned. In principle, they shall be nominated at each session of the relevant <u>Coordinating Committee</u> established under Rule XI.1(b)(ii), and appointed at the following regular session of the</p>	<p>1. คณะกรรมาธิการ อาจแต่งตั้งผู้ประสานงานจากสมาชิกของคณะกรรมาธิการ สำหรับที่ตั้งทางภูมิศาสตร์แต่ละแห่งที่ระบุไว้ในหลักเกณฑ์ข้อ 5.1 (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “ภูมิภาค”) หรือสำหรับกลุ่มประเทศที่คณะกรรมาธิการ กำหนดขึ้นอย่างเฉพาะเจาะจง (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า “กลุ่มประเทศ”) <u>เมื่อคณะกรรมาธิการ เห็นว่ามีความจำเป็นต้องงานเกี่ยวกับโครงการมาตรฐานอาหารในประเทศเหล่านั้น</u> และเมื่อมี <u>ข้อเสนอเลือกผู้ที่เสนอตัว</u> จากเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิกคณะกรรมาธิการ ที่ประกอบเป็นภูมิภาค หรือกลุ่มประเทศนั้น</p> <p>2. ให้การแต่งตั้งผู้ประสานงานเป็นไปตาม <u>ข้อเสนอเลือกผู้ที่เสนอตัว</u> จากเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิกคณะกรรมาธิการ ซึ่งประกอบเป็นภูมิภาค หรือ กลุ่มประเทศที่เกี่ยวข้องเท่านั้น โดยหลักการแล้ว ให้เสนอชื่อผู้ประสานงานในแต่ละสมัยประชุม <u>คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ</u> ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามความในหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(2) และผู้ประสานงานจะได้รับการแต่งตั้งในการประชุม</p>	<p>- สลับตำแหน่งประโยค “whenever it may find that work for the Codex Alimentarius in the countries concerned so requires” มาแปลไว้ก่อนหน้า “on the basis of a proposal of a majority of the Members of the Commission which constitute the region or group” เพื่อให้ได้ความหมายที่ถูกต้องและรูปประโยคเป็นธรรมชาติ</p> <p>- เลือกแปลขยายความ “proposal” ว่า “ข้อเสนอเลือกผู้ที่เสนอตัว” เพื่อให้เกิดความเฉพาะเจาะจงว่าเป็นข้อเสนอในการเลือกผู้ประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ</p> <p>- เลือกแปล “Coordinating Committee” ว่า “คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ” เนื่องจาก คณะกรรมการชุดดังกล่าวประกอบด้วยสมาชิกจากประเทศในภูมิภาคนั้นๆ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Commission. They shall hold office from the end of this session. Coordinators may be reappointed for a second term. The Commission shall make such arrangements as may be necessary in order to ensure continuity in the functions of the Coordinators.</p> <p>3. The functions of the Coordinators shall be:</p> <p>(a) to appoint the Chairperson of the Coordinating Committee where such committee has been set up under Rule XI.1(b)(ii) for the region or group of countries concerned;</p> <p>(b) to assist and coordinate the work of the Codex Committees set up under Rule XI.1(b)(i) in their region or group of countries in the preparation of draft standards, guidelines and other recommendations for submission to the Commission;</p> <p>(c) to assist the Executive Committee and the Commission, as required, by advising them of the</p>	<p>สมัยสามัญของคณะกรรมการฯ ในครั้งถัดไป ให้ผู้ประสานงานอยู่ในตำแหน่งตั้งแต่สิ้นสุดสมัยประชุมนั้น โดยผู้ประสานงานอาจได้รับการแต่งตั้งอีกครั้งเป็นวาระที่ 2 เมื่อคณะกรรมการฯ เห็นว่า การอยู่ในวาระต่อไปของผู้ประสานงานเดิมนั้น ทำให้การปฏิบัติหน้าที่ของผู้ประสานงานดำเนินไปอย่างต่อเนื่อง</p> <p>3. หน้าที่ของผู้ประสานงานมีดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) แต่งตั้งประธานคณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศเมื่อจัดตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(2) สำหรับภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศที่เกี่ยวข้อง</p> <p>(ข) ช่วยสนับสนุนและประสานงานในส่วนที่เกี่ยวข้องกับคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาต่างๆ ที่จัดตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(1) ภายในภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศนั้นๆ ในการยกร่างมาตรฐาน แนวทาง และข้อแนะนำอื่น เพื่อการพิจารณาของคณะกรรมการฯ</p> <p>(ค) ช่วยเหลือคณะกรรมการบริหาร และคณะกรรมการฯ ตามที่จำเป็น เกี่ยวกับความคิดเห็น</p>	<p>โดยผู้แปลขอเสนอให้เพิ่มเชิงอรรถเพื่อยกตัวอย่างคณะกรรมการภูมิภาค ดังต่อไปนี้</p> <p><u>เชิงอรรถ (ผู้แปล)</u></p> <p>คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศประกอบด้วย คณะกรรมการชุดต่างๆ เช่น FAO/WHO Coordinating Committee for Africa, FAO/WHO Coordinating Committee for Asia และ FAO/WHO Coordinating Committee For Latin America and the Caribbean เป็นต้น</p> <p>- แปลขยายควา “such arrangements” เพื่อให้ประโยคในภาษาปลายทางมีเนื้อความที่สมบูรณ์</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>views of countries and recognized regional intergovernmental and <u>non-government organizations</u> in their respective regions on matters under discussion or of interest.</p> <p style="text-align: center;">Rule V Executive Committee</p> <p>1. The Executive Committee shall consist of the Chairperson and <u>the Vice-Chairpersons</u> of the Commission, and the Coordinators appointed on the basis of Rule IV together with seven further Members elected by the Commission at regular sessions from among the Members of the Commission, one each coming from the following geographic locations: Africa, Asia, Europe, Latin America and the Caribbean, Near East, North America, South-West Pacific. Not more than one delegate from any one country shall be a member of the Executive Committee. Members elected on a geographic basis shall hold office from the end of the session of the Commission at which they</p>	<p>ของประเทศ และองค์กรซึ่งเป็นที่ยอมรับในภูมิภาค ทั้งที่เป็น องค์กรระหว่างรัฐบาล และ <u>องค์กรพัฒนาเอกชน</u> เกี่ยวกับหัวข้อที่อภิปรายหรือหัวข้อที่สนใจ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 5 คณะกรรมการบริหาร</p> <p>1. ให้คณะกรรมการบริหารประกอบด้วยประธาน และ <u>รองประธานทั้งสาม</u> ของคณะกรรมการฯ และผู้ประสานงานที่แต่งตั้งตามความในหลักเกณฑ์ข้อ 4 รวมทั้งสมาชิกอีก 7 <u>ประเทศ</u> ที่ได้รับเลือกจากคณะกรรมการฯ ในสมัยประชุมสามัญ จากสมาชิกคณะกรรมการฯ ทั้งหมด โดยแต่ละประเทศมาจากที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ต่อไปนี้ คือ แอฟริกา เอเชีย ยุโรป ลาตินอเมริกา และแคริบเบียน ตะวันออกไกล อเมริกาเหนือ และตะวันตกเฉียงใต้ของแปซิฟิก ห้ามไม่ให้แต่ละประเทศมีผู้แทนเกิน 1 คน ที่เป็นสมาชิกคณะกรรมการบริหาร สมาชิกที่ได้รับเลือกเป็นผู้แทนตามที่ตั้งทางภูมิศาสตร์จะอยู่ในตำแหน่งตั้งแต่สิ้นสุดสมัยประชุมคณะกรรมการฯ ที่ตนได้รับเลือกจนกระทั่งถึงสิ้นสุดการประชุมสามัญสามัญครั้งที่ 2 ที่ต่อเนื่องกัน ซึ่ง</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “ non-government organizations” ว่า “องค์กรพัฒนาเอกชน” ตามการใช้ในวิทยานิพนธ์ของสาขาวิชาการพัฒนาระหว่างประเทศ ภาควิชาการปกครอง คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (จอร์ ทู เนียฮัน, 2551)</p> <p>- เลือกแปล “the Vice-Chairpersons” ว่า “รองประธานทั้งสาม” เพื่อให้รายละเอียดแก่ผู้อ่าน โดยพิจารณาจากรายละเอียดที่กล่าวถึงในหลักเกณฑ์ข้อ 3 ผู้ดำรงตำแหน่ง</p> <p>- เลือกใช้ลักษณะนาม “ประเทศ” เนื่องจากองค์กรสมาชิกไม่มีสิทธิในการดำรงตำแหน่งต่างๆ ตามความในหลักเกณฑ์ข้อ 2 วรรคสี่</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>were elected until the end of the second succeeding regular session and shall be eligible for re-election if they have not served for more than two years in their current term, but after having served two consecutive terms shall be ineligible to hold such office for the next succeeding term. Members elected on a geographic basis are expected to act within the Executive Committee in the interest of the Commission as a whole.</p>	<p>สมาชิกที่ได้รับเลือกเป็นผู้แทนตามที่ตั้งทางภูมิศาสตร์มีสิทธิได้รับเลือกอีกครั้ง หากในสมัยปัจจุบัน มิได้อยู่ในตำแหน่งมานานเกิน 2 ปี แต่หลังจากที่ครบวาระดำรงตำแหน่ง 2 สมัยติดต่อกันแล้ว ประเทศดังกล่าวไม่มีสิทธิได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งอีกในสมัยถัดไป ให้สมาชิกที่ได้รับเลือกตามที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ ทำหน้าที่ในคณะกรรมการบริหารเพื่อประโยชน์โดยรวมของคณะกรรมการบริหาร</p>	<p>- ผู้แปลเลือกเพิ่มประธานให้กับประโยค เพื่อให้เกิดความชัดเจนของผู้อ่านมากยิ่งขึ้น</p>
9	<p>2. The Executive Committee shall, between sessions of the Commission, act on behalf of the Commission as its executive organ. In particular, the Executive Committee may make proposals to the Commission regarding general orientation, strategic planning, and programming of the work of the Commission, study special problems and shall assist in the management of the Commission's programme of standards development, namely by conducting a critical review of proposals to</p>	<p>2. ในระหว่างที่ ไม่มีสมัยประชุม (between sessions) คณะกรรมการบริหาร ให้คณะกรรมการบริหาร ปฏิบัติหน้าที่แทนคณะกรรมการบริหาร ในฐานะหน่วยงานบริหารของคณะกรรมการบริหาร กล่าวโดยเฉพาะ คณะกรรมการบริหารอาจแจ้งข้อเสนอแนะแก่คณะกรรมการบริหาร เกี่ยวกับเรื่องแนวทางทั่วไป การวางแผนเชิงกลยุทธ์ และ การกำหนดแผน งานของคณะกรรมการบริหาร นอกจากนี้ยังอาจศึกษาปัญหาพิเศษ และให้การสนับสนุนการบริหารงานของคณะกรรมการบริหาร เกี่ยวกับ แผนจัดทำมาตรฐาน โดย</p>	<p>- ผู้แปลเลือกที่จะแปลขยายความ พร้อมใส่วงเล็บภาษาอังกฤษ “between sessions” ไว้เพื่อป้องกันความกำกวม เนื่องจากในส่วนนี้ หมายความว่าถึง ในช่วงที่คณะกรรมการบริหารว่างเว้นจากการประชุมสมัยสามัญ</p> <p>- ผู้แปลเลือกใช้คำอาการนาม “การกำหนดแผน” กับคำ “programming” และเลือกใช้คำนาม “แผน” กับคำ “programme”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>undertake work and monitoring the progress of standards development.</p> <p>3. The Executive Committee <u>shall consider</u> specific matters referred to it by the Directors-General of FAO and WHO as well as the estimate of expenditure for the Commission's proposed programme of work as described in Rule XIII.1.</p> <p>4. The Executive Committee may establish such <u>sub-committees</u> from among its Members as it may deem necessary to enable it to exercise its functions as effectively as possible. Such sub-committees should be limited in numbers, carry out preparatory work and report to the Executive Committee. The Executive Committee shall appoint one of the Vice-Chairpersons of the Commission to serve as chairpersons of any such sub-committee. <u>Consideration</u> should be given to an appropriate geographical balance in the</p>	<p>วิพากษ์วิจารณ์ข้อเสนอการเริ่มงานใหม่ ตลอดจนติดตามความก้าวหน้าการจัดทำมาตรฐาน</p> <p>3. ให้คณะกรรมการบริหาร <u>มีหน้าที่พิจารณา</u> ประเด็นเฉพาะ ตามที่ได้รับมอบหมายจากผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก รวมถึงประมาณการรายจ่ายของแผนงานของคณะกรรมการวิชาการ ที่เสนอขึ้นมาตามรายละเอียดในหลักเกณฑ์ข้อ 13.1</p> <p>4. คณะกรรมการบริหารอาจจัดตั้ง <u>คณะอนุกรรมการ</u> จากสมาชิกของคณะกรรมการบริหารตามความจำเป็นในการทำงาน เพื่อให้เกิดประสิทธิภาพสูงสุดเท่าที่จะเป็นไปได้ คณะอนุกรรมการดังกล่าวควรมีจำนวนจำกัด ทำหน้าที่เตรียมงาน และขึ้นตรงต่อคณะกรรมการบริหาร ให้คณะกรรมการบริหารแต่งตั้งรองประธานคณะกรรมการวิชาการ คนใดคนหนึ่ง ทำหน้าที่เป็นประธานคณะอนุกรรมการแต่ละคณะนั้น <u>การแต่งตั้งสมาชิกคณะอนุกรรมการควรคำนึง</u> ถึงดุลยภาพในเรื่องที่ตั้งทางภูมิศาสตร์ของสมาชิกในคณะอนุกรรมการ</p>	<p>- เลือกแปล “shall consider” ว่า “มีหน้าที่พิจารณา” เพื่อสะท้อนความหมายของ “shall” ที่บ่งบอกถึงการต้องปฏิบัติตาม</p> <p>- ผู้แปลเลือกใช้คำ “คณะอนุกรรมการ” เพื่อแปล “sub-committee” แทน “คณะกรรมการย่อย” ที่ใช้สำหรับ “subsidiary bodies”</p> <p>- ผู้แปลเพิ่มเติมเนื้อหา “แต่งตั้งสมาชิกคณะอนุกรรมการ ควรคำนึง” ในการแปล “Consideration” เพื่อแก้ปัญหาคำที่ใช้ประโยคกรรมวาจก</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>membership of sub-committees.</p> <p>5. The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Commission shall be respectively the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Executive Committee.</p> <p>6. <u>Sessions of the Executive Committee may be convened as often as necessary by the Directors-General of FAO and WHO, in consultation with the Chairperson.</u> The Executive Committee shall normally meet immediately prior to each session of the Commission.</p> <p>7. The Executive Committee shall report to the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Rule VI Sessions</p> <p>1. The Commission shall in principle hold one regular session each year at the Headquarters of either FAO or WHO. Additional sessions shall be held as considered necessary by the Directors-</p>	<p>5. ประธานและรองประธานคณะกรรมการฯ ทำหน้าที่เป็นประธานและรองประธานของคณะกรรมการบริหารตามลำดับ</p> <p>6. <u>ผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก อาจเรียกประชุมคณะกรรมการบริหารได้บ่อยครั้ง ตามที่เห็นว่าจำเป็น โดยหารือร่วมกับประธานคณะกรรมการบริหาร</u> โดยปกติคณะกรรมการบริหารจะประชุมในทันทีก่อนเปิดสมัยประชุมคณะกรรมการฯ</p> <p>7. ให้คณะกรรมการบริหารขึ้นตรงต่อคณะกรรมการฯ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 6 สมัยประชุม</p> <p>1. โดยหลักการแล้ว คณะกรรมการฯ ต้องจัดประชุมสมัยสามัญทุกปีที่สำนักงานใหญ่ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก การจัดประชุมนอกเหนือจากนี้ให้มีขึ้นเมื่อผู้อำนวยการ</p>	<p>- กลับประโยคเพื่อแก้ปัญหากการใช้ประโยคกรรมวาจก</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>General of FAO and WHO after consultation, with the Chairperson of the Executive Committee.</p> <p>2. <u>Sessions of the Commission shall be convened and the place of the meeting shall be determined by the Directors-General of FAO and WHO</u> after consultation, where appropriate, with the authorities of the host country.</p> <p>3. Notice of the date and place of each session of the Commission shall be communicated to all Members of the Commission at least two months before the session.</p> <p>4. Each Member of the Commission shall have one <u>representative</u>, who may be <u>accompanied</u> by one or more <u>alternates</u> and advisers.</p>	<p>ใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก เห็นควร หลังจากหารือกับ ประธานคณะกรรมการบริหารแล้ว</p> <p>2. <u>ให้ผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกเป็นผู้กำหนด การประชุมคณะกรรมการฯ รวมถึงกำหนดสถานที่จัดประชุม</u> เมื่อได้หารือตามความเหมาะสมกับรัฐบาลประเทศเจ้าภาพ</p> <p>3. ให้แจ้งวันที่และสถานที่จัดการประชุม คณะกรรมการฯ แต่ละครั้งแก่สมาชิก คณะกรรมการฯ ล่วงหน้าอย่างน้อย 2 เดือนก่อนการประชุมนั้นๆ</p> <p>4. ให้สมาชิกคณะกรรมการฯ แต่ละประเทศ และ องค์การสมาชิกมี <u>ผู้แทนหลัก</u> 1 คน ซึ่งอาจมี <u>ผู้แทนสำรอง</u> หรือที่ปรึกษา 1 คนหรือมากกว่านั้น <u>ร่วมในคณะด้วย</u></p>	<p>- กลับประโยคเพื่อแก้ปัญหากการใช้ประโยคกรรมวาจก</p> <p>- เลือกแปล “representative” ว่า “ผู้แทนหลัก” เพื่อให้เกิดความแตกต่างอย่างชัดเจนจาก “alternates” ที่เลือกแปลว่า “ผู้แทนสำรอง”</p> <p>- ผู้แปลเลือกแปล “accompanied” ว่า “ร่วมในคณะด้วย” เพื่อให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางเห็นภาพว่าการประชุมนั้นประเทศส่วนใหญ่จะส่งตัวแทนมากกว่า 1 คนเข้าร่วม</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>5. In <u>plenary meetings</u> of the Commission, the representative of a Member may designate an alternate who shall have the right to speak and vote in the name of his or her delegation on any question. Moreover, upon the request of the representative or any alternate so designated, the Chairperson may allow an adviser to speak on any particular point.</p> <p>6. Meetings of the Commission shall be held in public, unless the Commission decides otherwise.</p>	<p>5. ในการประชุมคณะกรรมการฯ เต็มคณะ ผู้แทนหลักของสมาชิกอาจแต่งตั้งผู้แทนสำรองเพื่อให้สิทธิในการอภิปรายและลงคะแนนเสียง ในนามของผู้แทนประเทศนั้นๆ ในประเด็นหนึ่งๆ นอกจากนี้เมื่อได้รับการร้องขอจากผู้แทนหลัก หรือผู้แทนสำรองที่ทำหน้าที่แทนผู้แทนหลัก ประธานคณะกรรมการฯ อาจอนุญาตให้ที่ปรึกษาอภิปรายในหัวข้อเฉพาะได้</p> <p>6. ให้การประชุมคณะกรรมการฯ กระทำต่อหน้าสาธารณชน เว้นแต่คณะกรรมการฯ จะตัดสินใจเป็นอย่างอื่น</p>	<p>- เนื่องจากในการประชุมคณะกรรมการฯ อาจมีการประชุมคณะกรรมการย่อยอื่นซึ่งไม่จำเป็นที่ทุกประเทศต้องเข้าร่วม แต่สำหรับ “ plenary meeting” นั้นเป็น การประชุมที่ทุกประเทศเข้าร่วม และมีการ นับองค์ประชุม เนื่องจากอาจมีความจำเป็นที่จะต้องลงคะแนนเสียง เป็นต้น</p>
10	<p>7. The majority of the <u>Members of the Commission</u> shall constitute a quorum for the purposes of making recommendations for amendments to the Statutes of the Commission and of adopting amendments of, or additions to, the present Rules in accordance with Rule XV.1. For all other purposes the majority of the <u>Members of the Commission attending the session</u> shall constitute</p>	<p>7. ให้สมาชิกข้างมากของคณะกรรมการฯ ทั้งปวง ร่วมอยู่ในองค์ประชุมเพื่อให้คำแนะนำในการแก้ไขข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร และนำส่วนที่แก้ไข หรือส่วนเพิ่มเติมของหลักเกณฑ์ ตามความในหลักเกณฑ์ข้อ 15.1 มาใช้ หากเป็นวัตถุประสงค์อื่น ให้นับสมาชิกข้างมากของคณะกรรมการฯ ที่ร่วมประชุม เป็นองค์ประชุม โดยที่เสียงส่วนใหญ่ นั้นต้องไม่น้อยกว่า ร้อยละ 20 ของ</p>	<p>- ผู้แปลเพิ่มส่วนขยาย “ทั้งปวง” สำหรับคำแปล “Members of the Commission” เพื่อให้เกิดความแตกต่างจากประโยคถัดไปที่กล่าวถึง “คณะกรรมการฯ ที่ร่วมประชุม (Members of the Commission attending the session)”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>a quorum, provided that such a majority shall be not less than 20 percent of the total membership of the Commission, nor less than 25 Members. In addition, in the case of amendment or adoption of a proposed standard for a given region or group of countries, the quorum of the Commission shall include one third of the Members belonging to the region or group of countries concerned.</p> <p style="text-align: center;">Rule VII Agenda</p> <p>1. The Directors-General of FAO and WHO, <u>after consultation with the Chairperson of the Commission or with the Executive Committee</u>, shall prepare a Provisional Agenda for each session of the Commission.</p> <p>2. The first item on the Provisional Agenda shall be the adoption of the Agenda.</p> <p>3. Any Member of the Commission may request the Directors-General of FAO or WHO to include</p>	<p>จำนวนสมาชิกของคณะกรรมการฯ ทั้งหมด หรือ จำนวนสมาชิกไม่น้อยกว่า 25 ประเทศ นอกจากนี้ในกรณีที่เป็นกรแก้ไขหรือการรับร่างมาตรฐานที่เสนอโดยภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศหนึ่งๆ แล้ว ให้หนึ่งในสามขององค์ประชุมของคณะกรรมการฯ มาจากสมาชิกที่เป็นส่วนหนึ่งของภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศที่เกี่ยวข้องนั้น</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 7 ระเบียบวาระการประชุม</p> <p>1. <u>หลังจากได้หารือกับประธานคณะกรรมการฯ หรือ กับคณะกรรมการบริหารแล้ว</u> ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก จัดเตรียมระเบียบวาระการประชุมชั่วคราวสำหรับสมัยประชุมคณะกรรมการฯ แต่ละครั้ง</p> <p>2. วาระที่หนึ่งของระเบียบวาระการประชุมชั่วคราวคือ การรับรองระเบียบวาระการประชุม</p> <p>3. สมาชิกใดๆ ในคณะกรรมการฯ อาจร้องขอให้ผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่ง</p>	<p>- ผู้แปลเลือกใช้ลักษณะนาม “ประเทศ” เนื่องจากในการนับคะแนนเสียงนั้น องค์กรสมาชิกมีคะแนนเสียงเท่ากับจำนวนสมาชิกที่ประกอบเป็นองค์กรนั้นๆ ตามความในวรรคสามของหลักเกณฑ์ข้อ 2 องค์กรสมาชิก</p> <p>- จัดเรียงประโยคใหม่เพื่อให้เหมาะสมกับการจัดเรียงประโยคในภาษาปลายทาง</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>specific items in the Provisional Agenda.</p> <p>4. The Provisional Agenda <u>shall be circulated by the Directors-General of FAO or WHO</u> to all Members of the Commission at least two months before the opening of the session.</p> <p>5. Any Member of the Commission, and the Directors-General of FAO and WHO, may, <u>after the dispatch of the Provisional Agenda</u>, propose the inclusion of specific items in the Agenda with respect to matters of an urgent nature. These items shall be placed on a supplementary list, which, if time permits before the opening of the session, shall be dispatched by the Directors-General of FAO and WHO to all Members of the Commission, <u>failing</u> which the supplementary list shall be communicated to the Chairperson for submission to the Commission.</p>	<p>สหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก เพิ่มวาระเฉพาะอื่นๆ ในระเบียบวาระการประชุมชั่วคราวได้</p> <p>4. <u>ให้ผู้อำนวยความสะดวกใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก เผยแพร่</u> ระเบียบวาระการประชุมชั่วคราว แก่บรรดาสมาชิกของคณะกรรมการฯ อย่างน้อย 2 เดือนก่อนเปิดสมัยประชุม</p> <p>5. <u>หลังจากเผยแพร่ระเบียบวาระการประชุมชั่วคราว</u> แล้ว สมาชิกใดๆ ในคณะกรรมการฯ และผู้อำนวยความสะดวกใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก อาจเสนอให้เพิ่มวาระเฉพาะอื่นๆ ในวาระการประชุมได้ ในกรณีที่มีความจำเป็นเร่งด่วน วาระเหล่านี้ให้จัดอยู่ในรายการเพิ่มเติม โดยหากยังมีเวลาก่อนเปิดสมัยประชุม ให้ผู้อำนวยความสะดวกใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก ส่งรายการเพิ่มเติมนี้แก่สมาชิกคณะกรรมการฯ <u>หากไม่สามารถดำเนินการได้ทัน</u> ให้แจ้งรายการเพิ่มเติมนี้ไปยังประธานคณะกรรมการฯ เพื่อเสนอให้</p>	<p>- จัดเรียงประโยคใหม่เพื่อให้เหมาะสมกับการจัดเรียงประโยคในภาษาปลายทาง</p> <p>- จัดเรียงประโยคใหม่เพื่อให้เหมาะสมกับการจัดเรียงประโยคในภาษาปลายทาง</p> <p>- ผู้แปลเลือกแปล “failing” ว่า “หากไม่สามารถดำเนินการได้ทัน” เพื่อขยายความให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจ และเหมาะสมกับภาษาปลายทาง</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>6. No items included in the Agenda by the governing bodies or the Directors-General of FAO and WHO shall be deleted therefrom. After the Agenda has been adopted, the Commission may, by a two-thirds majority of the votes cast, amend the Agenda by the deletion, addition or modification of any other item.</p> <p>7. Documents to be submitted to the Commission at any session shall be furnished by the Directors-General of FAO and WHO to all Members of the Commission, to the other eligible Nations attending the session as observers and to the non-member nations and international organizations invited as observers thereto, in principle at least two months prior to the session at which they are to be discussed.</p>	<p>คณะกรรมการวิชาการ พิจารณา</p> <p>6. ห้ามไม่ให้เพิกถอน วาระใดๆ ที่หน่วยงานบริหาร หรือ ผู้อำนวยการใหญ่ แห่งองค์การอาหารและเกษตร แห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกเป็นผู้เสนอ จากระเบียบวาระการประชุมนั้น หลังจากมีการ รับรอง ระเบียบวาระการประชุมไปแล้ว คณะกรรมการ อาจแก้ไขระเบียบวาระการประชุมโดยการเพิกถอน เพิ่มเติม หรือปรับเปลี่ยนวาระอื่นๆ ได้ เมื่อมีเสียง สนับสนุนสองในสามของคะแนนเสียงที่ลงทั้งหมด</p> <p>7. เอกสารที่จะเสนอให้คณะกรรมการ พิจารณาใน สมัยประชุมใดก็ตาม ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การ อาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ องค์การ อนามัยโลก เป็นผู้รวบรวมให้แก่สมาชิกทั้งปวงของ คณะกรรมการ อีกทั้งแก่ประเทศอื่นที่ได้รับสิทธิให้ เข้าร่วมประชุมในฐานะผู้สังเกตการณ์ รวมทั้งประเทศ และองค์กรสากลอื่นที่มีได้เป็นสมาชิกแต่ได้รับเชิญเป็นผู้ สังเกตการณ์ในการประชุมนั้นด้วย ตามหลักการ อย่าง น้อย 2 เดือน ก่อนที่จะมีการเปิดสมัยประชุมเพื่อ อภิปรายเกี่ยวกับเรื่องนั้นๆ</p>	<p>- ผู้แปลเลือกขึ้นต้นด้วยคำ “ห้ามไม่ให้เพิกถอน” เพื่อให้สอดคล้องกับประโยคในภาษาต้นฉบับ และการเรียงประโยคในภาษากฎหมายไทยที่ นิยมขึ้นต้นประโยคด้วยคำกริยา เช่น ห้าม หรือ ให้ เป็นต้น</p> <p>- ผู้แปลเลือกแปล “thereto” ว่า “ในการประชุม นั้น” แทนที่จะเป็น “ไปยังสิ่งนั้น” ซึ่งเป็น ความหมายตามพจนานุกรม</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p style="text-align: center;">Rule VIII Voting and Procedures</p> <p>1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Rule, each Member of the Commission shall have one vote. An alternate or adviser shall not have the right to vote except where substituting for the representative.</p> <p>2. Except as otherwise provided in these rules, decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast.</p> <p>3. At the request of a majority of the Members of the Commission constituting a given region or a group of countries that a standard be elaborated, the standard concerned shall be elaborated as a standard primarily intended for that region or group of countries. When a vote is taken on the elaboration, amendment or adoption of a draft standard primarily intended for a region or group of countries, only Members belonging to that region or group of countries may take part in the</p>	<p>หลักเกณฑ์ข้อ 8 การลงคะแนนเสียง และข้อปฏิบัติ</p> <p>1. ภายใต้บังคับแห่งวรรคสาม ของหลักเกณฑ์ข้อนี้ ให้ ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ ของคณะกรรมการฯ มีคะแนนเสียง 1 เสียง โดยผู้แทนสำรองหรือที่ปรึกษา ไม่มีสิทธิลงคะแนนเสียง เว้นแต่ในกรณีที่ทำหน้าที่แทนผู้แทนหลัก</p> <p>2. เว้นแต่หลักเกณฑ์ข้อต่างๆ เหล่านี้จะกำหนดไว้เป็นอย่างอื่น ให้มติของคณะกรรมการฯ ได้รับการสนับสนุนจากคะแนนเสียงส่วนใหญ่</p> <p>3. เมื่อมีการร้องขอจากเสียงส่วนใหญ่ของสมาชิก คณะกรรมการฯ ซึ่งเป็นสมาชิกภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศนั้นๆ ให้จัดทำรายละเอียดมาตรฐานขึ้น มาตรฐานดังกล่าวต้องจัดทำรายละเอียดเป็น มาตรฐานเพื่อใช้ในระดัภูมิภาค หรือกลุ่มประเทศ นั้นๆ เป็นหลัก หากมีการลงคะแนนเสียงในการจัดทำ รายละเอียด การแก้ไข หรือการรับร่างมาตรฐาน เพื่อ ใช้ในภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศเป็นหลัก เฉพาะสมาชิก ซึ่งมาจากภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศดังกล่าวเท่านั้น ที่ มีสิทธิลงคะแนนเสียง อย่างไรก็ตามการรับร่าง</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “each Member” ว่า “ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ” โดยไม่รวมองค์กรสมาชิก เนื่องจากในหลักเกณฑ์ข้อ 2 ได้ระบุว่าองค์กรสมาชิกนั้นมีคะแนนเสียงเท่ากับจำนวนรัฐสมาชิก ที่เป็นองค์ประกอบขององค์กรนั้น และองค์กรสมาชิกไม่สามารถมีส่วนร่วมในการออกเสียง เลือกตั้งตำแหน่งต่างๆ ในคณะกรรมการฯ และ คณะกรรมการย่อยต่างๆ ได้</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>voting. The adoption of the standard may, however, take place only after submission of the draft text to all Members of the Commission for comments. The provisions of this paragraph shall not prejudice the elaboration or adoption of a corresponding standard with a different <u>territorial</u> scope.</p>	<p>มาตรฐานดังกล่าว อาจกระทำได้อีกต่อเมื่อสมาชิก คณะกรรมาธิการฯ ได้พิจารณาและแสดงความ คิดเห็นต่อเอกสารร่างมาตรฐานนั้นแล้วเท่านั้น ข้อกำหนดในวรรคนี้จะมีได้ตัดสินสิทธิในการจัดทำ รายละเอียดหรือการรับรองมาตรฐานที่มีลักษณะ สอดคล้องกัน แต่มีขอบข่ายเกี่ยวกับ <u>ภูมิภาคหรือ กลุ่มประเทศอื่น</u></p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “territorial” ว่า “ภูมิภาคหรือ กลุ่มประเทศ” เนื่องจากในทางปฏิบัติมาตรฐาน ภูมิภาคบางฉบับมีความคล้ายคลึงกัน และ ข้อกำหนดนี้กำหนดขึ้นเพื่อให้เกิดมาตรฐาน ลักษณะเดียวกันได้ในภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ อื่นๆ</p>
11	<p>4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Rule and paragraph 2 of Rule XII, any Member of the Commission may request <u>a roll-call vote</u>, in which case the vote of each Member shall be recorded.</p> <p>5. Elections shall be decided by secret ballot, except that, where the number of candidates does not exceed the number of vacancies, the Chairperson may submit to the Commission that the election be decided by clear general consent. Any other matter shall be decided by</p>	<p>4. ภายใต้บังคับแห่งวรรคห้า ของหลักเกณฑ์ข้อนี้ และ วรรคสอง ของหลักเกณฑ์ข้อ 12 ประเทศสมาชิกของ คณะกรรมาธิการฯ แต่ละประเทศ อาจร้องขอให้มีการ <u>ลงคะแนนเสียงแบบที่มีการขานชื่อแต่ละประเทศ (roll-call vote)</u> ได้ ในกรณีนี้ให้มีการบันทึกคะแนนเสียง ของแต่ละประเทศสมาชิกของคณะกรรมาธิการฯ ไว้</p> <p>5. การเลือกตั้งจะตัดสินโดยการลงคะแนนลับ เว้นแต่เมื่อ จำนวนผู้สมัครรับเลือกตั้งมีน้อยกว่าจำนวนตำแหน่งที่ว่างลง ประธานคณะกรรมาธิการฯ อาจเสนอต่อ คณะกรรมาธิการฯ ให้การเลือกตั้งตัดสินโดยใช้ความเห็น พ้องต้องกันโดยทั่วไปอย่างชัดเจน สำหรับเรื่องอื่นให้ ตัดสินโดยการลงคะแนนลับ หากคณะกรรมาธิการฯ มี</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “a roll-call vote” ว่า “การ ลงคะแนนเสียงแบบที่มีการขานชื่อแต่ละประเทศ (roll-call vote)” ซึ่งเป็นการแปลแบบอธิบาย ความเพื่อสร้างความเข้าใจ พร้อมทั้งระบุคำศัพท์ ภาษาอังกฤษไว้</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>secret ballot if the Commission so determines.</p> <p>6. Formal proposals relating to items of the Agenda and amendments thereto shall be introduced in writing and handed to the Chairperson, who shall circulate them to representatives of Members of the Commission.</p> <p>7. The provisions of Rule XII of the General Rules of FAO shall apply <i>mutatis mutandis</i> to <u>all matters</u> which are not specifically dealt with under Rule VIII of the present Rules.</p> <p style="text-align: center;">Rule IX Observers</p> <p>1. Any Member Nation and any Associate Member of FAO or WHO which is not a Member of the Commission but has a special interest in the work of the Commission, may, upon request communicated to the Director-General of FAO or WHO, attend sessions of the Commission and of</p>	<p>ความเห็นให้เป็นเช่นนั้น</p> <p>6. ข้อเสนอเป็นทางการเกี่ยวกับวาระต่างๆ ในระเบียบวาระการประชุม และการแก้ไขวาระที่เกี่ยวข้องนั้นให้นำเสนอเป็นลายลักษณ์อักษร และยื่นต่อประธานคณะกรรมการฯ ซึ่งจะนำเอกสารนั้นไปเผยแพร่ให้ผู้แทนประเทศสมาชิกของคณะกรรมการฯ ทราบต่อไป</p> <p>7. ให้นำข้อกำหนดในหลักเกณฑ์ข้อ 12 ของหลักเกณฑ์ทั่วไปแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ มาบังคับใช้โดยอนุโลม กับ <u>เรื่องอื่นๆ ทั้งหมด</u> ที่หลักเกณฑ์ข้อ 8 ของหลักปฏิบัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้มิได้กล่าวถึงเป็นการเฉพาะ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 9 ผู้สังเกตการณ์</p> <p>1. ประเทศใดก็ตามที่เป็นสมาชิกหรือสมาชิกสมทบขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลกโดยที่มิได้เป็นสมาชิกคณะกรรมการฯ แต่มีความสนใจในงานของคณะกรรมการฯ เป็นการเฉพาะ อาจเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการฯ ย่อยในฐานะผู้สังเกตการณ์ ก็ต่อเมื่อมีการร้องขอต่อ</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “all matters” ว่า “เรื่องอื่นๆ ทั้งหมด” ในประโยคนี้เพื่อให้เหมาะสมกับข้อความที่ตามมา ที่กล่าวถึงเรื่องที่เกี่ยวข้องตามหลักเกณฑ์ข้อ 8</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>its subsidiary bodies as an observer. <u>It</u> may submit memoranda and participate without vote in the discussion.</p> <p>2. Nations which, while not Member Nations or Associate Members of FAO or WHO, are Members of the United Nations, may, upon their request and subject to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of FAO and the World Health Assembly, <u>be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission and of its subsidiary bodies</u>. The status of nations invited to such sessions shall be governed by the relevant provisions adopted by the Conference of FAO.</p> <p>3. Any Member of the Commission may attend as</p>	<p>ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก <u>ผู้สังเกตการณ์</u> อาจยื่นข้อคิดเห็น และเข้าร่วมการประชุมแต่ไม่มีสิทธิออกเสียงในการอภิปราย</p> <p>2. ประเทศที่ไม่ได้เป็นทั้งสมาชิก หรือสมาชิกสมทบแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก แต่เป็นสมาชิกแห่งองค์การสหประชาชาติ อาจ <u>ได้รับเชิญให้เข้าร่วมการประชุมต่างๆ ของคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการย่อยอื่นได้</u> ในฐานะผู้สังเกตการณ์ หากมีการร้องขอ โดยอยู่ภายใต้ข้อกำหนดว่าด้วยการอนุญาตให้ประเทศต่างๆ เข้าร่วมการประชุมในฐานะผู้สังเกตการณ์ ซึ่ง ที่ประชุมสมัชชาขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และที่ประชุมสมัชชาอนามัยโลกรับรอง สถานะของประเทศที่ได้รับเชิญให้เข้าร่วมประชุมให้เป็นไปตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องซึ่งที่ประชุมสมัชชาขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติได้รับรองแล้ว</p> <p>3. สมาชิกใดๆ ของคณะกรรมการฯ อาจร่วมประชุม</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปลสรรพนาม “ it” เป็น “ผู้สังเกตการณ์” ตามที่ความหมายที่สรรพนามนั้นใช้แทน</p> <p>- สลับตำแหน่งของประโยคเพื่อให้ประโยคหลักนำหน้าในภาษาปลายทางเพื่อความเป็นธรรมชาติ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>an observer the sessions of the subsidiary bodies and may submit memoranda and participate without vote in the discussions.</p> <p>4. Subject to the provisions of paragraphs 5 and 6 of this Rule, the Directors-General of FAO or WHO may invite intergovernmental and international non-governmental organizations to attend as observers sessions of the Commission and of its subsidiary bodies.</p> <p>5. Participation of intergovernmental organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitutions of FAO or WHO, as well as by the applicable regulations of FAO or WHO on relations with intergovernmental organizations; such relations shall be handled by the Director-General of FAO or WHO, as appropriate.</p>	<p>คณะกรรมการย่อยสาขาต่างๆ ในฐานะผู้สังเกตการณ์ และสามารถยื่นข้อคิดเห็น และเข้าร่วมการประชุมโดยไม่มีออกเสียงในการอภิปรายได้</p> <p>4. ภายใต้บังคับแห่งวรรคห้า และวรรคหกของหลักเกณฑ์ข้อนี้ ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก อาจเชิญองค์การระหว่างรัฐบาล และ องค์การ พัฒนาเอกชน ระหว่างประเทศเป็นผู้สังเกตการณ์ในการประชุมต่างๆ ของคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการย่อยได้</p> <p>5. การมีส่วนร่วมขององค์การระหว่างรัฐบาลในการทำงานของคณะกรรมการฯ และความสัมพันธ์ระหว่าง คณะกรรมการฯ และองค์การดังกล่าว ให้เป็นไปตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องว่าด้วยธรรมนูญแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก รวมทั้งตามข้อบังคับที่เหมาะสมแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก เกี่ยวกับความสัมพันธ์ที่มีต่อ องค์การระหว่างรัฐบาล ซึ่งผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก จะเป็น</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>6. Participation of international non-governmental organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution of FAO or WHO, as well as by applicable regulations of FAO or WHO on relations with international non-governmental organizations. Such relations shall be handled by the Director-General of FAO or WHO, as appropriate, on the advice of the Executive Committee. The Commission shall develop and keep under review principles and criteria concerning the participation of international nongovernmental organizations in <u>its work</u>, consistent with the applicable regulations of FAO or WHO.</p>	<p>ผู้รับผิดชอบต่อความสัมพันธ์ดังกล่าวตามความเหมาะสม 6. การมีส่วนร่วมขององค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศ ในการทำงานของคณะกรรมการฯ และความสัมพันธ์ ระหว่างคณะกรรมการฯ และองค์กรดังกล่าว ให้เป็นไป ตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องว่าด้วยธรรมนูญแห่ง องค์การ อาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัย โลก รวมทั้งตามข้อบังคับที่เหมาะสมแห่งองค์การอาหาร และเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การอนามัยโลก เกี่ยวกับความสัมพันธ์ที่มีต่อองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่าง ประเทศ ซึ่งผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและ เกษตรแห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลกจะเป็น ผู้รับผิดชอบต่อ ความสัมพันธ์ดังกล่าว ตามความ เหมาะสม ตามคำแนะนำของคณะกรรมการบริหาร ให้ คณะกรรมการฯ จัดทำและหมั่นทบทวนหลักการ และ เกณฑ์การมีส่วนร่วมของ องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่าง ประเทศใน<u>งานของคณะกรรมการฯ</u>โดยให้สอดคล้อง กับข้อบังคับที่เหมาะสมของ องค์การอาหารและเกษตร แห่งสหประชาชาติหรือองค์การอนามัยโลก</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปลสรรพนาม “its work” เป็น “งาน ของคณะกรรมการฯ” ตามความหมายที่ สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของนั้นใช้แทน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
12	<p style="text-align: center;">Rule X Records and Reports</p> <p>1. At each session the Commission shall approve a report embodying its views, recommendations and conclusions, including when requested a statement of minority views. Such other records for its own use as the Commission may on occasion decide shall also be maintained.</p> <p>2. The report of the Commission shall be transmitted to the Directors-General of FAO and WHO at the close of each session, who shall circulate it to the Members of the Commission, to other countries and to organizations that were represented at the session, for their information, and upon request to other Member Nations and Associate Members of FAO and WHO.</p> <p>3. Recommendations of the Commission having</p>	<p>หลักเกณฑ์ข้อ 10 บันทึกและรายงานการประชุม</p> <p>1. ในแต่ละสมัยประชุม ให้คณะกรรมการฯ รับรอง รายงานการประชุม ซึ่งประกอบด้วยความคิดเห็น ข้อเสนอแนะ และบทสรุปของที่ประชุมคณะกรรมการฯ รวมถึงความคิดเห็นของเสียงส่วนน้อย เมื่อมีการร้องขอ นอกจากนี้บันทึกอื่นๆ อาจได้รับการเก็บรักษาไว้ เพื่อประโยชน์ของคณะกรรมการฯ โดยคณะกรรมการฯ จะพิจารณาตามแต่โอกาส</p> <p>2. ให้ส่งรายงานการประชุมคณะกรรมการฯ ไปยัง ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตรแห่ง สหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก เมื่อปิดสมัย ประชุมในแต่ละครั้ง ซึ่งผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การ ทั้ง สองจะเป็นผู้เผยแพร่รายงานการประชุมดังกล่าวเพื่อเป็น ข้อมูลแก่สมาชิกคณะกรรมการฯ ประเทศและองค์กร ต่างๆ ที่ส่งผู้แทนเข้าร่วมการประชุมนั้น รวมถึงประเทศ สมาชิก และสมาชิกสมทบขององค์การอาหารและเกษตร แห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก หากมีการ ร้องขอ</p> <p>3. ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตร</p>	<p>- ปรับเปลี่ยนประโยคในภาษาปลายทางให้เป็น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>policy, programme or financial implications for FAO and/or WHO <u>shall be brought by the Directors-General</u> to the attention of the governing bodies of FAO and/or WHO <u>for appropriate action.</u></p> <p>4. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the Directors-General of FAO and WHO may request Members of the Commission to supply the Commission with information on action taken on the basis of recommendations made by the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Rule XI Subsidiary Bodies</p> <p>1. The Commission may establish the following types of subsidiary bodies:</p> <p>(a) subsidiary bodies which it deems necessary for the accomplishment of its work in the finalization of draft standards;</p>	<p>แห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลก นำข้อเสนอแนะของคณะกรรมการฯ ที่มีนัยสำคัญเกี่ยวกับนโยบาย แผนงาน หรือ การเงิน ขององค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ/หรือ องค์การอนามัยโลก เสนอต่อหน่วยงานกำกับดูแลของ องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ/หรือ องค์การอนามัยโลก เพื่อดำเนินการตามความเหมาะสม</p> <p>4. ภายใต้บังคับแห่งวรรคก่อนหน้านี้ ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลกอาจขอให้สมาชิกคณะกรรมการฯ ให้ข้อมูลแก่คณะกรรมการฯ เกี่ยวกับการดำเนินการตามข้อเสนอแนะของคณะกรรมการฯ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 11 คณะกรรมการย่อย</p> <p>1. คณะกรรมการฯ อาจตั้งคณะกรรมการย่อยประเภทต่างๆ ดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) คณะกรรมการย่อยซึ่งคณะกรรมการฯ เห็นว่ามีความจำเป็นต่อการจัดทำร่างมาตรฐานของคณะกรรมการฯ ให้สำเร็จลุล่วง</p>	<p>กรรตุจาก เพื่อให้ชัดเจน และสละสลวยขึ้น</p> <p>- ผู้แปลเลือกแปล “for appropriate action” ว่า “เพื่อดำเนินการตามความเหมาะสม” เลือกแปล appropriate โดยใช้อาการนามแทนทำวิเศษณ์ เพื่อให้เกิดความสละสลวย เป็นธรรมชาติ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>(b) subsidiary bodies in the form of:</p> <p>(i) Codex Committees <u>for</u> the preparation of draft standards for submission to the Commission, whether intended for worldwide use, for a given region or for a group of countries specifically enumerated by the Commission.</p> <p>(ii) <u>Coordinating Committees</u> for regions or groups of countries which shall exercise general coordination in the preparation of standards relating to such regions or groups of countries and such other functions as may be entrusted to them.</p> <p>2. Subject to paragraph 3 below, membership in these subsidiary bodies shall consist, <u>as may be determined by the Commission</u>, either of such Members of the Commission as have notified the Directors-General of FAO or WHO of their desire to be considered as Members thereof, or of</p>	<p>(ข) คณะกรรมการย่อยในรูปแบบของ</p> <p>(1) คณะกรรมการโคเด็กซ์ <u>ที่จัดตั้งเพื่อ</u> ยกร่างมาตรฐานสำหรับเสนอให้คณะกรรมการพิจารณา ไม่ว่าจะร่างมาตรฐานนั้นมุ่งที่จะใช้สำหรับทุกประเทศทั่วโลก หรือสำหรับภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง หรือสำหรับกลุ่มประเทศที่ คณะกรรมการ กำหนดขึ้นอย่างเฉพาะเจาะจงก็ตาม</p> <p>(2) <u>คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ</u> สำหรับภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศซึ่งทำงานประสานกันในการเตรียมร่างมาตรฐานที่เกี่ยวข้องกับภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศนั้นๆ และหน้าที่อื่นๆ ตามที่คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศได้รับมอบหมาย</p> <p>2. ภายใต้บังคับแห่งวรรคสามข้างล่างนี้ ให้สมาชิกของคณะกรรมการย่อย <u>โดยคณะกรรมการ อาจเป็นผู้กำหนด</u> ประกอบด้วยสมาชิกของคณะกรรมการที่ได้แจ้งแก่ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก ถึงความประสงค์ที่จะขอรับการพิจารณาเป็นสมาชิก</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “for” ว่า “ที่จัดตั้งเพื่อ” เพื่อทำให้เกิดเป็นประโยคย่อยในนามานูประโยค หรือประโยคความซ้อนที่มีประโยคย่อยทำหน้าที่คล้ายคำนามที่ทำหน้าที่เป็นประธาน กรรม หรือส่วนเติมเต็มของประโยค ที่ต่อเนื่องมาจากประโยคหลักที่ว่า “คณะกรรมการย่อยในรูปแบบของคณะกรรมการโคเด็กซ์”</p> <p>- ผู้แปลเลือกใช้คำแปลของ “ Coordinating committees” เช่นเดียวกับในหลักเกณฑ์ข้อ 4</p> <p>- สลับตำแหน่งส่วนขยายเพื่อเพิ่มความชัดเจนในภาษาปลายทาง</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p><u>selected</u> Members designated by the Commission.</p> <p>3. Membership of subsidiary bodies established under Rule XI.1(b)(i) for the preparation of draft standards intended primarily for a region or group of countries, shall be open only to Members of the Commission belonging to such a region or group of countries.</p> <p>4. Representatives of members of subsidiary bodies shall, insofar as possible, serve in a continuing capacity and shall be specialists active in the fields of the respective subsidiary bodies.</p>	<p>คณะกรรมการนั้นๆ หรือสมาชิกที่แต่งตั้งโดย คณะกรรมาธิการฯ</p> <p>3. ให้สมาชิกของคณะกรรมการย่อยซึ่งจัดตั้งภายใต้ หลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(1) เพื่อยกร่างมาตรฐานสำหรับ ภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศเป็นหลัก ประกอบด้วย สมาชิกคณะกรรมการฯ ที่มาจากภูมิภาคหรือกลุ่ม ประเทศดังกล่าวเท่านั้น</p> <p>4. ผู้แทนสมาชิกคณะกรรมการย่อยต่างๆ ให้ปฏิบัติ หน้าที่ในตำแหน่งอย่างต่อเนื่องเท่าที่จะทำได้ และต้อง เป็นผู้เชี่ยวชาญที่ยังคงทำงานในสาขาที่เกี่ยวข้องกับ คณะกรรมการย่อยนั้น</p>	<p>- ผู้แปลไม่แปล “selected” เนื่องจากการได้รับการแต่งตั้งแสดงให้เห็นแล้วว่าเป็นเพียงบาง ประเทศสมาชิกหรือบางองค์กรสมาชิกเท่านั้นที่จะได้รับการคัดเลือกและแต่งตั้ง</p>
13	<p>5. Subsidiary bodies <u>may only be established by the Commission</u> except where otherwise provided in these Rules. Their <u>terms of reference</u> and reporting procedures shall be determined by <u>the Commission</u>.</p> <p>6. Sessions of subsidiary bodies shall be convened by the Directors-General of FAO and</p>	<p>5. คณะกรรมการฯ เท่านั้น ที่มีสิทธิจัดตั้ง คณะกรรมการย่อย เว้นแต่ระบุไว้เป็นอย่างอื่นภายใต้ หลักเกณฑ์เหล่านี้ โดยให้คณะกรรมการฯ เป็นผู้ กำหนด ขอบเขตอำนาจหน้าที่ ของคณะกรรมการย่อยและขั้นตอนการรายงานผล</p> <p>6. ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตร แห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก เป็นผู้เรียก</p>	<p>- ปรับประโยคให้เป็นกรรตุจากเพื่อให้ชัดเจน และสละสลวยขึ้น</p> <p>- เลือกลงแปล “terms of reference” ว่า “ขอบเขตอำนาจหน้าที่” เนื่องจากคำนี้ไม่ได้ใช้กำหนด ขอบเขตของงานของคณะกรรมการย่อยแต่เพียง อย่างเดียว แต่ยังให้อำนาจในการทำงานอีกด้วย</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>WHO:</p> <p>(a) in the case of bodies established under Rule XI.1(a), in consultation with the Chairperson of the Commission;</p> <p>(b) in the case of bodies established under Rule XI.1(b)(i) (Codex Committees), in consultation with the chairperson of the respective Codex Committee and also, in the case of Codex Committees for the preparation of draft standards for a given region or group of countries, with the Coordinator, if a Coordinator has been appointed for the region or group of countries concerned;</p> <p>(c) in the case of bodies established under Rule XI.1(b)(ii) (Coordinating Committees), in consultation with the Chairperson of the Coordinating Committee.</p> <p>7. The Directors-General of FAO and WHO shall determine the place of meeting of bodies established under Rule XI.1(a) and Rule XI.1(b)(ii)</p>	<p>ประชุมคณะกรรมการย่อย ในกรณีต่อไปนี้</p> <p>(ก) กรณีที่คณะกรรมการย่อยตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1 (ก) โดยหรือร่วมกับประธานคณะกรรมการฯ</p> <p>(ข) กรณีที่คณะกรรมการย่อยตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1 (ข)(1) (คณะกรรมการโคเด็กซ์) โดยหรือร่วมกับประธานคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขานั้นๆ และร่วมกับผู้ประสานงานด้วยหากเป็นคณะกรรมการโคเด็กซ์ ที่ยกร่างมาตรฐานสำหรับภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศนั้นๆ เมื่อมีการแต่งตั้งผู้ประสานงานสำหรับภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศนั้น</p> <p>(ค) กรณีที่คณะกรรมการย่อยตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1 (ข)(2) (คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ) โดยหรือร่วมกับประธานคณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศ</p> <p>7. ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลก เป็นผู้กำหนดสถานที่ประชุมคณะกรรมการย่อยที่จัดตั้งขึ้น</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>after consultation, where appropriate, with the host country concerned and, in the case of bodies established under Rule XI.1(b)(ii), after consultation with the Coordinator for the region or group of countries concerned, if any.</p> <p>8. Notice of the date and place of each session of bodies established under Rule XI.1(a) shall be communicated to all Members of the Commission at least two months before the session.</p> <p>9. The establishment of subsidiary bodies under Rule XI.1(a) and Rule XI.1(b)(ii) shall be subject to the availability of the necessary funds, as shall the establishment of subsidiary bodies under Rule XI.1(b)(i) when any of their expenses are proposed to be recognized as operating expenses within the budget of the Commission in accordance with Article 10 of the Statutes of the Commission. Before taking any decision involving expenditure in</p>	<p>ตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ก) และ หลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(2) หลังจากได้หารือตามความเหมาะสม กับประเทศเจ้าภาพที่เกี่ยวข้อง และในกรณีของคณะกรรมการย่อยที่จัดตั้งตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(2) นั้น ให้หารือกับผู้ประสานงาน คณะกรรมการประสานงานภูมิภาคหรือกลุ่มประเทศด้วย (หากมี)</p> <p>8. ประกาศเกี่ยวกับเวลาและสถานที่ประชุมของคณะกรรมการย่อยแต่ละครั้ง ที่จัดตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ก) ให้แจ้งแก่สมาชิกคณะกรรมการฯ ทั้งปวงก่อนการประชุมนั้นๆ อย่างน้อย 2 เดือน</p> <p>9. การจัดตั้งคณะกรรมการย่อยภายใต้หลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ก) และ ข้อ 11.1(ข)(2) ได้หรือไม่นั้น ให้ขึ้นอยู่กับว่ามีงบประมาณที่จำเป็นในการจัดตั้งดังกล่าว หรือไม่เช่นเดียวกับการจัดตั้งคณะกรรมการย่อยภายใต้หลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(1) เมื่อค่าใช้จ่ายใดก็ตามได้รับการเสนอให้จัดเป็นค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานภายใต้งบประมาณของคณะกรรมการฯ ตามข้อ 10 แห่งข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ก่อนที่คณะกรรมการฯ จะตัดสินใจในเรื่อง</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>connection with the establishment of such subsidiary bodies, the Commission shall have before it a report from the Director-General of FAO and/or WHO, as appropriate, on the administrative and financial implications thereof.</p> <p>10. <u>The Members</u> who shall be responsible for appointing Chairpersons of subsidiary bodies established under Rule XI.1(b)(i) shall be designated at each session by the Commission and shall be eligible for re-designation. All other officers of subsidiary bodies shall be elected by the body concerned and shall be eligible for re-election.</p> <p>11. The Rules of Procedure of the Commission shall apply <i>mutatis mutandis</i> to its subsidiary bodies.</p> <p>Rule XII Elaboration and Adoption of Standards</p>	<p>ค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการจัดตั้งคณะกรรมการย่อย คณะกรรมาธิการฯ ต้องได้รับรายงานจากผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ/หรือ องค์การอนามัยโลก ตามความเหมาะสมเกี่ยวกับผลกระทบในการบริหารและการเงินของการจัดตั้งนั้นๆ แล้ว</p> <p>10. ให้คณะกรรมการฯ กำหนด สมาชิก คณะกรรมาธิการฯ ที่รับผิดชอบในการตั้งประธาน คณะกรรมการย่อยคณะต่างๆ ที่จัดตั้งขึ้นตามความใน หลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(1) ในแต่ละสมัยประชุม และ สมาชิกคณะกรรมการฯ ดังกล่าวมีสิทธิรับเลือกตั้งเพื่อ ดำรงตำแหน่งอีกได้ ผู้ดำรงตำแหน่งอื่นในคณะกรรมการ ย่อยให้เลือกโดยคณะกรรมการย่อยที่เกี่ยวข้อง และมี สิทธิรับเลือกตั้งเพื่อดำรงตำแหน่งอีกได้</p> <p>11. หลักเกณฑ์ของคณะกรรมการฯ ให้ใช้กับ คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมการฯ ได้โดย อนุโลม</p> <p>หลักเกณฑ์ข้อ 12 การจัดทำรายละเอียดและ การนำมาตรฐานมาใช้</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปล “The Members” ว่า “สมาชิก คณะกรรมาธิการฯ” เพื่อขยายความให้เกิดความ ชัดเจน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>1. Subject to the provisions of these Rules of Procedure, the Commission may establish the procedures for the elaboration of worldwide standards and of standards for a given region or group of countries, and, when necessary, amend such procedures.</p>	<p>1. ภายใต้บังคับแห่งหลักเกณฑ์ข้อต่างๆ นี้ คณะกรรมาธิการ อาจกำหนดขั้นตอนการจัดทำ รายละเอียดมาตรฐานระหว่างประเทศ และมาตรฐาน สำหรับภูมิภาคใดภูมิภาคหนึ่ง หรือกลุ่มประเทศใด กลุ่มประเทศหนึ่งขึ้นได้ และหากจำเป็นก็ให้แก้ไข ขั้นตอนเหล่านั้นได้</p>	
14	<p>2. The Commission shall make every effort to reach agreement on the adoption or amendment of standards by consensus. Decisions to adopt or amend standards may be taken by voting only if such efforts to reach consensus have failed.</p> <p style="text-align: center;">Rule XIII Budget and Expenses</p> <p>1. The Directors-General of FAO and WHO shall prepare for consideration by the Commission at its regular sessions an estimate of expenditure based on the proposed programme of work of the Commission and its subsidiary bodies, together with information concerning expenditures for the previous financial period. <u>This estimate</u>, with such</p>	<p>2. ให้คณะกรรมาธิการ พยายามอย่างเต็มที่เพื่อบรรลุความเห็นพ้องต้องกันในการรับร่างมาตรฐานหรือแก้ไขร่างมาตรฐาน การลงมติเพื่อรับร่างมาตรฐานหรือแก้ไขร่างมาตรฐานโดยวิธีการลงคะแนนเสียงอาจนำมาใช้ได้ก็ต่อเมื่อความพยายามดังกล่าวไม่เป็นผลสำเร็จเท่านั้น</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 13 งบประมาณและรายจ่าย</p> <p>1. ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตร แห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก จัดเตรียม งบประมาณการรายจ่าย พร้อมทั้งข้อมูลเกี่ยวกับรายจ่าย ประจำปีงบประมาณที่ผ่านมาเพื่อให้คณะกรรมาธิการ พิจารณาในการประชุมสมัยสามัญ โดยประมาณการ รายจ่ายนั้นคำนวณจากกำหนดการการทำงานของ คณะกรรมาธิการ และคณะกรรมการย่อยที่เสนอไว้</p>	<p>- เลื่อนแปล “This estimate” ว่า “ประมาณการ รายจ่าย” เพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้ทันทีว่า</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>modifications as may be considered appropriate by <u>the Directors-General</u> in the light of recommendations made by the Commission, shall subsequently be incorporated in the Regular Budgets of the two Organizations for approval by the appropriate governing bodies.</p> <p>2. The estimate of expenditure shall make provisions for the operating expenses of the Commission and the subsidiary bodies of the Commission established under Rule XI.1(a) and XI.1(b)(ii) and for the expenses relating to staff assigned to the Programme and other expenditures incurred in connection with the servicing of <u>the latter</u>.</p> <p>3. The estimate of expenditure shall make provision for the travel expenses (including a daily subsistence allowance) of members of the Executive Committee from developing countries for the purpose of participating in meetings of the</p>	<p><u>ประมาณการรายจ่าย</u> ซึ่งอาจได้รับการแก้ไข หาก <u>ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตร แห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลก</u> เห็นสมควร เมื่อมีการเสนอแนะจากคณะกรรมการฯ นั้น ให้บรรจุไว้ในงบประมาณปกติขององค์กรทั้ง 2 เพื่อขอความเห็นชอบจากหน่วยงานกำกับดูแลที่เกี่ยวข้อง</p> <p>2. ให้ประมาณการรายจ่ายครอบคลุมค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานของคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการย่อยภายใต้คณะกรรมการฯ ที่จัดตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ก) และ 11.1(ข)(2) และค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายให้ทำงานกับโครงการมาตรฐานอาหาร และค่าใช้จ่ายอื่นๆ ที่เกิดขึ้นอันสืบเนื่องมาจากการให้ปฏิบัติงานของ <u>เจ้าหน้าที่</u> นั้น</p> <p>3. ให้ประมาณการรายจ่ายครอบคลุมค่าเดินทาง (รวมถึงเบี้ยเลี้ยงรายวัน) ของสมาชิกคณะกรรมการบริหารจากประเทศกำลังพัฒนา ในการเข้าร่วมประชุมต่างๆ ของคณะกรรมการบริหาร</p>	<p>หมายถึงประมาณการที่กล่าวถึงในประโยคก่อนหน้า</p> <p>- เลื่อนแปล “the Directors-General” ว่า “ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและการเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก” เพื่อแก้ปัญหาคำอ้างอิงโดยย่อตามลักษณะการเขียนของภาษาต้นทาง</p> <p>- เลื่อนแปล “the latter” ด้วย “เจ้าหน้าที่” ซึ่งเป็นคำแปลของ “ staff assigned to the Programme”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Executive Committee.</p> <p>4. The operating costs of subsidiary bodies established under Rule XI.1(b)(i) (Codex Committees) shall be borne by each Member accepting the Chair of such a body. The estimate of expenditure may include a provision for such costs involved in preparatory work as may be recognized as operating expenses of the Commission in accordance with the provisions of Article 10 of the Statutes of the Commission.</p> <p>5. Except as provided for in Rule XIII.3, the estimate of expenditure shall make no provision for expenses, including travel, incurred by delegations of the Members of the Commission or of observers referred to in Rule IX, in connection with their attendance at sessions of the Commission or its subsidiary bodies. Should experts be invited by the Directors-General of FAO or WHO to attend sessions of the</p>	<p>4. ค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานของคณะกรรมการย่อย (คณะกรรมการโคเด็กซ์) ที่จัดตั้งตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข)(1) ให้เป็นความรับผิดชอบของสมาชิกแต่ละประเทศที่รับตำแหน่งประธานคณะกรรมการย่อยนั้นๆ ประมาณการรายจ่ายอาจรวมค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการเตรียมงานซึ่งอาจจัด เป็นค่าใช้จ่ายในการดำเนินงานของคณะกรรมการฯ ตามความในข้อ 10 แห่งข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>5. นอกเหนือจากที่ได้กล่าวไว้ในหลักเกณฑ์ข้อ 13.3 แล้ว ประมาณการรายจ่ายไม่ครอบคลุมค่าเดินทางของผู้แทนสมาชิกคณะกรรมการฯ หรือผู้สังเกตการณ์ตามความในหลักเกณฑ์ข้อ 9 เข้าร่วมประชุมต่างๆ ของคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการย่อย ในกรณีผู้เชี่ยวชาญได้รับเชิญจากผู้อำนวยความสะดวกแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก ให้เข้าร่วมประชุมต่างๆ ของคณะกรรมการฯ และคณะกรรมการ</p>	<p>- เลือดย้ายที่ส่วนขยายในวงเล็บเพื่อให้ขยายคำนามที่อยู่ก่อนหน้าส่วนที่อยู่ในวงเล็บทันที</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Commission and its subsidiary bodies in their <u>individual capacity</u>, their expenses shall be borne out of the regular budgetary funds available for the work of the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Rule XIV Languages</p> <p>1. The languages of the Commission and of its subsidiary bodies set up under Rule XI.1(a) shall be not less than three of the working languages, as shall be determined by the Commission, which are <u>working languages</u> both of FAO and of the Health Assembly of WHO.</p> <p>2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, other languages which are working languages either of FAO or of the Health Assembly of WHO may be added by the Commission if</p> <p>(a) the Commission has before it a report from the Directors-General of FAO and WHO on the policy, financial and administrative implications of</p>	<p>ย่อยในฐานะบุคคลธรรมดา ค่าใช้จ่ายของผู้เชี่ยวชาญดังกล่าวให้หักจากงบประมาณปกติสำหรับการทำงานของคณะกรรมการฯ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อ 14 ภาษา</p> <p>1. ให้มีภาษาทางการที่คณะกรรมการฯ และ คณะกรรมการย่อยที่จัดตั้งตามหลักเกณฑ์ข้อ 1.1(ก) ใช้ไม่น้อยกว่า 3 ภาษา โดยให้คณะกรรมการฯ เป็นผู้กำหนดจากภาษาทางการที่ใช้อยู่ในทั้งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ สมัชชาอนามัยโลกแห่งองค์การอนามัยโลก</p> <p>2. แม้ว่าความตามวรรค 1 ระบุไว้ข้างต้นแล้ว ภาษาอื่นที่เป็นภาษาทางการใน องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือสมัชชาอนามัยโลกแห่ง องค์การอนามัยโลก อาจได้รับการพิจารณาเพิ่มเติมได้หากว่า</p> <p>(ก) คณะกรรมการฯ ได้รับรายงานจากผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกเกี่ยวกับผลกระทบเชิงนโยบาย</p>	<p>- แปลโดยเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะทางกฎหมายของ “individual capacity” ซึ่งมีความหมายเทียบเท่ากับ “natural person” (Wikipedia, 2010a)</p> <p>- เลือกแปล “working languages” ว่า “ภาษาทางการ” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน working language หมายถึง a language that is given a unique legal status in a supra-national company, society, state or other body or organization as its primary mean of communication. It is primarily the language of the daily correspondence and conversation, since the organization usually has members with various differing language backgrounds. (Wikipedia, 2010b)</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>the addition of such languages; and</p> <p>(b) the addition of such languages has the approval of the Directors-General of FAO and WHO.</p>	<p>การเงิน และการบริหาร หากเพิ่มภาษาทางการ</p> <p>(ข) การเพิ่มภาษาทางการนั้นได้รับความเห็นชอบจาก ผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตรแห่ง สหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก</p>	
15	<p>3. Where a representative wishes to use a language other than a language of the Commission he shall himself provide the necessary interpretation and/or translation into one of the languages of the Commission.</p> <p>4. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this Rule, the languages of subsidiary bodies set up under Rule XI.1(b) shall include at least two of the languages of the Commission.</p> <p>Rule XV Amendments and Suspension of Rules</p> <p>1. Amendments of or additions to these Rules may be adopted by a two thirds majority of the votes cast, provided that 24 hours' notice of the proposal for the amendment or addition has been</p>	<p>3. หากผู้แทนคนใดคนหนึ่งต้องการที่จะใช้ภาษาอื่น นอกเหนือจากภาษาที่คณะกรรมการกำหนด ให้ผู้แทนดังกล่าวจัดเตรียมล่าม และ /หรือ ผู้แปลจาก ภาษาดังกล่าวเป็นภาษาทางการของคณะกรรมการ ภาษาใดภาษาหนึ่ง</p> <p>4. โดยไม่กระทบกระทั่งถึงความในวรรคสาม แห่งหลักเกณฑ์ข้อนี้ ภาษาทางการที่คณะกรรมการย่อยซึ่ง จัดตั้งตามหลักเกณฑ์ข้อ 11.1(ข) ให้รวมภาษาทางการ ที่คณะกรรมการ กำหนดอย่างน้อย 2 ภาษา</p> <p>หลักเกณฑ์ข้อ 15 การแก้ไขและการระงับใช้ หลักเกณฑ์</p> <p>1. การรับรอง การแก้ไขหรือเพิ่มเติมหลักเกณฑ์อาจทำได้โดยใช้คะแนนเสียง 2 ใน 3 ของคะแนนเสียงทั้งหมด หากว่าได้แจ้งข้อเสนอก่อนแก้ไขหรือเพิ่มเติมหลักเกณฑ์ ดังกล่าวล่วงหน้าเป็นเวลา 24 ชั่วโมง การแก้ไขหรือ</p>	<p>- ผู้แปลเลือกเปลี่ยนหน้าที่ของคำในประโยคจาก คำกริยา เป็นอาการนาม เพื่อให้ประโยคเป็น ธรรมชาติในภาษาปลายทาง “may be adopted” “การรับรอง”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>given. Amendments of or additions to these Rules shall come into force upon approval by the Directors-General of FAO and WHO, subject to such confirmation as may be prescribed by the procedures of the two Organizations.</p> <p>2. The Rules of the Commission, other than Rule I, Rule III.1, 2, 3 and 5, Rule V, Rule VI.2 and 7, Rule VII.1, 4 and 6, Rule VIII.1, 2 and 3, Rule IX, Rule X.3 and 4, Rule XI.5, 7 and 9, Rule XIII, Rule XV and Rule XVI, <u>may be suspended by the Commission</u> by a two thirds majority of the votes cast, provided that 24 hours' notice of the proposal for suspension has been given. Such notice may be waived if no representative of the Members of the Commission objects.</p> <p style="text-align: center;">Rule XVI Entry into Force</p>	<p>เพิ่มเติมหลักเกณฑ์เหล่านี้ให้มีผลบังคับใช้เมื่อได้รับความเห็นชอบจากผู้อำนวยการใหญ่แห่ง องค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ องค์การอนามัยโลก ซึ่งการรับรองดังกล่าวกำหนดไว้ ตามขั้นตอนการปฏิบัติงานขององค์กรทั้ง 2</p> <p>2. <u>คณะกรรมการฯ อาจระงับใช้หลักเกณฑ์</u> อื่นของคณะกรรมการฯ ที่นอกเหนือไปจากหลักเกณฑ์ข้อ 1 หลักเกณฑ์ข้อ 3.1, 3.2, 3.3 และ 3.5 หลักเกณฑ์ข้อ 5 หลักเกณฑ์ข้อ 6.2 และ 6.7 หลักเกณฑ์ข้อ 7.1, 7.4 และ 7.6 หลักเกณฑ์ข้อ 8.1, 8.2 และ 8.3 หลักเกณฑ์ข้อ 9 หลักเกณฑ์ข้อ 10.3 และ 10.4 หลักเกณฑ์ข้อ 11.5, 11.7 และ 11.9 หลักเกณฑ์ข้อ 13 หลักเกณฑ์ข้อ 15 และหลักเกณฑ์ข้อ 16 ได้ เมื่อมีเสียงข้างมาก 2 ใน 3 ของคะแนนเสียงทั้งหมด หากได้แจ้งข้อเสนอเพื่อระงับใช้หลักเกณฑ์ดังกล่าวล่วงหน้าเป็นเวลา 24 ชั่วโมง การแจ้งดังกล่าวอาจได้รับการยกเว้นหากไม่มีเสียงคัดค้านจากผู้แทนสมาชิก</p> <p>คณะกรรมการฯ</p> <p style="text-align: center;">หลักเกณฑ์ข้อที่ 16 การบังคับใช้</p>	<p>- ปรับเปลี่ยนประโยคในภาษาปลายทางให้เป็นกรรตุจาก เพื่อให้ชัดเจน และสละสลวยขึ้น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>1. In accordance with Article 8 of the Statutes of the Commission, these Rules of Procedure shall come into force upon approval by the Directors-General of FAO and WHO, subject to such confirmation as may be prescribed by the procedures of the two Organizations. Pending the coming into force of these Rules, they shall apply provisionally.</p>	<p>1. ตามความในข้อ 8 ของข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร หลักเกณฑ์ต่างๆ เหล่านี้ให้มีผลบังคับใช้เมื่อได้รับการรับรองจากผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติและองค์การอนามัยโลก ซึ่งการรับรองดังกล่าวกำหนดไว้ ตามขั้นตอนการปฏิบัติงานขององค์กรทั้ง 2 ในกรณีหลักเกณฑ์เหล่านี้อยู่ระหว่างรอประกาศบังคับใช้ให้นำหลักเกณฑ์ดังกล่าวไปใช้ชั่วคราวได้</p>	
16	<p style="text-align: center;">GENERAL PRINCIPLES OF THE CODEX ALIMENTARIUS</p> <p style="text-align: center;">Purpose of the Codex Alimentarius</p> <p>1. The <u>Codex Alimentarius</u> is a collection of internationally adopted food standards and related texts³ presented in a uniform manner. These food standards and related texts aim at protecting consumers' health and ensuring fair practices in the food trade. The publication of the Codex Alimentarius is intended to guide and promote the elaboration and establishment of</p>	<p style="text-align: center;">หลักการทั่วไปของโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p style="text-align: center;">วัตถุประสงค์ของโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>1. เอกสารโคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส ประกอบด้วย มาตรฐานอาหารที่รวบรวมไว้ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง³ ซึ่งประเทศต่างๆ ทั่วโลกยอมรับ โดยนำเสนอในรูปแบบที่เป็นมาตรฐานเดียวกัน มาตรฐานอาหารและเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องเหล่านี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อคุ้มครองสุขภาพอนามัยของผู้บริโภค และสร้างความเชื่อมั่นต่อการปฏิบัติอย่างเป็นธรรมทางการค้าอาหาร การพิมพ์เผยแพร่เอกสาร โคเด็กซ์</p>	<p>- ผู้แปลเลือกถ่ายเสียง “Codex Alimentarius” ตามหลักการของราชบัณฑิต เนื่องจากในบริบทนี้ “เอกสารโคเด็กซ์อะลิเมนทาเรียส” เป็นเอกสารที่รวบรวมขึ้น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>definitions and requirements for foods to assist in their harmonization and in doing so to facilitate international trade.</p> <p style="text-align: center;">Scope of the Codex Alimentarius</p> <p>2. The Codex Alimentarius includes standards for all the principle foods, whether processed, semi-processed or raw, for distribution to the consumer. Materials for further processing into foods should be included to the extent necessary to achieve the purposes of the Codex Alimentarius as defined. The Codex Alimentarius includes provisions in respect of food hygiene, food additives, residues of pesticides and veterinary drugs, contaminants, labelling and presentation, methods of analysis and sampling, and import and export inspection and certification.</p> <p style="text-align: center;">Nature of Codex Standards</p>	<p>อะลิเมนทาเรียส นั้น มีจุดประสงค์เพื่อแนะนำและส่งเสริมการจัดทำรายละเอียดและวางรากฐานเกี่ยวกับนิยามและข้อกำหนดสำหรับอาหาร เพื่อสนับสนุนให้เกิดมาตรฐานที่เทียบเคียงกันได้ และอำนวยความสะดวกต่อการค้าระหว่างประเทศ</p> <p style="text-align: center;">ขอบข่ายของเอกสารโคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียส</p> <p>2. เอกสารโคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียสประกอบด้วย มาตรฐานเกี่ยวกับอาหารที่สำคัญ ไม่ว่าจะเป็น อาหาร แปรรูป กึ่งแปรรูป หรือดิบ เพื่อจำหน่ายแก่ผู้บริโภค วัตถุดิบที่ใช้ในการแปรรูปเป็นอาหารซึ่งรวบรวมไว้ตามความจำเป็น เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ตามที่กำหนดไว้ของโครงการมาตรฐานอาหาร เอกสารโคเด็กซ์ อะลิเมนทาเรียสประกอบด้วยข้อกำหนดเกี่ยวกับสุขลักษณะอาหาร วัตถุเจือปนอาหาร สารพิษ ตกค้างจากวัตถุอันตรายทางการเกษตร และยาสัตว์ สารปนเปื้อน ฉลากและการแสดงฉลาก วิถีวิเคราะห์ และชักตัวอย่าง ตลอดจนการตรวจสอบและการรับรองการนำเข้าและส่งออก</p> <p style="text-align: center;">มาตรฐานโคเด็กซ์โดยทั่วไป</p>	<p>- ผู้แปลเลือกที่จะเพิ่มคำนาม “อาหาร” ในบทแปล หน้าคำขยาย “แปรรูป กึ่งแปรรูป หรือดิบ” เพื่อให้ประโยคสมบูรณ์ และใจความชัดเจนมากยิ่งขึ้น</p> <p>- ผู้แปลเลือกถ่ายเสียง “ Codex” เพื่อให้</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>3. Codex standards and related texts are not a substitute for, or alternative to national legislation. Every country's laws and administrative procedures contain provisions with which it is essential to comply.</p> <p>4. Codex standards and related texts contain requirements for food aimed at ensuring for the consumer a safe, wholesome food product free from adulteration, correctly labelled and presented. A Codex standard for <u>any food or foods</u> should be drawn up in accordance with the Format for Codex Commodity Standards and contain, as appropriate, the sections listed therein.</p> <p style="text-align: center;">Revision of Codex Standards</p> <p>5. The Codex Alimentarius Commission and its subsidiary bodies are committed to revision as necessary of Codex standards and related texts to ensure that <u>they</u> are consistent with and reflect</p>	<p>3. มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องมิได้ใช้แทนที่ หรือเป็นทางเลือกแทนกฎหมายของประเทศ กฎหมายและหลักเกณฑ์บริหารของทุกประเทศ ประกอบด้วยบทบัญญัติที่ต้องปฏิบัติตาม</p> <p>4. มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ประกอบด้วยข้อกำหนดเกี่ยวกับอาหาร ที่มีเป้าหมาย เพื่อสร้างความเชื่อมั่นให้แก่ผู้บริโภคว่า ผลิตภัณฑ์อาหารมีความปลอดภัย เป็นประโยชน์ ปราศจากการปลอมปน มีฉลากและการแสดงฉลากอย่างถูกต้อง มาตรฐานโคเด็กซ์สำหรับ อาหารชนิดต่างๆ ควรร่างขึ้นตามรูปแบบของมาตรฐานโคเด็กซ์สำหรับกลุ่มสินค้า ซึ่งแบ่งเป็นบทต่างๆ ตามความเหมาะสมภายใน มาตรฐานนั้น</p> <p style="text-align: center;">การทบทวนมาตรฐานโคเด็กซ์</p> <p>5. คณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหาร และ คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมาธิการฯ มีหน้าที่ ทบทวนมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง เมื่อเห็นความจำเป็น เพื่อสร้างความเชื่อมั่นว่า</p>	<p>สอดคล้องกับต้นฉบับ</p> <p>- ผู้แปลเลือกแปล “any food or foods” ว่า “อาหารชนิดต่างๆ” เนื่องจากภาษาไทยมีการแสดงความเป็นพหูพจน์ที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษ</p> <p>- เลือกใช้นามวลีที่คำสรรพนามนั้นอ้างถึง ผู้แปล</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>current scientific knowledge and other relevant information. When required, a standard or related text shall be revised or removed in accordance with the Procedures for the <u>Elaboration of Codex Standards and Related Texts</u>. Each member of the Codex Alimentarius Commission is responsible for identifying, and presenting to the appropriate committee, any new scientific and other relevant information which may warrant revision of any existing Codex standards or related texts.</p> <p><u>footnote</u></p> <p>³ <u>These</u> include codes of practice, guidelines and other recommendations.</p>	<p>มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง</p> <p>เป็นไปตามแนวทางและสะท้อนวิทยาการทางวิทยาศาสตร์ที่เป็นปัจจุบัน รวมถึงข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้อง เมื่อจำเป็น มาตรฐานหรือเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องต้องได้รับการทบทวน หรือยกเลิก ตาม “ขั้นตอนการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง” สมาชิกคณะกรรมการ ทุกประเทศ และองค์กร มีหน้าที่แสดงข้อมูลทางวิทยาศาสตร์ และข้อมูลอื่นที่เกี่ยวข้อง พร้อมทั้งนำเสนอต่อคณะกรรมการที่เหมาะสม ซึ่งอาจเป็นเหตุให้เกิดการทบทวนมาตรฐานโคเด็กซ์ หรือเอกสารเกี่ยวข้องอื่นที่มีอยู่</p> <p>เชิงอรรถ</p> <p>³ เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ เกณฑ์ปฏิบัติแนวทาง และคำแนะนำอื่น</p>	<p>เลือกแปล “ they” ว่า “มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง” เพื่อให้เป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง</p> <p>- เลือกแปลโดยใส่เครื่องหมายัญประกาศ ไว้ที่ข้อความ “ ขั้นตอนการจัดทำ รายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ” เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าลีในเครื่องหมายนั้นแสดงถึงชื่อเฉพาะ ซึ่งเป็นชื่อขั้นตอนที่กล่าวถึงในบทถัดไป</p> <p>- เลือกแปลขยายความ “ Each member” เพื่อให้ครอบคลุมทั้งประเทศสมาชิก และองค์กรสมาชิก</p> <p>- เลือกใช้นามวลีที่คำสรรพนามนั้นอ้างถึง โดยแปล “These” ว่า “เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง”</p>
17	<p>DEFINITIONS FOR THE PURPOSES OF THE CODEX ALIMENTARIUS</p> <p>For the purposes of the Codex Alimentarius:</p> <p>Food means any substance, whether processed, semi-processed or raw, which is intended for</p>	<p>นิยามตามความหมายของโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>ตามความหมายของโครงการมาตรฐานอาหาร:</p> <p>อาหาร หมายถึงสิ่งใดๆ ที่อยู่ในลักษณะที่ผ่านการแปรรูป กึ่งแปรรูป หรือดิบ ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อใช้ในการ</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>human consumption, and includes drink, chewing gum and any substance which has been used in the manufacture, preparation or treatment of “food” but does not include cosmetics or tobacco or substances used only as drugs.</p> <p>Food Hygiene comprises conditions and measures necessary for the production, processing, storage and distribution of food designed to ensure a safe, sound, wholesome product fit for human consumption.</p> <p>Food Additive means any substance not normally consumed as a food by itself and not normally used as a typical ingredient of the food, whether or not it has nutritive value, the intentional addition of which to food for a technological (including organoleptic) purpose in the manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food</p>	<p>บริโภคนของมนุษย์ และรวมถึงเครื่องดื่ม หมากฝรั่ง และสิ่งอื่นใดที่ใช้ในการผลิต เตรียม หรือถนอม “อาหาร” แต่ไม่รวมถึงเครื่องสำอาง หรือยาสูบ หรือสิ่งอื่นใดที่ใช้สำหรับเป็นยาเท่านั้น</p> <p>สุขลักษณะอาหาร ประกอบด้วยข้อกำหนด และมาตรการที่จำเป็นสำหรับการผลิต การแปรรูป การเก็บรักษา และการจำหน่ายอาหาร ซึ่งสร้างขึ้นเพื่อให้เกิดความเชื่อมั่นว่าผลิตภัณฑ์ <u>ที่ผ่านข้อกำหนด และมาตรการเหล่านี้</u> จะปลอดภัย คุณภาพดี และเป็นประโยชน์ เหมาะสมต่อการบริโภคของมนุษย์</p> <p>วัตถุเจือปนอาหาร หมายถึงสารใดๆ ที่โดยปกติมิได้ใช้บริโภคเป็นอาหารแต่เพียงลำพัง และโดยปกติมิได้ใช้เป็นส่วนประกอบทั่วไปของอาหาร ไม่ว่าจะมีความค่างานโภชนาการหรือไม่ก็ตาม การเติมวัตถุเจือปนอาหารอย่างจงใจในอาหาร เพื่อประโยชน์ทางด้านเทคโนโลยี ซึ่งรวมถึง <u>การปรับปรุงคุณภาพทางประสาทสัมผัส (สี กลิ่น รส และเนื้อสัมผัส)</u> ในการผลิต การแปรรูป การเตรียม การถนอม การคัดบรรจุ การบรรจุหีบห่อ</p>	<p>- ผู้แปลแปลขยายความ “product” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจในความหมายที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อสารได้ดียิ่งขึ้น</p> <p>- “organoleptic” อาจแปลว่า “การปรับปรุงคุณภาพทางประสาทสัมผัส” แต่ผู้แปลเลือกที่จะขยายความ เพื่อสร้างความเข้าใจให้กับผู้อ่านที่อาจมีพื้นฐานความรู้แตกต่างกัน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>results, or may be reasonably expected to result, (directly or indirectly) in it or its by-products becoming a component of or otherwise affecting the characteristics of such foods. The term does not include “contaminants” or substances added to food for maintaining or improving nutritional qualities.</p> <p>Good Manufacturing Practice in the use of Food Additives means that:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the quantity of the additive added to food does not exceed the amount reasonably required to accomplish its intended physical nutritional or other technical effect in food; - the quantity of the additive that becomes a component of food as a result of its use in the manufacturing, processing or packaging of a food and which is not intended to accomplish any physical, or other technological effect in the food 	<p>การขนส่ง หรือการเก็บรักษาของอาหารนั้นๆ ส่งผลให้ หรืออาจคาดการณ์อย่างเป็นเหตุเป็นผลได้ว่าจะส่งผล (โดยตรงและโดยอ้อม) ให้วัตถุเจือปนอาหาร หรือผลพลอยได้จากวัตถุเจือปนอาหารนั้น กลายเป็นองค์ประกอบ หรือส่งผลต่อลักษณะของอาหารนั้น ทั้งนี้ไม่รวม “สารปนเปื้อน” หรือสิ่งอื่นใดที่เติมลงในอาหารเพื่อรักษา หรือปรับปรุงคุณภาพทางโภชนาการ</p> <p>การปฏิบัติทางการผลิตที่ดี สำหรับการใส่วัตถุเจือปนอาหาร หมายถึง</p> <ul style="list-style-type: none"> - ปริมาณวัตถุเจือปนอาหารที่เติมในอาหารต้องไม่เกินปริมาณที่เหมาะสมเพื่อให้เกิดผลทางกายภาพทางโภชนาการ หรือทางเทคนิคอื่นในอาหาร - ลดปริมาณ ปริมาณวัตถุเจือปนอาหารที่กลายเป็นส่วนประกอบของอาหาร เนื่องจากการใช้สารนั้นในการผลิต การแปรรูป หรือการบรรจุหีบห่ออาหาร โดยมีได้มุ่งหมายให้ สารนั้น ส่งผลทาง กายภาพ ทางโภชนาการ หรือทางเทคนิคอื่นในอาหาร ให้เหลือ 	<ul style="list-style-type: none"> - เลือดย้ายตำแหน่งของกริยาหลักเพื่อให้ประโยคในภาษาปลายทางสละสลวยขึ้น

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>itself, is reduced to the extent reasonably possible;</p> <p>- the additive is of appropriate food grade quality and is prepared and handled in the same way as a food ingredient. Food grade quality is achieved by compliance with the specifications as a whole and not merely with individual criteria in terms of safety.</p> <p>Processing Aid means any substance or material, not including apparatus or utensils, and not consumed as a food ingredient by itself, intentionally used in the processing of raw materials, foods or its ingredients, to fulfil a certain technological purpose during treatment or processing and which may result in the non-intentional but unavoidable presence of residues or derivatives in the final product.</p> <p>Contaminant means any substance not intentionally added to food, which is present in</p>	<p>น้อยที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้</p> <p>- วัตถุเจือปนอาหารต้องมีคุณภาพระดับที่ใช้กับอาหาร (food grade) มีการเตรียมและเก็บรักษาในลักษณะเดียวกับส่วนประกอบของอาหาร การได้มาซึ่งคุณภาพระดับที่ใช้กับอาหารก็ด้วยการปฏิบัติตามรายละเอียดที่ระบุไว้ทั้งหมด มิใช่เพียงเกณฑ์กำหนดเกี่ยวกับความปลอดภัยเพียงด้านเดียว</p> <p>สารช่วยในการผลิต หมายถึง สารหรือวัตถุใดๆ ไม่รวมเครื่องมือ หรืออุปกรณ์ และ มนุษย์ ไม่บริโภค สารหรือวัตถุนั้น เป็นส่วนประกอบหนึ่งของอาหาร รวมทั้งใช้สารหรือวัตถุนั้นอย่างจงใจในการแปรรูปวัตถุดิบอาหาร หรือส่วนประกอบของอาหารนั้น เพื่อวัตถุประสงค์ทางเทคนิคบางประการ ในระหว่างการถนอม หรือการแปรรูป ซึ่งอาจส่งผลให้เกิดสารตกค้างหรืออนุพันธ์โดยไม่ตั้งใจ และไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ในผลิตภัณฑ์สุดท้าย</p> <p>สารปนเปื้อน หมายถึง สารใดๆ ที่มีได้จงใจเติมในอาหาร แต่พบในอาหารนั้นเนื่องมาจาก การผลิต</p>	<p>- เพิ่มประธาน “มนุษย์” ให้กับประโยค เพื่อให้เกิดความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น</p> <p>- เลือกใช้คำนาม “สารหรือวัตถุนั้น” ที่อ้างถึงแทนที่คำสรรพนาม “itself” เพื่อความเหมาะสมในภาษาปลายทาง</p> <p>- เลือกใช้ตัวเชื่อม “แต่” เพื่อให้เชื่อมข้อความที่ขัดแย้งกัน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>such food as a result of the <u>production</u> (including operations carried out in crop husbandry, animal husbandry and veterinary medicine), <u>manufacture</u>, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food or as a result of environmental contamination. The term does not include insect fragments, rodent hairs and other extraneous matter.</p> <p>Codex Maximum Level for a Contaminant in a Food or Feed Commodity is the maximum concentration of that substance recommended by the Codex Alimentarius Commission to be legally permitted in <u>that commodity</u>.</p>	<p>ขั้นต้น (ได้แก่ การปฏิบัติในแปลงปลูก การปฏิบัติเกี่ยวกับสัตวศาสตร์ และสัตวแพทยศาสตร์) การ ผลิต การแปรรูป การเตรียม การถนอม การคัดบรรจุ การบรรจุหีบห่อ การขนส่ง การเก็บรักษาอาหารนั้น หรือเนื่องมาจากการปนเปื้อนจากสิ่งแวดล้อม คำนี้ไม่รวมชิ้นส่วนของแมลง ขนของสัตว์จำพวกหนู และวัตถุไม่พึงประสงค์อื่น</p> <p>ระดับสารปนเปื้อนสูงสุดของโคเด็กซ์ในกลุ่มอาหารหรืออาหารสัตว์ หมายถึง ระดับความเข้มข้นสูงสุดของสารนั้นที่กำหนดโดยคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร เพื่อให้มีได้ตามกฎหมายใน กลุ่มอาหารหรืออาหารสัตว์นั้น</p>	<ul style="list-style-type: none"> - เลือกแปล “production” ว่า “การผลิตขั้นต้น” เพื่อให้แตกต่างจากคำ “manufacture” ที่ตามมา - เลือกแปล “including” ว่า “ได้แก่” เนื่องจากข้อความที่ตามมาเป็นการยกตัวอย่างการผลิตขั้นต้น - เลือกแปล “that commodity” โดยใช้คำนามที่อ้างถึง เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ชัดเจน
18	<p>Pesticide means any substance intended for preventing, destroying, attracting, repelling, or controlling any pest including unwanted species of plants or animals during the <u>production, storage, transport, distribution and processing of food, agricultural commodities, or animal feeds or which</u></p>	<p>วัตถุอันตรายทางการเกษตร หมายถึง สารใดๆ ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกัน ทำลาย ดึงดูด ขับไล่ หรือควบคุมศัตรูพืช ซึ่งรวมถึงวัชพืช แมลงและสัตว์ศัตรูชนิดต่างๆ ในระหว่าง การผลิตขั้นต้น การเก็บรักษาผลิตผล การขนส่ง การจำหน่ายสินค้า และการแปรรูปอาหาร ผลิตผลเกษตร หรืออาหาร</p>	<ul style="list-style-type: none"> - เลือกแปล “production” ว่า “การผลิตขั้นต้น” เพื่อให้เหมือนกับการใช้ในหัวข้อสารปนเปื้อน - เลือกแปล “storage” ว่า “การเก็บรักษาผลิตผล” เพื่อให้สอดคล้องกับการผลิตขั้นต้น - ผู้แปลเลือกแปลทั้ง “ defoliant” และ

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>may be administered to animals for the control of ectoparasites. The term includes substances intended for use as a plant growth regulator, defoliant, desiccant, fruit thinning agent, or sprouting inhibitor and substances applied to crops either before or after harvest to protect the commodity from deterioration during storage and transport. The term normally excludes fertilizers, plant and animal nutrients, food additives, and animal drugs.</p> <p>Pesticide Residue means any specified substance in food, agricultural commodities, or animal feed resulting from the use of a pesticide. The term includes any derivatives of a pesticide, such as conversion products, metabolites, reaction products, and impurities considered to be of toxicological significance.</p> <p>Codex Maximum Limit for Pesticide Residues</p>	<p>สัตว์ หรือสารใดๆ ที่อาจใช้กับสัตว์เพื่อควบคุมปรสิตภายนอก และให้หมายรวมถึงสารที่ใช้เพื่อควบคุมการเจริญเติบโตของพืช สารทำให้ใบร่วง สารทำให้ผลร่วง สารยับยั้งการแตกยอดอ่อน และสารที่ใช้ก่อนและหลังการเก็บเกี่ยวผลิตผลเพื่อป้องกันการเสื่อมเสียระหว่างการเก็บรักษา และการขนส่ง ทั้งนี้โดยปกติไม่รวมถึงปุ๋ย สารอาหารสำหรับพืชและสัตว์ วัตถุเจือปนอาหาร และยาสำหรับสัตว์</p> <p>สารพิษตกค้าง หมายถึงสารใดๆ ที่พบในอาหาร ผลิตผลเกษตร หรืออาหารสัตว์ อันเนื่องมาจากการใช้วัตถุอันตรายทางการเกษตร โดยหมายรวมถึงอนุพันธ์ใดๆ ของวัตถุอันตรายทางการเกษตรนั้นด้วย เช่น ผลิตภัณฑ์จากกระบวนการเปลี่ยนแปลง ผลิตภัณฑ์จากกระบวนการสร้างและสลาย ผลิตภัณฑ์จากการทำปฏิกิริยา และสิ่งปลอมปน ที่พิจารณาแล้วว่าเป็นพิษ</p> <p>ปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุด ของโคเด็กซ์ (Codex</p>	<p>“desiccant” เป็นคำเดียวกันคือ “สารทำให้ใบร่วง” เนื่องจากสารทั้งสองทำหน้าที่เดียวกัน แต่มีกลไกในการทำให้ใบร่วงต่างกัน ซึ่งผู้แปลเห็นควรเพิ่มเชิงอรรถเพื่อให้ผู้อ่านที่อาจขาดความรู้เกี่ยวกับวัตถุอันตรายทางการเกษตร ดังนี้</p> <p>เชิงอรรถ (ผู้แปล)</p> <p>“defoliant” และ “desiccant” เป็นสารที่ทำให้ใบร่วง แต่มีกลไกในการทำงานแตกต่างกัน ซึ่ง Florida Department of Agriculture and Consumer Services (Fishel, 2010) ให้ความหมายของทั้งสองคำไว้ดังนี้</p> <p>Defoliant หมายถึง Any substance or mixture of substances intended for causing the leaves or foliage to drop from a plant, with or without causing abscission.</p> <p>Desiccant หมายถึง Any substance or mixture of substances intended for artificially accelerating the drying of plant tissues.</p> <p>- เลือกที่จะใส่คำศัพท์ภาษาอังกฤษ (Codex</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>(MRL) is the maximum concentration of a pesticide residue (expressed as mg/kg), recommended by the Codex Alimentarius Commission to be legally permitted in or on food commodities and animal feeds. MRLs are based on GAP data and foods derived from commodities that comply with the respective MRLs are intended to be toxicologically acceptable.</p> <p>Codex MRLs, which are primarily intended to apply in international trade, are derived from estimations made by the JMPR following:</p> <p>(a) toxicological assessment of the pesticide and its residue; and</p> <p>(b) review of residue data from supervised trials and supervised uses including those reflecting national good agricultural practices. Data from</p>	<p>Maximum Residue Limit; MRL) หมายถึง ปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุด (มีหน่วยเป็นมิลลิกรัมสารพิษตกค้างต่อกิโลกรัมสินค้า) ซึ่งกำหนดโดยคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร เพื่อให้มีได้ตามกฎหมายใน กลุ่มอาหารหรืออาหารสัตว์ ปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์นั้นได้มาจากข้อมูลการปฏิบัติทางการเกษตรที่ดี และอาหารจากผลิตผลเกษตรซึ่งมีปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุดที่เกี่ยวข้องในปริมาณที่กำหนด ถือเป็นอาหารที่ความเป็นพิษอยู่ในเกณฑ์ยอมรับได้</p> <p>ปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์ ซึ่งส่วนใหญ่แล้วมีจุดมุ่งหมายที่จะใช้สำหรับการค้าระหว่างประเทศนั้น ได้มาจากการประเมินโดย องค์กร JMPR โดยใช้หลักการต่อไปนี้</p> <p>(ก) การประเมินจากความเป็นพิษของวัตถุอันตรายทางการเกษตรและสารพิษตกค้าง และ</p> <p>(ข) การตรวจสอบข้อมูลสารพิษตกค้างจากการทดลองภายใต้การควบคุม และการใช้ภายใต้การควบคุม ซึ่งรวมถึงการใช้ที่แสดงถึงการปฏิบัติทางการเกษตรที่ดีใน</p>	<p>Maximum Residue Limit) ไว้เนื่องจากต้องการระบุอักษรย่อ “ MRL ” ซึ่งเป็นตัวย่อที่ผู้อ่านควรรู้จักไว้เพื่อประโยชน์ในการประชุมเกี่ยวกับคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาสารพิษตกค้าง</p> <p>- แปลขยายความ “ expressed as mg/kg ” เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น</p> <p>- ผู้แปลเพิ่มคำ “องค์กร” เพื่อขยายความให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น และคงตัวย่อภาษาอังกฤษไว้เนื่องจากการเรียกชื่อองค์กรนี้มักใช้อักษรย่อภาษาอังกฤษ และเสนอเพิ่มเชิงอรรถดังต่อไปนี้</p> <p>เชิงอรรถ (ผู้แปล)</p> <p>องค์กร JMPR ย่อมาจาก The Joint FAO/WHO</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>supervised trials conducted at the highest nationally recommended, authorized or registered uses are included in the review. In order to accommodate variations in national pest control requirements, <u>Codex MRLs</u> take into account <u>the higher levels shown to arise</u> in such supervised trials, which are considered to represent effective pest control practices.</p> <p>Consideration of the various dietary residue intake estimates and determinations both at the national and international level in comparison with the <u>ADI</u>, should indicate that foods complying with Codex MRLs are safe for human consumption.</p> <p>Good Agricultural Practice in the Use of Pesticides (GAP) includes the nationally</p>	<p>ระดับประเทศ พร้อมทั้งข้อมูลจากการทดลองภายใต้การควบคุม ซึ่งใช้วัตถุอันตรายทางการเกษตรในปริมาณสูงสุดตามที่แต่ละประเทศกำหนด และข้อมูลการใช้ที่ได้รับอนุญาต หรือขึ้นทะเบียนไว้ ทั้งนี้ในการรองรับความแตกต่างของความต้องการควบคุมศัตรูพืชของแต่ละประเทศ การคำนวณปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์ พิจารณาจาก ระดับสารพิษตกค้างที่สูงกว่าเมื่อเทียบกับการทดลองอื่น ในการทดลองภายใต้การควบคุม ซึ่งใช้เป็นตัวแทนวิธีควบคุมศัตรูพืชอย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>เมื่อพิจารณาการประมาณและกำหนดปริมาณสารพิษต่างๆ ที่ผู้บริโภครับประทาน ในระดับประเทศ และระหว่างประเทศเมื่อเทียบกับระดับที่ยอมรับได้ต่อวัน (<u>Acceptable Daily Intake; ADI</u>) แล้ว ย่อมแสดงว่าอาหารที่มีปริมาณสารพิษตกค้างน้อยกว่า ปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์ นั้นปลอดภัยต่อการบริโภคของมนุษย์</p> <p>การปฏิบัติทางการเกษตรที่ดีสำหรับการใช้วัตถุอันตรายทางการเกษตร หมายถึง การใช้วัตถุอันตราย</p>	<p>Meetings on Pesticide Residues เป็นหน่วยงานอิสระที่ประกอบด้วยผู้เชี่ยวชาญด้านสารพิษตกค้างที่ทำหน้าที่ให้คำแนะนำแก่คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร และคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาสารพิษตกค้าง</p> <ul style="list-style-type: none"> - แปลขยายความ “Codex MRLs” เป็น “การคำนวณปริมาณสารพิษตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์” เพื่อให้เหมาะสมกับรายละเอียดที่ตามมา - แปลขยายความ “the higher levels shown to arise” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อความที่ละเอียดไว้ในฐานที่เข้าใจ - เลือกที่จะใส่คำศัพท์ภาษาอังกฤษไว้เนื่องจากต้องการระบุอักษรย่อ “ADI” ซึ่งเป็นตัวย่อที่ผู้อ่านควรรู้จักไว้เพื่อประโยชน์ในการประชุมเกี่ยวกับคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาสารพิษตกค้าง

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>authorized safe uses of pesticides under actual conditions necessary for effective and reliable pest control. It encompasses a range of levels of pesticide applications up to the highest authorised use, applied in a manner which leaves a residue which is the smallest amount practicable.</p> <p>Authorized safe uses are determined at the national level and include nationally registered or recommended uses, which take into account public and occupational health and environmental safety considerations.</p> <p>Actual conditions include any stage in the production, storage, transport, distribution and processing of food commodities and animal feed.</p> <p>Veterinary Drug means any substance applied or administered to any food producing animal, such as meat or milk producing animals, poultry, fish or bees, whether used for therapeutic, prophylactic</p>	<p>ทางการเกษตรอย่างปลอดภัย ตามที่แต่ละประเทศกำหนดไว้ ภายใต้สถานการณ์จริงที่จำเป็นต้องควบคุมศัตรูพืชให้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ และเชื่อถือได้ ซึ่งหมายรวมถึงช่วงปริมาณการใช้วัตถุอันตรายทางการเกษตรจนถึงระดับสูงสุดที่อนุญาตให้ใช้ และวิธีใช้วัตถุอันตรายทางการเกษตร ที่ทำให้มีปริมาณสารพิษตกค้างเหลืออยู่น้อยที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้</p> <p>การใช้วัตถุอันตรายทางการเกษตรอย่างปลอดภัยนั้น กำหนดในระดับประเทศ และรวมการใช้ที่มีการขึ้นทะเบียน หรือที่รับรองให้ใช้ในประเทศ ซึ่งคำนึงถึงสาธารณสุข และอาชีวอนามัย ตลอดจนความปลอดภัยของสภาพแวดล้อม</p> <p>สถานการณ์จริง ได้แก่ สภาพใดๆ ในการผลิตขั้นต้น การเก็บรักษาผลิตผล การขนส่ง การจำหน่ายสินค้า และการแปรรูปอาหารกลุ่มต่างๆ และอาหารสัตว์</p> <p>ยาสัตว์ สารใดๆ ที่ให้แก่สัตว์ที่เลี้ยงเพื่อเป็นอาหาร เช่น สัตว์ที่เลี้ยงเพื่อเนื้อหรือน้ำนม สัตว์ปีก ปลา หรือ ผึ้ง เพื่อวัตถุประสงค์ในการรักษา ป้องกัน วินิจฉัย หรือเพื่อเปลี่ยนแปลงทางสรีระหรือ</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	or diagnostic purposes or for modification of physiological functions or behaviour.	พฤติกรรมของสัตว์นั้น	
19	<p>Residues of Veterinary Drugs include the parent compounds and/or their metabolites in any edible portion of the animal product, and include residues of associated impurities of the veterinary drug concerned.</p> <p>Codex Maximum Limit for Residues of Veterinary Drugs (MRL) is the maximum concentration of residue resulting from the use of a veterinary drug (expressed in mg/kg or µg/kg on a fresh weight basis) that is recommended by the Codex Alimentarius Commission to be legally permitted or recognized as acceptable <u>in or on a food</u>.</p> <p>It is based on the type and amount of residue considered to be without any toxicological hazard for human health as expressed by the Acceptable Daily Intake (ADI), or on the basis of a temporary ADI that utilizes an additional safety</p>	<p>ยาสัตว์ตกค้าง ได้แก่ สารตั้งต้น และ/หรือ สารที่เกิดจากกระบวนการสร้างและสลาย ในส่วนต่างๆ ของผลิตภัณฑ์จากสัตว์ ซึ่งเป็นอาหารมนุษย์ รวมถึงสิ่งปลอมปนอื่นๆ ที่ติดมากับยาสัตว์ นั้น</p> <p>ปริมาณยาสัตว์ตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์ หมายถึง ปริมาณสารตกค้างสูงสุด อันเนื่องมาจากการใช้ยาสัตว์ <u>(มีหน่วยเป็นมิลลิกรัม ยาสัตว์ ตกค้างต่อกิโลกรัม น้ำหนักสด หรือ ไมโครกรัมยาสัตว์ตกค้างต่อกิโลกรัมน้ำหนักสด)</u> ซึ่งกำหนดโดยคณะกรรมการอาหาร โครงการมาตรฐานอาหาร เพื่อให้มีได้ตามกฎหมาย หรือว่ายอมรับได้ในอาหาร</p> <p>การกำหนด ปริมาณยาสัตว์ตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์นั้นพิจารณาจากชนิด และปริมาณสารตกค้างที่เห็นแล้วว่าปราศจากอันตรายทางพิษวิทยาต่อสุขภาพมนุษย์ ซึ่งวัดจากระดับที่ยอมรับได้ต่อวัน (ค่า ADI) หรือจากค่า ADI ชั่วคราว (temporary ADI) ที่กำหนดค่า</p>	<p>- แปลขยายความ “expressed in mg/kg or µg/kg on a fresh weight basis” เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น</p> <p>- ผู้แปลเลือกใช้บุพบท “ใน” สำหรับ “in or on a food” เนื่องจากการใช้บุพบทในภาษาปลายทางแตกต่างจากภาษาต้นฉบับ</p> <p>- ผู้แปลใช้การแปลแบบตรงตัว และเสนอเพิ่ม</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>factor. It also takes into account other relevant public health risks as well as food technological aspects.</p> <p>When establishing an MRL, consideration is also given to residues that occur in food of plant origin and/or the environment. Furthermore, the MRL may be reduced to be consistent with good practices in the use of veterinary drugs and to the extent that practical analytical methods are available.</p> <p>Good Practice in the Use of Veterinary Drugs is the official recommended or authorized usage including withdrawal periods, approved by national authorities, of veterinary drugs under practical conditions.</p> <p>Traceability/Product Tracing: the ability to follow the movement of a food through specified stage(s) of production, processing and distribution.</p>	<p>ความปลอดภัย (safety factor) ไว้สูงกว่าปกติ นอกจากนี้ยังคำนึงถึงความเสี่ยงของสุขภาพอนามัยของสาธารณชน รวมถึงด้านเทคโนโลยีอาหารด้วย</p> <p>ในการจัดทำ ปริมาณยาสัตว์ตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์ จะพิจารณาสารตกค้างที่พบในอาหารที่มีแหล่งกำเนิดจากพืช และ /หรือ ในสิ่งแวดล้อมร่วมด้วย นอกจากนี้ ปริมาณยาสัตว์ตกค้างสูงสุดของโคเด็กซ์ อาจลดลงในระดับที่เทียบเคียงกับปริมาณที่ระบุไว้ในการปฏิบัติที่ดี สำหรับการให้ยาสัตว์ได้ และต้องอยู่ในระดับที่สามารถวิเคราะห์ได้ด้วยวิธีวิเคราะห์ที่นำไปปฏิบัติได้จริง</p> <p>การปฏิบัติที่ดีสำหรับการใช้ยาสัตว์ หมายถึง การใช้ที่ทางราชการแนะนำ หรือการใช้ที่ได้รับอนุญาต ซึ่งหมายรวมถึง ระยะเวลาสำหรับยาสัตว์โดยคำนึงถึงการนำไปปฏิบัติได้จริง ซึ่งได้รับความเห็นชอบจากผู้มีอำนาจหน้าที่ในแต่ละประเทศ</p> <p>ความสามารถในการตามสอบ /การตามสอบผลิตภัณฑ์ หมายถึง ความสามารถในการติดตามการเคลื่อนที่ของอาหารในแต่ละขั้นตอนของการผลิตขั้นต้น การแปรรูป และการจำหน่ายสินค้า</p>	<p>เชิงอรรถเพื่ออธิบายความหมายของคำ “ค่า ADI ชั่วคราว” ดังต่อไปนี้</p> <p>เชิงอรรถ (ผู้แปล)</p> <p>Temporary ADI หมายถึง ค่า ADI ชั่วคราว ที่นำมาใช้เมื่อมีข้อมูลเพียงพอที่จะสรุปได้ว่าสารนั้นไม่มีอันตรายต่อมนุษย์ในระยะเวลาหนึ่ง แต่ข้อมูลที่มีอยู่ยังไม่สามารถสรุปได้ว่าสารนั้นจะปลอดภัยสำหรับตลอดชีวิต เนื่องจากข้อมูลที่ไม่เพียงพอนี้ทำให้ต้องเผื่อค่าความปลอดภัย (safety factor) ไว้สูงกว่าปกติ และยังคงกำหนดระยะเวลาที่จะใช้ ค่า ADI ชั่วคราวนี้ไว้ด้วย (Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives (JECFA), 2010)</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
20	<p>SECTION II</p> <p>RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS</p> <p>- Guidelines on Cooperation between the Codex Alimentarius Commission and International Intergovernmental Organizations in the Elaboration of Standards and Related Texts. (Adopted in 2005)</p> <p>- Principles concerning the Participation of International Non-Governmental Organizations in the Work of the Codex Alimentarius Commission. (Adopted in 1999, amended in 2005, 2007)</p>	<p>บทที่ 2</p> <p>ความสัมพันธ์กับองค์กรอื่น</p> <p>- แนวทางความร่วมมือระหว่างคณะกรรมการอาหารโคdex มาตรฐานอาหาร และองค์กรระหว่างรัฐบาล ในการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานและเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง (ประกาศใช้ ค.ศ. 2005)</p> <p>- หลักการเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมขององค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศในการทำงานของคณะกรรมการอาหารโคdex มาตรฐานอาหาร (ประกาศใช้ ค.ศ. 1999 และแก้ไข ค.ศ. 2005 และ 2007)</p>	
21	<p>GUIDELINES ON COOPERATION BETWEEN THE CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION AND INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN THE ELABORATION OF STANDARDS AND RELATED TEXTS</p> <p>Scope and Application</p> <p>1. These guidelines establish the modalities of cooperation between the Codex Alimentarius Commission and International Intergovernmental Organizations when elaborating food standards</p>	<p>แนวทางความร่วมมือระหว่างคณะกรรมการอาหารโคdex มาตรฐานอาหาร และองค์กรระหว่างรัฐบาล ในการจัดทำ รายละเอียด มาตรฐานและเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง</p> <p>ขอบข่ายและการนำไปใช้</p> <p>1. แนวทางเหล่านี้วางรูปแบบความร่วมมือระหว่างคณะกรรมการอาหารโคdex มาตรฐานอาหาร และองค์กรระหว่างรัฐบาลในการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานอาหารและเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>or related texts.</p> <p>2. These guidelines should be read in conjunction with the "Uniform Procedure for the Elaboration of Codex Standards and Related Texts".</p> <p>Types of Cooperation</p> <p>3. The Codex Alimentarius Commission may undertake the elaboration of any standard or related text in cooperation with another international intergovernmental body or organization.</p> <p>4. Such cooperation may consist of:</p> <p>a) Cooperation at the initial drafting stages of a Codex standard or related text;</p> <p>b) Cooperation through mutual exchange of information and participation in meetings.</p> <p>Cooperating International Intergovernmental Organization</p> <p>5. The cooperating international intergovernmental organization shall have observer status with the Codex Alimentarius Commission.</p>	<p>2. แนวทางนี้ควรใช้ควบคู่กับ “วิธีปฏิบัติรูปแบบเดียวกันเพื่อจัดทำรายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง”</p> <p>ลักษณะของความร่วมมือ</p> <p>3. คณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหารอาจจัดทำรายละเอียดมาตรฐาน หรือเอกสารอื่นใดก็ตามที่เกี่ยวข้องร่วมกับหน่วยงานหรือ องค์การระหว่างรัฐบาลอื่นได้</p> <p>4. การร่วมมือดังกล่าวอาจประกอบด้วย</p> <p>(ก) ความร่วมมือในขั้นต้นของการร่างมาตรฐานโคเด็กซ์ หรือเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง</p> <p>(ข) ความร่วมมือโดยการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกัน และการเข้าร่วมประชุม</p> <p>องค์การระหว่างรัฐบาลที่ร่วมมือ</p> <p>5. องค์การระหว่างรัฐบาลที่ร่วมมือนั้น ให้มีสถานภาพเป็นผู้สังเกตการณ์ในคณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหาร</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>6. The cooperating International Intergovernmental Organization shall have the same principles of membership⁴ that form the basis for membership in the Codex Alimentarius Commission and equivalent principles of standards-setting⁵.</p> <p>Cooperation at the Initial Drafting Stages of a Codex Standard or Related Text⁶</p> <p>7. The Commission, or a subsidiary body of the Commission <u>subject to approval by the Commission and taking into account the Critical review conducted by the Executive Committee</u>, as appropriate, may entrust the initial drafting of a proposed draft standard or related text to an international intergovernmental organization with competence in the relevant field, in particular one of those referred to in Annex A of the World Trade Organization Agreement on <u>the Application of Sanitary and Phytosanitary</u></p>	<p>6. องค์การระหว่างรัฐบาลที่ร่วมมือกันนั้น ให้มีหลักการเกี่ยวกับสมาชิกภาพเดียวกัน⁴ กับหลักเกณฑ์ที่กำหนด สมาชิกภาพของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร และมีหลักการในการจัดทำมาตรฐานที่เท่าเทียมกัน⁵</p> <p>ความร่วมมือในการร่างขั้นต้นของมาตรฐานโคเด็กซ์หรือเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง⁶</p> <p>7. <u>หลังจากผ่านความเห็นชอบจากคณะกรรมการและพิจารณารายงานการประเมินของคณะกรรมการบริหารแล้ว</u> คณะกรรมาธิการฯ หรือ คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมาธิการฯ อาจมอบหมายให้องค์การระหว่างรัฐบาลที่มีอำนาจหน้าที่ ในสาขาที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะอย่างยิ่งองค์การที่ระบุไว้ในภาคผนวก ก (Annex A) ของข้อตกลงแห่งองค์การการค้าโลกว่าด้วย การใช้บังคับ มาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช (<u>the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures: WTO/SPS Agreement</u>) ทำหน้าที่ร่างมาตรฐาน หรือเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องในขั้นต้น</p>	<p>- สลับตำแหน่งให้ประโยคขยายนำหน้าเพื่อความสละสลวยของประโยคในภาษาปลายทาง</p> <p>- ผู้แปลเพิ่มวงเล็บภาษาอังกฤษเนื่องจาก “ the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures: WTO/SPS Agreement” เป็นข้อตกลงที่มีความสำคัญและผู้อ่านควรรู้จักได้</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p><u>Measures (WTO/SPS Agreement)</u>, on a case-by case basis, provided that the willingness of the cooperating organization to undertake such work has been ascertained. <u>Such texts</u> shall be circulated at Step 3 of the « <u>Uniform Procedure for the Elaboration of Codex Standards and Related Texts</u> ». When appropriate, the international intergovernmental organisations referred to Annex A of the WTO/SPS Agreement shall be associated in the drafting of standards or related texts at Step 2 of <u>the Elaboration Procedure</u>. The Commission shall entrust the remaining steps to the relevant Codex subsidiary body within the Codex Elaboration Procedure.</p> <p><u>footnote</u></p> <p>⁴ “The same principles of <u>membership</u>” shall be taken to mean that the <u>membership</u> of the organization is open to all Members and</p>	<p>ตามความเหมาะสม ทั้งนี้ให้พิจารณาเป็นกรณีๆ ไป หากว่าองค์การที่ร่วมมือกันนั้นยินดีที่จะรับผิดชอบงานดังกล่าว <u>ร่างมาตรฐาน หรือเอกสารที่เกี่ยวข้องนั้น</u> ให้เผยแพร่เพื่อขอความเห็นในขั้นตอนที่ 3 ของ <u>“ขั้นตอนการจัดทำรายละเอียด มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง”</u> องค์การระหว่างรัฐบาลที่ระบุไว้ในภาคผนวก ก ของข้อตกลงแห่งองค์การการค้าโลกว่าด้วยการใช้บังคับมาตรการสุขอนามัยและสุขอนามัยพืช จะมีส่วนร่วมในการร่างมาตรฐาน และเอกสารที่เกี่ยวข้องในขั้นตอนที่ 2 ของ <u>การจัดทำรายละเอียด มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง</u> ตามความเหมาะสม จากนั้นให้คณะกรรมการฯ มอบหมายคณะกรรมการย่อยโคเด็กซ์ที่เกี่ยวข้องดำเนินการในขั้นตอนที่เหลือของการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง</p> <p><u>เชิงอรรถ</u></p> <p>⁴ “หลักการเกี่ยวกับ <u>สมาชิกภาพ</u> เดียวกัน” ให้หมายถึง สมาชิก และสมาชิกสมทบ ทั้งปวง แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก</p>	<p>- เลือกแปล “Such texts” ว่า “ร่างมาตรฐาน หรือเอกสารที่เกี่ยวข้อง ” เพื่อแสดงรายละเอียดให้ผู้อ่านเข้าใจว่าหมายความว่าเอกสารใด</p> <p>- เลือกแปล « Uniform Procedure for the Elaboration of Codex Standards and Related Texts » โดยการใช้อัญประกาศประกอบ “ขั้นตอนการจัดทำ รายละเอียด มาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ” เพื่อแสดงถึงคำที่ได้มีการระบุนิยามไว้แล้ว (Defined terms)</p> <p>- เลือกแปล “the Elaboration Procedure” ที่หมายถึง “ Uniform Procedure for the Elaboration of Codex Standards and Related Texts” ด้วยชื่อเต็มของขั้นตอนดังกล่าว เพื่อความชัดเจนของผู้อ่าน</p> <p>- “membership” เป็นคำที่มีหลายความหมาย ทั้ง “สมาชิกภาพ” และ “การเข้าเป็นสมาชิก” ซึ่งผู้แปลเลือกใช้ตามความเหมาะสมตามความหมายที่</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Associate Members of FAO and of WHO.</p> <p>⁵ “Equivalent principles of standards-setting” refers to the General Decisions of the Commission set out in the Appendix to the Procedural Manual.</p> <p>⁶ See also Article 1 of the Statutes of the Codex Alimentarius Commission, Step 2 of the Uniform Procedure for the Elaboration of Codex Standards and Related Texts, and the Terms of reference of the Codex Committee on Fresh Fruits and Vegetables.</p>	<p>ต่างมีสิทธิเข้าเป็นสมาชิกขององค์กรนั้น</p> <p>⁵ หลักการในการจัดทำมาตรฐานที่เท่าเทียมกันดูรายละเอียดเพิ่มเติมใน “คำวินิจฉัยทั่วไป” ของคณะกรรมการวิชาการ ที่ระบุไว้ในภาคผนวกของคู่มือการปฏิบัติงานนี้</p> <p>⁶ ดูรายละเอียดเพิ่มเติมใน ข้อ 1 ของข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ขั้นตอนที่ 2 ของการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง และขอบเขตอำนาจหน้าที่ ของคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาผักและผลไม้สด</p>	<p>ผู้เขียนต้องการสื่อสารถึงผู้รับสาร</p> <p>- เลือกแปล “the General Decisions” โดยใช้เครื่องหมายอัฒประกาศ่วมด้วย เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อเฉพาะที่แสดงโดยการใช้อักษรพิมพ์ใหญ่ในตัวอักษรแรกของแต่ละคำในภาษาต้นฉบับ</p>
22	<p>8. The Commission, or a subsidiary body of the Commission, may use, in whole or in part, an international standard or related text developed by an international intergovernmental organization with competence in the relevant field as a basis for preparing a proposed draft standard or related text at Step 2 of the Elaboration Procedure, subject to concurrence of the cooperating organization. The proposed draft standard or</p>	<p>8. คณะกรรมาธิการฯ หรือคณะกรรมการย่อยของ คณะกรรมาธิการฯ อาจใช้มาตรฐานระหว่างประเทศ หรือเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องทั้งหมดหรือบางส่วน ซึ่งจัดทำโดยองค์กรระหว่างรัฐบาลที่มีขอบเขตอำนาจในสาขาที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นพื้นฐานในการเตรียมร่างมาตรฐานหรือเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องในขั้นตอนที่ 2 ของการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง ทั้งนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากองค์กรที่ร่วมมือกันนั้น จากนั้น ให้เผยแพร่ ร่างมาตรฐานหรือ</p>	<p>- ผู้แปลเลือกแปลขยายความ “circulated” เป็น</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>related text shall be <u>circulated</u> at Step 3 of the "Uniform Procedure for the Elaboration of Codex Standards and Related Texts".</p> <p>Cooperation through Mutual Exchange of Information and Participation in Meetings</p> <p>9. The Commission or a subsidiary body of the Commission may identify an international intergovernmental organization having specific expertise of particular importance to the work of the Commission. <u>Such organization may be encouraged</u> to actively participate in the elaboration of standards by the Commission and its subsidiary bodies.</p> <p>10. The Commission or a subsidiary body of the Commission may invite a cooperating organization having specific expertise of particular importance to the work of the Commission to report about its relevant work at <u>their</u> sessions on an <i>ad hoc</i> or regular basis.</p>	<p>เอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องดังกล่าว <u>เพื่อขอความคิดเห็น</u> ในขั้นตอนที่ 3 ของ "ขั้นตอนการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานโคเด็กซ์ และเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้อง"</p> <p>ความร่วมมือผ่านการแลกเปลี่ยนข้อมูลซึ่งกันและกัน และการเข้าร่วมประชุม</p> <p>9. คณะกรรมาธิการ หรือคณะกรรมการย่อยของ คณะกรรมาธิการ อาจระบุชื่อองค์กรระหว่างรัฐบาลที่มีความเชี่ยวชาญเฉพาะด้านซึ่งมีความสำคัญต่อการปฏิบัติงานของคณะกรรมาธิการ ซึ่ง คณะกรรมาธิการ และคณะกรรมการย่อยของ คณะกรรมาธิการ <u>อาจสนับสนุนองค์กรดังกล่าว</u> ให้เข้าร่วมอย่างจริงจังในการจัดทำรายละเอียดมาตรฐานได้</p> <p>10. คณะกรรมาธิการ หรือคณะกรรมการย่อยของ คณะกรรมาธิการ อาจเชิญองค์กรที่ร่วมมือซึ่งมีความเชี่ยวชาญเฉพาะด้านอันมีความสำคัญต่อการปฏิบัติงานของคณะกรรมาธิการ ให้รายงานเกี่ยวกับการปฏิบัติงานของตนที่เกี่ยวข้อง ในการประชุม<u>ของคณะกรรมาธิการ</u> และ<u>คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมาธิการ</u> เป็น</p>	<p>"ให้เผยแพร่...เพื่อขอความคิดเห็น" เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น</p> <p>- เปลี่ยนแปลงรูปประโยคจากประโยคกรรมาจากในต้นฉบับ มาเป็นประโยคกรรมาจากในภาษาปลายทาง เพื่อให้เกิดความเป็นธรรมชาติ และ สละสลวย</p> <p>- เลือกแทนที่สรรพนามแสดงความเป็นเจ้าของ ด้วยคำนามวลีที่กล่าวถึงเพื่อความชัดเจนของ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>11. The Commission or a subsidiary body of the Commission may recommend that the Chairperson of the Commission, the Chairperson of the subsidiary body, or, if <u>they</u> are not available, a Vice-chairperson or the Secretary of the Commission, as appropriate, participate in meetings of the cooperating organization, subject to the concurrence of the cooperating organization.</p> <p>12. The Commission or a subsidiary body of the Commission may recommend that the Chairperson or the Secretary of the Commission forward comments, opinions or other relevant information of the Commission to the cooperating organization as regards international standard setting work in areas of mutual interest.</p> <p>13. The Codex Alimentarius Commission may recommend to the Directors-General of FAO and</p>	<p>การเฉพาะกิจหรือเป็นประจำได้</p> <p>11. คณะกรรมาธิการฯ หรือคณะกรรมการย่อยของคณะกรรมาธิการฯ อาจเสนอให้ประธานคณะกรรมาธิการฯ <u>หรือ</u> ประธานคณะกรรมการย่อย หรือ ในกรณีที่ <u>ประธานคณะกรรมาธิการฯ และประธานคณะกรรมการย่อย</u> ไม่สามารถเข้าร่วมการประชุมได้ ให้รองประธานคณะกรรมาธิการฯ หรือ เลขาธิการคณะกรรมาธิการฯ ร่วมการประชุมขององค์กรที่ร่วมมีอยู่นั้น ทั้งนี้ต้องได้รับความเห็นชอบจากองค์กรที่ร่วมมีอยู่</p> <p>12. คณะกรรมาธิการฯ หรือ คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมาธิการฯ อาจเสนอให้ประธานคณะกรรมาธิการฯ หรือเลขาธิการคณะกรรมาธิการฯ ส่งข้อสังเกต ความเห็น หรือข้อมูลอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องของคณะกรรมาธิการฯ ต่อไปยังองค์กรที่ร่วมมีอยู่เกี่ยวกับงานด้านการจัดทำมาตรฐานระหว่างประเทศในส่วนที่มีความสนใจร่วมกัน</p> <p>13. คณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหารอาจเสนอแนะผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและ</p>	<p>ผู้อ่าน</p> <ul style="list-style-type: none"> - ผู้แปลเลือกที่จะเพิ่มคำเชื่อม “หรือ” เพื่อให้ประโยคสมบูรณ์ขึ้น - เลือกที่จะแทนที่คำสรรพนาม “they” ด้วยคำนามวลีที่กล่าวถึงเพื่อความชัดเจนของผู้อ่าน

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>WHO the conclusion of an appropriate arrangement with the executive head of the cooperating organization with a view to agreeing upon specific modalities to facilitate continuing cooperation between the Commission and the cooperating organization, as set out in the paragraphs above.</p>	<p>เกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก เกี่ยวกับบทสรุปในการหาข้อตกลงร่วมกับผู้บริหาร สูงสุดขององค์กรที่ร่วมมือ ที่มีวัตถุประสงค์เพื่อกำหนด รูปแบบการร่วมมือระหว่าง คณะกรรมาธิการฯ และ องค์กรที่ร่วมมือกันนั้น อย่างต่อเนื่อง ดังที่กล่าวไว้ในวรรค ข้างต้น</p>	
23	<p>PRINCIPLES CONCERNING THE PARTICIPATION OF INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN THE WORK OF THE CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION</p> <p>1. Purpose</p> <p>The purpose of collaboration with International Non-Governmental Organizations is to secure for the Codex Alimentarius Commission, expert information, advice and assistance from International Non-Governmental Organizations and to enable organizations which represent important sections of public opinion and are authorities in their fields of professional and</p>	<p>หลักการเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมขององค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศในการปฏิบัติงานของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>1. วัตถุประสงค์</p> <p>วัตถุประสงค์ของความร่วมมือกับองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศนั้น เพื่อให้คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารได้มาซึ่งข้อมูล คำแนะนำ และความช่วยเหลือเฉพาะด้าน จากองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศ รวมถึงเพื่อให้องค์กรต่างๆ ซึ่งเป็นตัวแทนความเห็นสาธารณะ และผู้มีอำนาจหน้าที่ในสาขาอาชีพ และผู้มีความสามารถทางเทคนิคต่างๆ ได้แสดงความคิดเห็นของสมาชิกตน และมี</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>technical competence to express the views of their members and to play an appropriate role in ensuring the harmonizing of intersectoral interests among the various sectoral bodies concerned in a country, regional or global setting. Arrangements made with such organizations shall be designed to advance the purposes of the Codex Alimentarius Commission by securing maximum cooperation from International Non-Governmental Organizations in the execution of its programme.</p> <p>2. Types of Relationship</p> <p>Only one category of relationship shall be recognized, namely "Observer Status"; all other contacts, including working relations, shall be considered to be of an informal character.</p> <p>3. Organizations Eligible for "Observer Status"</p> <p><u>The following</u> shall be eligible for Observer</p>	<p>บทบาทที่เหมาะสมเพื่อให้เกิดผลประโยชน์ที่สอดคล้องกันของทุกภาคส่วน ทั้งองค์กรต่างๆ ที่เกี่ยวข้องในระดับประเทศ ระดับภูมิภาค หรือระดับโลก ข้อตกลงที่ทำร่วมกับองค์กรดังกล่าว ให้จัดทำขึ้นเพื่อความก้าวหน้าในวัตถุประสงค์ของคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร โดยขอความร่วมมืออย่างเต็มที่จากองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศในการดำเนินการตามแผนงานของคณะกรรมการฯ</p> <p>2. ประเภทของความสัมพันธระหว่างคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารและองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศ</p> <p>ให้ความสัมพันธ์ประเภทเดียวที่ยอมรับ คือ ความสัมพันธ์ใน "สถานะผู้สังเกตการณ์" การติดต่อสื่อสารอื่นๆ ตลอดจนความสัมพันธ์ในหน้าที่การงาน ให้ถือว่าไม่เป็นทางการ</p> <p>3. องค์กรที่มีสิทธิได้รับ "สถานะผู้สังเกตการณ์"</p> <p>องค์กรที่มีสิทธิได้รับ "สถานะผู้สังเกตการณ์" ให้มี</p>	<p>- แปลขยายความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันทีว่า กำลังกล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างผู้ใด</p> <p>- ผู้แปลเลือกแปลขยายความ " The following"</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Status:</p> <p>(i) International Non-Governmental Organizations in consultative status, specialized consultative status or liaison status with FAO;</p> <p>(ii) International Non-Governmental Organizations having official relations with WHO; and</p> <p>(iii) International Non-Governmental Organizations that:</p> <p>(a) are international in structure and scope of activity, and representative of the specialized field of interest in which they operate;</p> <p>(b) are concerned with matters covering a part or all of the Commission's field of activity;</p> <p>(c) have aims and purposes in conformity with the Statutes of the Codex Alimentarius Commission;</p> <p>(d) have a permanent directing body and Secretariat, authorized representatives and systematic procedures and machinery for</p>	<p>คุณสมบัติดังต่อไปนี้</p> <p>(1) องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่มีสถานะเป็นที่ปรึกษา ที่ปรึกษาพิเศษ หรือ ผู้ประสานงานกับองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ</p> <p>(2) องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่มีความสัมพันธ์อย่างเป็นทางการกับองค์การอนามัยโลก และ</p> <p>(3) องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศซึ่ง</p> <p>(ก) เป็นองค์กรที่อยู่ใน “ระดับนานาชาติทั้งด้านโครงสร้างองค์กรและขอบข่ายการทำงาน” อีกทั้งยังเป็นตัวแทนของผู้มีความรู้เฉพาะด้านที่บริหารองค์กรนั้น</p> <p>(ข) เป็นองค์กรที่มีความเกี่ยวข้องกับหัวข้อที่ครอบคลุมสาขาการทำงานบางสาขาหรือทุกสาขาของคณะกรรมการฯ</p> <p>(ค) เป็นองค์กรที่มีจุดมุ่งหมาย และวัตถุประสงค์สอดคล้องกับข้อบัญญัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>(ง) เป็นองค์กรที่มีคณะกรรมการกำกับดูแลและสำนักเลขาธิการเป็นการถาวร มีผู้แทนที่มีอำนาจ และมีขั้นตอนการทำงานอย่างเป็นระบบ รวมถึงมีเครื่องมือ</p>	<p>เพื่อให้สอดคล้องกับคุณสมบัติที่กล่าวถึงในข้อย่อย (1), (2), และ (3)</p> <p>- เลือกใส่เครื่องหมายัญประกาศเพื่อให้สอดคล้องกับย่อหน้าถัดไป ที่อธิบายความหมายของ “ระดับนานาชาติทั้งด้านโครงสร้างองค์กรและขอบข่ายการทำงาน”</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>communicating with its membership in various countries. Its members shall exercise voting rights in relation to its policies or action or shall have other appropriate mechanisms to express their views; and (e) have been established at least three years before they apply for observer status.</p>	<p>ในการติดต่อกับสมาชิกองค์กรในประเทศต่างๆ โดยที่สมาชิกองค์กรดังกล่าวมีสิทธิในการลงคะแนนเสียง ตามนโยบายหรือการปฏิบัติงานของตน หรือมีกลไกที่เหมาะสมอื่นๆ ในการแสดงความเห็นของตน และ (จ) เป็นองค์กรที่ก่อตั้งมาแล้วอย่างน้อย 3 ปี ก่อนที่จะยื่นเรื่องขอรับสถานะผู้สังเกตการณ์</p>	
24	<p>For the purpose of paragraph (a), International Non-Governmental Organizations shall be considered "<u>international in structure and scope of activity</u>" if they have members and carry out activities in at least three countries. The Directors-General of FAO and WHO may, <u>upon the advice of the Executive Committee</u>, grant observer status to Organizations not meeting this requirement if it is clear from their application that they would <u>make a significant contribution</u> to advancing the purposes of the Codex Alimentarius Commission.</p> <p>4. Procedure for Obtaining "Observer Status"</p>	<p>เพื่อวัตถุประสงค์แห่งวรรค (ก) ให้ถือว่าองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศอยู่ใน "<u>ระดับนานาชาติทั้งด้านโครงสร้างองค์กรและขอบข่ายการทำงาน</u>" หากองค์กรเหล่านั้นมีสมาชิกและปฏิบัติงานในประเทศต่างๆ อย่างน้อย 3 ประเทศ <u>นอกจากนี้เมื่อคณะกรรมการบริหารเป็นผู้เสนอแนะมา</u> ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก อาจให้สถานะผู้สังเกตการณ์แก่องค์กรที่มีคุณสมบัติไม่ครบตามกำหนด หากมีการระบุอย่างชัดเจนในใบสมัครว่า องค์กรดังกล่าว <u>จะมีบทบาทสำคัญ</u> ที่ทำให้บรรลุวัตถุประสงค์ของคณะกรรมการอาหารโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>4. ขั้นตอนในการขอรับ "สถานะผู้สังเกตการณ์"</p>	<ul style="list-style-type: none"> - เลื่อนใส่เครื่องหมายอัฒภาคเพื่อให้สอดคล้องกับย่อหน้าข้างบนที่กล่าวแล้วครั้งหนึ่ง - เพิ่มคำเชื่อม "นอกจากนี้" เพื่อให้เกิดความสัมพันธ์ระหว่าง 2 ประโยค - สลับประโยคเพื่อให้เกิดความสละสลวยในภาษาปลายทาง - ผู้แปลใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมายและพยายามทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ แล้วจึงเลือกคำแปลที่ผู้แปลคิดว่าผู้เขียนต้องการจะสื่อ

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>4.1 International Non-Governmental Organizations having Status with FAO and/or Official Relations with WHO</p> <p>“Observer status” shall be accorded to those International Non-Governmental Organizations in consultative status, specialized consultative status or liaison status with FAO or International Non-Governmental Organizations having official relations with WHO that inform the Secretary of the Codex Alimentarius Commission of their desire to participate in the work of the Commission and/or any or all of the Commission’s subsidiary bodies⁷ on a regular basis. They may also request invitations to participate at specific sessions of the Commission or its subsidiary bodies on an <i>ad hoc</i> basis.</p> <p>4.2 International Non-Governmental Organizations neither having Status with FAO</p>	<p>4.1 องค์การพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่มีสถานะในองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และ /หรือ มีความสัมพันธ์อย่างเป็นทางการกับองค์การอนามัยโลก</p> <p>ให้มอบ “สถานะผู้สังเกตการณ์” แก่องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่มีสถานะเป็นที่ปรึกษาที่ปรึกษาพิเศษ หรือ ผู้ประสานงานองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ หรือ องค์การพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่มีความสัมพันธ์อย่างเป็นทางการกับองค์การอนามัยโลก ซึ่งแจ้งแก่เลขาธิการคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารว่า ประสงค์ร่วมปฏิบัติงานของคณะกรรมการฯ และ /หรือ คณะหนึ่งคณะใด หรือ ทุกๆ คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมการฯ⁷ เป็นประจำ นอกจากนี้ยังอาจร้องขอให้ได้รับเชิญเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการฯ หรือ คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมการฯ เป็นครั้งๆ เป็นการเฉพาะกิจได้</p> <p>4.2 องค์การพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่ไม่มีทั้งสถานะในองค์การอาหารและเกษตรแห่ง</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>nor Official Relations with WHO</p> <p>Before any form of formal relationship is established with a Non-Governmental Organization, such Organization shall supply the Secretary of the Commission with the information outlined in the Annex to <u>these Procedures</u>.</p> <p>The Secretary of the Commission will verify the completeness of the information provided by the Organization, and will also perform an initial assessment of whether the Organization appears to meet the requirements indicated in Section 3 of <u>these Principles</u>. In case of doubts, <u>he or she</u> will consult with the Directors-General of FAO and WHO and may seek further information and clarifications from the Organization as appropriate.</p> <p>Upon satisfactory completion of the verification and</p>	<p>สหประชาชาติ และความสัมพันธ์อย่างเป็นทางการกับองค์การอนามัยโลก</p> <p>ก่อนที่จะกำหนดความสัมพันธ์ใดๆ อย่างเป็นทางการกับองค์กรพัฒนาเอกชนนั้น ให้องค์กรดังกล่าวส่งข้อมูลที่ระบุไว้ในภาคผนวกท้าย <u>ขั้นตอนในการขอรับ “สถานะผู้สังเกตการณ์”</u> นี้ ให้แก่เลขาธิการ คณะกรรมาธิการฯ</p> <p>เลขาธิการคณะกรรมาธิการฯ จะตรวจสอบความครบถ้วนของข้อมูลที่องค์กรนั้นๆ ส่งมา และจะประเมินเบื้องต้นว่า องค์กรนั้นๆ มีคุณสมบัติครบตามที่กำหนดไว้ในบทที่ 3 ของ <u>หลักการเกี่ยวกับการมีส่วนร่วมขององค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศในการปฏิบัติงานของคณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหาร</u> นี้หรือไม่ หากมีข้อสงสัย <u>เลขาธิการคณะกรรมาธิการฯ</u> จะหารือกับผู้อำนวยความสะดวกแห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก รวมทั้งอาจขอข้อมูลหรือคำอธิบายเพิ่มเติมจากองค์กรนั้นๆ ตามความเหมาะสม</p> <p>เมื่อได้ตรวจสอบและประเมินสำเร็จจนได้ผลเป็นที่</p>	<p>- เลือกที่จะแทนที่คำสรรพนามด้วยคำนามวลีที่กล่าวถึงเพื่อความชัดเจนของผู้อ่าน</p> <p>- เลือกที่จะแทนที่คำสรรพนามด้วยคำนามวลีที่กล่าวถึงเพื่อความชัดเจนของผู้อ่าน</p> <p>- เนื่องจากงานเขียนเชิงวิชาการในภาษาไทย ไม่นิยมใช้สรรพนามบุรุษที่ 1, 2, และ 3 เช่น การใช้ “he or she” ในภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงเลือกใช้คำนามวลีที่กล่าวถึงแทน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>assessment referred to in the previous paragraph, the Secretary of the Commission will submit the application and all relevant information received from the applicant to the Executive Committee for its advice, pursuant to Rule IX.6 of the Rules of Procedure of the Codex Alimentarius Commission.</p> <p>The Secretary of the Commission will transmit the application, together with all relevant information received from the applicant and the advice of the Executive Committee, to the Directors-General who will decide whether an Organization is to be granted observer status. In case of rejection of an application, a re-application by the same Organization shall not normally be considered until two years have elapsed since the Directors-General's decision on the original application.</p> <p>The Secretary of the Commission shall inform each Organization of the Directors-General's</p>	<p>พอใจแล้วตามที่อ้างถึงในวรรคก่อนหน้านี้ เลขาธิการ คณะกรรมการอาหารฯ จะส่งใบสมัคร และข้อมูลที่เกี่ยวข้องซึ่งได้รับจากผู้สมัคร ไปยังคณะกรรมการบริหาร เพื่อขอคำแนะนำ ตามหลักเกณฑ์ข้อ 9.6 ของหลักปฏิบัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</p> <p>เลขาธิการคณะกรรมการอาหารฯ จะส่งใบสมัคร และข้อมูลที่เกี่ยวข้องซึ่งได้รับจากผู้สมัคร รวมทั้งคำแนะนำจากคณะกรรมการบริหาร ไปยังผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก ซึ่งจะเป็นผู้ตัดสินว่าองค์กรนั้นๆ จะได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์หรือไม่ ในกรณีการยื่นขอสมัครถูกปฏิเสธ ห้ามไม่ให้มีการพิจารณาเรื่องยื่นขอสมัครใหม่ขององค์กรเดิม จนกว่าคำตัดสินครั้งแรกจะผ่านไปแล้ว 2 ปีนับจากคำตัดสินการยื่นขอสมัครเดิมของผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก</p> <p>ให้เลขาธิการคณะกรรมการอาหารฯ แจ้งแต่ละองค์กรถึงผลการตัดสินของผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและ</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>decision on its application, and shall provide a written explanation of the decision in case of rejection.</p> <p>Observer Status at specific meetings will not normally be granted to individual organizations that are members of a larger organization authorized and that intends to represent them at these meetings.</p> <p>footnote</p> <p>⁷ The term “subsidiary bodies” means any body established under Rule XI of the Commission's Rules of Procedure.</p>	<p>เกษตรแห่งประเทศไทย และองค์การอนามัยโลก</p> <p>เกี่ยวกับผลการสมัคร และจัดเตรียมคำอธิบายเป็นลายลักษณ์อักษรในกรณีที่มีการยื่นขอสมัครถูกปฏิเสธ</p> <p>โดยทั่วไปจะไม่ให้สถานะผู้สังเกตการณ์ในการประชุมเป็นครั้งๆ แก่องค์กรย่อยที่ร้องขอ หากองค์กรย่อยนั้นเป็นสมาชิกขององค์กรที่มีขอบเขตอำนาจใหญ่กว่า และมีเจตนาที่จะทำหน้าที่ผู้แทนองค์กรย่อยเหล่านั้นในการประชุมแล้ว</p> <p>เชิงอรรถ</p> <p>⁷ “คณะกรรมการย่อยของคณะกรรมการฯ” หมายถึงคณะกรรมการใดๆ ที่ตั้งขึ้นตามหลักเกณฑ์ข้อ 11 ของหลักปฏิบัติแห่งคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร</p>	
25	<p>5. Privileges and Obligations</p> <p>International Non-Governmental Organizations in Observer status shall have the following privileges and obligations:</p> <p>5.1 Privileges of International Non-Governmental Organizations in "Observer Status"</p> <p>An Organization in Observer Status:</p>	<p>5. เอกสิทธิ์และหน้าที่</p> <p>องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศ ที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์มีเอกสิทธิ์และหน้าที่ดังต่อไปนี้</p> <p>5.1 เอกสิทธิ์ของ องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่ได้รับ “สถานะผู้สังเกตการณ์”</p> <p>องค์กรที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>(a) shall be entitled to send an observer (without the right to vote) to sessions of the Commission, who may be accompanied by advisers; to receive from the Secretary of the Commission, in advance of the session, all working documents and discussion papers; to circulate to the Commission its views in writing, without abridgement; and to participate in discussions when invited by the Chairperson⁸;</p> <p>(b) shall be entitled to send an observer (without the right to vote) to sessions of specified Subsidiary Bodies, who may be accompanied by advisers; to receive from the Secretaries of the Subsidiary Bodies, in advance of the session, all working documents and discussion papers; to circulate to these Bodies its views in writing, without abridgement; and to participate in discussions when invited by the Chairperson;</p> <p>(c) may be invited by the Directors-General to</p>	<p>(ก) มีสิทธิ ส่งผู้สังเกตการณ์พร้อมด้วยที่ปรึกษา เข้าร่วมในการประชุมของคณะกรรมการฯ (โดยไม่มีสิทธิลงคะแนนเสียง) มีสิทธิ ได้รับเอกสารการทำงาน และเอกสารที่ใช้ในการอภิปรายต่างๆ ก่อนการประชุม จากเลขาธิการคณะกรรมการฯ มีสิทธิ เผยแพร่ความคิดเห็นของตนอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรต่อคณะกรรมการฯ โดยไม่ถูกตัดทอน และมีสิทธิ ร่วมอภิปรายเมื่อประธานคณะกรรมการฯ อนุญาต</p> <p>(ข) มีสิทธิส่งผู้สังเกตการณ์พร้อมด้วยที่ปรึกษา เข้าร่วมในการประชุมของคณะกรรมการย่อยหนึ่ง (โดยไม่มีสิทธิลงคะแนนเสียง) มีสิทธิ ได้รับเอกสารการทำงาน และเอกสารที่ใช้ในการอภิปรายต่างๆ ก่อน การประชุม จากเลขาธิการคณะกรรมการย่อยนั้น มีสิทธิเผยแพร่ความคิดเห็นของตนอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรต่อคณะกรรมการย่อย โดยไม่ถูกตัดทอน และมีสิทธิร่วมอภิปรายเมื่อได้รับคำเชิญจากประธานคณะกรรมการย่อยนั้น</p> <p>(ค) อาจได้รับเชิญจากผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การ</p>	<p>- เลือกการซ้ำวลี “มีสิทธิ” เพื่อแทนที่การใช้เครื่องหมาย “;” ในภาษาต้นฉบับ</p> <p>- สลับตำแหน่งของส่วนขยายเพื่อให้อยู่ใกล้กับคำนามที่ต้องการขยาย</p> <p>- เลือกแปลขยายความ “the Chairperson” เป็น “ประธานคณะกรรมการฯ” โดยพิจารณาจากเนื้อความข้างต้นที่กล่าวถึงสมัยประชุมคณะกรรมการฯ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>participate in meetings or seminars on subjects organized under the Joint FAO/WHO Food Standards Programme which fall within its fields of interest, and if it does not so participate it may submit its views in writing to any such meeting or seminar;</p> <p>(d) will receive documentation and information about meetings planned on subjects agreed upon with the Secretariat;</p> <p>(e) may submit, under the authority of its governing body, written statements on matters <u>before the Commission</u>, in one of the languages of Commission, to the Secretary, who may communicate them to the Commission or the Executive Committee as appropriate.</p> <p>5.2 Obligations of International Non-Governmental Organizations in "Observer Status"</p> <p>An Organization in Observer Status shall undertake:</p>	<p>อาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลกให้เข้าร่วมการประชุมหรือสัมมนาที่จัดโดยโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ ซึ่งตรงกับสาขาที่องค์กรนั้นให้ความสนใจ และหากไม่ได้เข้าร่วมก็สามารถส่งข้อคิดเห็นขององค์กรตนไปยังการประชุมหรือสัมมนาดังกล่าวได้</p> <p>(ง) จะได้รับเอกสาร และข้อมูลเกี่ยวกับการประชุมในหัวข้อที่ได้ตกลงไว้กับเลขาธิการคณะกรรมการฯ</p> <p>(จ) อาจเสนอด้วยแถลงการณ์เป็นลายลักษณ์อักษรภายในขอบข่ายอำนาจของหน่วยงานกำกับดูแลแห่งองค์กรนั้นเกี่ยวกับเรื่องต่างๆ <u>เพื่อให้คณะกรรมการพิจารณา</u> ได้ โดยใช้ภาษาใดภาษาหนึ่งของคณะกรรมการฯ ต่อเลขาธิการคณะกรรมการฯ ซึ่งเป็นผู้นำด้วยแถลงการณ์นั้นเสนอต่อคณะกรรมการฯ หรือคณะกรรมการบริหาร ตามความเหมาะสม</p> <p>5.2 <u>หน้าที่ขององค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่ได้รับ "สถานะผู้สังเกตการณ์"</u></p> <p>องค์กรที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์ให้มีหน้าที่</p>	<p>- ผู้แปลใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย และพยายามทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ แล้วจึงเลือกคำแปลที่ผู้แปลคิดว่าผู้เขียนต้องการจะสื่อ</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>(a) to cooperate fully with the Codex Alimentarius Commission for the furtherance of the objectives of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme;</p> <p>(b) <u>in cooperation with the Secretariat</u>, to determine the ways and means of coordinating activities within the scope of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme, with a view to avoiding duplication and overlapping;</p> <p><u>footnote</u> ⁸ An invitation to a Codex meeting and representation thereat by <u>an observer</u> shall not imply the granting to an international non-governmental organization of a status different from that which it already enjoys.</p>	<p>ดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) ร่วมมืออย่างเต็มที่กับคณะกรรมการมาตรฐานอาหารในการผลักดันเป้าหมายของโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช ไอ</p> <p>(ข) พิจารณาแนวทางและวิธีดำเนินงานร่วมกัน ภายใต้ขอบข่ายของ โครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช ไอ โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อหลีกเลี่ยงความซ้ำซ้อน และคาบเกี่ยวกัน <u>โดยร่วมมือกับเลขาธิการคณะกรรมการฯ</u></p> <p><u>เชิงอรรถ</u> ⁸ การที่ <u>องค์กรที่มีสถานะผู้สังเกตการณ์</u> ได้รับเชิญให้ร่วมประชุมโคเด็กซ์ และเป็นผู้แทนในการประชุม เช่นว่านั้น มิได้หมายความว่า องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศ ดังกล่าวจะได้รับสถานะแตกต่างไปจากสถานะเดิมที่มีอยู่แล้ว</p>	<p>- เลือกสลับให้ส่วนขยายมาอยู่ท้ายประโยค เพื่อให้ประเด็นหลักมุ่งเน้นไปที่หน้าที่ที่ องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่ได้รับ “สถานะผู้สังเกตการณ์” ต้องปฏิบัติ</p> <p>- เลือกแปลขยายความ “an observer” เพื่อให้สอดคล้องกับเนื้อความต่อมา</p>
26	<p>(c) to contribute, as far as possible, and at the request of <u>the Directors-General</u>, to the promotion of a better knowledge and understanding of the</p>	<p>(ค) มีส่วนร่วมให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ในการส่งเสริมความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับคณะกรรมการมาตรฐานอาหาร และโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ</p>	<p>- เลือกแปล “ the Directors-General” ด้วย “ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตร</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Codex Alimentarius Commission and the Joint FAO/WHO Food Standards Programme through appropriate discussions or other forms of publicity;</p> <p>(d) to send <u>to the Secretary of the Commission on an exchange basis</u>, its reports and publications concerned with matters covering all or part of the Commission's field of activity;</p> <p>(e) to promptly report to the Secretary of the Commission changes in its structure and membership, important changes in its secretariat as well as any other important changes in the information provided in accordance with the Annex to <u>the present Principles</u>.</p> <p>6. Review of "Observer Status"</p> <p>The Directors-General may terminate observer status if an Organization no longer meets the</p>	<p>เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ โดยชี้แจงข้อมูลอย่างเหมาะสม หรือประชาสัมพันธ์รูปแบบอื่น เมื่อ <u>ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก</u> ขอ</p> <p>(ง) ส่งรายงานและเอกสารเผยแพร่ต่างๆ ขององค์กรตน ที่เกี่ยวกับหัวข้อซึ่งครอบคลุมทุกสาขา หรือบางสาขา ของงานของคณะกรรมการฯ <u>มายังเลขาธิการ คณะกรรมการฯ อย่างสม่ำเสมอ</u></p> <p>(จ) รายงานให้เลขาธิการคณะกรรมการฯ ทราบทันทีถึงการเปลี่ยนแปลงโครงสร้าง และสมาชิกภาพ ขององค์กร การเปลี่ยนแปลงที่สำคัญของสำนัก เลขาธิการขององค์กร รวมถึงการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญ อื่นๆเกี่ยวกับข้อมูลที่เสนอตามภาคผนวกของ <u>หลักการ เกี่ยวกับการมีส่วนร่วมขององค์กรพัฒนาเอกชน ระหว่างประเทศในการปฏิบัติงานของ คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหารนี้</u></p> <p>6. การทบทวน "สถานะผู้สังเกตการณ์"</p> <p>ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่ง สหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก อาจเพิกถอน</p>	<p>แห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก ”</p> <p>เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันทีว่าผู้เขียนต้องการ หมายความว่าถึงผู้ใด</p> <p>- สลับตำแหน่งของประโยคเพื่อให้เกิดความเป็น ธรรมชาติในภาษาปลายทาง</p> <p>- เลือกลง "on an exchange basis" โดยใช้ แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย และ พยายามทำความเข้าใจเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่ เข้าใจ แล้วจึงเลือกคำแปลที่ผู้แปลคิดว่าผู้เขียน ต้องการจะสื่อ</p> <p>- เลือกที่จะแทนที่ "the present Principles" ด้วย คำนามวลีที่กล่าวถึงเพื่อความชัดเจนของผู้อ่าน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>criteria in sections 3 and 4 above, or for reasons of exceptional nature, <u>in accordance with the procedures set out in this section.</u></p> <p>Without prejudice to the preceding paragraph, an International Non-Governmental Organization in Observer Status which has neither attended any meetings nor provided any written comments during a period of four years shall be deemed not to have sufficient interest to warrant the continuance of such relationship.</p> <p>If, in the view of the Directors-General, the conditions indicated in the previous paragraphs materialize, they shall inform the Organization concerned accordingly and invite it to submit its observations. The Directors-General will seek the advice of the Executive Committee and will submit any observation received from the Organization to it. The Directors-General, taking into account the advice of the Executive</p>	<p>สถานะผู้สังเกตการณ์ได้ <u>ตามขั้นตอนที่ระบุไว้ในข้อนี้</u> หากองค์กรขาดคุณสมบัติในข้อ 3 และข้อ 4 ข้างต้น หรือเนื่องจากเหตุผลพิเศษอื่น</p> <p>โดยไม่กระทบกระทั่งถึงวรรคก่อนหน้านี้ องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์ ซึ่งไม่เคยเข้าร่วมประชุม และส่งความคิดเห็นอย่างเป็นลายลักษณ์อักษร ในระยะเวลา 4 ปี ให้ถือว่าไม่มีความสนใจมากเพียงพอที่จะคงสถานะดังกล่าวต่อไป</p> <p>หากผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การอาหารและเกษตรแห่งสหประชาชาติ และองค์การอนามัยโลก มีความเห็นว่าองค์กรที่เข้าข่ายข้อกำหนดที่ระบุไว้ในวรรคก่อนหน้าจริง ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การทั้งสองแจ้งองค์กรที่เกี่ยวข้องนั้น เพื่อให้ส่งความเห็นขององค์กรตน ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์การทั้งสองจะขอคำปรึกษาจากคณะกรรมการบริหาร และเสนอความเห็นใดๆ ที่ได้รับจากองค์กรดังกล่าวต่อคณะกรรมการบริหารเพื่อพิจารณา หลังจากพิจารณา</p>	<p>- สลับตำแหน่งของส่วนขยายเพื่อให้อยู่ใกล้กับคำกริยาที่ต้องการขยาย</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>Committee and any observation submitted by the Organization, shall decide whether to terminate its observer status. A re-application from the same Organization shall not normally be considered until two years have elapsed since the Directors-General's decision to terminate its observer status.</p> <p>The Secretary shall report to the Codex Alimentarius Commission on the relations between the Codex Alimentarius Commission and international non-governmental organizations established in accordance with <u>the present Procedures</u> and shall provide a list of organizations granted Observer Status, with an indication of the membership that they represent. <u>He or she</u> shall also report to the Commission the termination of the observer status of any Organization.</p> <p>The Commission shall periodically review these principles and procedures and shall</p>	<p>ความเห็นจากคณะกรรมการบริหาร และความเห็นจากองค์กรที่เกี่ยวข้องแล้ว ให้ผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์กรทั้งสองตัดสินว่าควรเพิกถอนสถานะผู้สังเกตการณ์ขององค์กรดังกล่าวหรือไม่ โดยทั่วไปห้ามไม่ให้พิจารณาการยื่นขอสมัครใหม่ขององค์กรเดิมจนกว่าคำตัดสินเพิกถอนสถานะผู้สังเกตการณ์ของผู้อำนวยการใหญ่แห่งองค์กรทั้งสองจะผ่านพ้นไปแล้ว 2 ปี</p> <p>ให้เลขาธิการคณะกรรมการฯ รายงานต่อคณะกรรมการโคdexมาตรฐานอาหารเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างคณะกรรมการโคdexมาตรฐานอาหาร และองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศที่มีขึ้นตามขั้นตอนในการขอรับ “สถานะผู้สังเกตการณ์” นี้ และให้นำเสนอรายชื่อองค์กรที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์ พร้อมทั้งระบุประเภทสมาชิกขององค์กรดังกล่าว นอกจากนี้ ให้เลขาธิการคณะกรรมการฯ รายงานเกี่ยวกับการเพิกถอนสถานะผู้สังเกตการณ์ขององค์กรใดๆ ด้วย</p> <p>ให้คณะกรรมการฯ ทบทวนหลักการและขั้นตอนเหล่านี้เป็นระยะๆ และให้พิจารณาแก้ไข</p>	<p>- เลือกว่าจะแทนที่ “ the present Procedures” ด้วยคำนามวลีที่กล่าวถึงเพื่อความชัดเจนของผู้อ่าน</p> <p>- เนื่องจากงานเขียนเชิงวิชาการในภาษาไทย ไม่นิยมใช้สรรพนามบุรุษที่ 1, 2, และ 3 เช่น การใช้ “he or she” ในภาษาอังกฤษ ผู้แปลจึงเลือกใช้ คำนามวลีที่กล่าวถึงแทน</p>

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>consider, as necessary, any amendments which may seem desirable.</p> <p>ANNEX: Information required of International Non-Governmental Organizations requesting “Observer Status”</p> <p>(a) Official name of the organization in different languages (with initials).</p> <p>(b) Full postal address, Telephone, Facsimile and Email, as well as Telex and website addresses as appropriate.</p> <p>(c) Aims and subject fields (mandate) of organization, and methods of operation. (Enclose charter, constitution, by-laws, rules of procedures, etc.). Date of establishment.</p> <p>(d) Member organizations (name and address of each national affiliate, method of affiliation, giving number of members where possible, and names of principal officers. If the organization has individual members, please indicate approximate</p>	<p>หลักการใดๆ ก็ตามทีอาจเป็นที่ต้องการได้ตามความจำเป็น</p> <p>ภาคผนวก: ข้อมูลที่องค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศเสนอเพื่อขอ “สถานะผู้สังเกตการณ์”</p> <p>(ก) ชื่ออย่างเป็นทางการขององค์กรในภาษาต่างๆ พร้อมคำย่อ</p> <p>(ข) ที่อยู่ หมายเลขโทรศัพท์ โทรสาร และอีเมล รวมถึง เทเล็กซ์ และเว็บไซต์ ตามความเหมาะสม</p> <p>(ค) เป้าหมาย และสาขาที่เกี่ยวข้อง (ต้องมี) ของ องค์กร และวิธีปฏิบัติงาน (ใส่กฎบัตร ธรรมนูญ กฎ ข้อบังคับ หลักเกณฑ์ ฯลฯ) วันที่ก่อตั้ง</p> <p>(ง) องค์กรสมาชิก (ชื่อและที่อยู่ของสาขาในแต่ละ ประเทศ วิธีการสมัครเป็นสมาชิก ระบุจำนวน สมาชิกหากกระทำได้ และชื่อของเจ้าหน้าที่หลัก หากองค์กรมีสมาชิกเป็นประเภทบุคคล โปรดระบุ จำนวนโดยประมาณในแต่ละประเทศ หากองค์กร</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	number in each country. If the organization is of a federal nature and has International Non-Governmental Organizations as members, please indicate whether any of those members already enjoy observer status with the Codex Alimentarius Commission).	เป็นองค์การรัฐบาล และมีองค์การพัฒนาเอกชน ระหว่างประเทศเป็นสมาชิก โปรดระบุว่ามีสมาชิก เหล่านั้นจำนวนเท่าไรที่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์ จากคณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร แล้ว)	
27	<p>(e) Structure (assembly or conference; council or other form of governing body; type of general secretariat; commissions on special topics, if any; etc.).</p> <p>(f) Indication of source of funding (e.g. membership contributions, direct funding, external contributions, or grants).</p> <p>(g) Meetings (indicate frequency and average attendance; send report of previous meeting, including any resolutions passed) that are concerned with matters covering all or part of the Commission's field of activity.</p> <p>(h) Relations with other international organizations:</p>	<p>(จ) โครงสร้าง (การประชุมสมัชชา หรือการประชุม, สภา หรือรูปแบบอื่นของหน่วยงานบริหาร, ลักษณะ ของสำนักเลขาธิการ, คณะกรรมการเกี่ยวกับเรื่อง เฉพาะ (ถ้ามี))</p> <p>(ข) แหล่งที่มาของรายได้ (เช่น เงินบริจาคจากสมาชิก เงินสนับสนุนโดยตรง เงินบริจาคจากภายนอก หรือเงิน ช่วยเหลือ)</p> <p>(ค) การประชุม (ระบุความถี่ และจำนวนผู้ร่วมประชุม เฉลี่ย ส่งรายงานการประชุมครั้งที่ผ่านมา รวมถึงมติที่ เห็นชอบแล้ว) เกี่ยวกับหัวข้อที่ครอบคลุมทุกสาขา หรือ บางสาขาของงานของคณะกรรมการฯ</p> <p>(ง) ความสัมพันธ์กับองค์กรระหว่างประเทศอื่น</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>- UN and its organs (indicate consultative status or other relationship, if any).</p> <p>- Other international organizations (document substantive activities).</p> <p>(i) Expected contribution to the Joint FAO/WHO Food Standards Programme.</p> <p>(j) Past activities on behalf of, or in relation to, the Codex Alimentarius Commission and the Joint FAO/WHO Food Standards Programme (indicate any relationship by national affiliates with the Regional Coordinating Committees and/or the National Codex Contact Points or Committees for at least the last three years preceding the application).</p> <p>(k) Area of activity in which participation as an observer is requested (Commission and/or Subsidiary Bodies). If more than one organization with similar interests is requesting observer status in</p>	<p>- องค์การสหประชาชาติ และองค์การภายใต้องค์การสหประชาชาติ (ระบุสถานะที่ปรึกษา หรือความสัมพันธ์อื่น (ถ้ามี))</p> <p>- องค์การระหว่างประเทศอื่นๆ (บันทึกกิจกรรมที่สำคัญ)</p> <p>(ฉ) การมีส่วนร่วมที่คาดหวังไว้ใน โครงการมาตรฐานอาหารร่วมเอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ</p> <p>(ช) กิจกรรมที่ผ่านมาในนามหรือเกี่ยวข้องกับ คณะกรรมาธิการโครงการมาตรฐานอาหาร และโครงการมาตรฐานอาหารร่วม เอฟ เอ โอ/ดับเบิลยู เอช โอ (ระบุความสัมพันธ์ระหว่างสาขาขององค์กรในแต่ละประเทศกับคณะกรรมการประสานงานภูมิภาค และ/หรือ จุดประสานงานโคเด็กซ์ในแต่ละประเทศ หรือ คณะกรรมการสาขาต่างๆ ในช่วงอย่างน้อย 3 ปีก่อนการยื่นขอสมัคร)</p> <p>(ง) สาขาของกิจกรรมที่ต้องการร่วมในสถานะผู้สังเกตการณ์ (คณะกรรมการฯ และ /หรือ คณะกรรมการย่อย) หากมีองค์กรมากกว่า 1 องค์กรซึ่งมีความสนใจคล้ายคลึงกันยื่นขอสถานะผู้สังเกตการณ์</p>	

หน้า	ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบาย
	<p>any field of activity, such organizations will be encouraged to form themselves into a federation or association for the purpose of participation. If the formation of such a single organization is not feasible, the application should explain why this is so.</p> <p>(l) Previous applications for observer status with the Codex Alimentarius Commission, including those made by a member organization of the applicant organization. If successful, please indicate why and when observer status was terminated. If unsuccessful, please indicate the reasons you were given.</p> <p>(m) Languages (English, French or Spanish) in which documentation should be sent to the International Non-Governmental Organization.</p> <p>(n) Name, Function and address of the person providing the information.</p> <p>(o) Signature and date.</p>	<p>ในสาขากิจกรรมกรรมหนึ่งๆ องค์การดังกล่าวจะได้รับ การสนับสนุนให้รวมตัวกันเป็นสมาพันธ์ หรือสมาคม เพื่อวัตถุประสงค์ในการเข้าร่วม หากไม่สามารถรวมตัวกันเป็นองค์การเดี่ยวได้ ควรอธิบายสาเหตุไว้ในใบสมัคร ด้วย</p> <p>(ฎ) ใบสมัครเพื่อขอสถานะผู้สังเกตการณ์เดิมที่ยื่นต่อ คณะกรรมการโครงการมาตรฐานอาหาร ทั้งนี้รวมกรณี การสมัครขององค์กรย่อยที่เป็นสมาชิกขององค์กรที่ เป็นผู้สมัครนั้นด้วย หาก ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์ โปรดระบุสาเหตุและเวลาที่สถานะผู้สังเกตการณ์ถูก เพิกถอน หาก ไม่ได้รับสถานะผู้สังเกตการณ์ โปรด ระบุเหตุผลที่คณะกรรมการฯ แจ้งให้ทราบ</p> <p>(ฐ) ภาษา (อังกฤษ ฝรั่งเศส สเปน) ที่ใช้ในเอกสารซึ่ง จะส่งไปยังองค์กรพัฒนาเอกชนระหว่างประเทศนั้น</p> <p>(ฑ) ชื่อ หน้าที่ และที่อยู่ของบุคคลที่ให้ข้อมูล</p> <p>(ฒ) ลายมือชื่อ และวันที่</p>	<p>- เลือกแปล “successful” และ “unsuccessful” โดยใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย และ พยายามทำความเข้าใจเนื้อความที่ละเอียดไว้ในฐานที่ เข้าใจ แล้วจึงเลือกคำแปลที่ผู้แปลคิดว่าผู้เขียน ต้องการจะสื่อ</p>

บทที่ 6

บทสรุป

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาทฤษฎี และแนวทางการแปล เพื่อใช้สำหรับแปลคู่มือการปฏิบัติงาน รวมทั้ง วิเคราะห์และวางแผนการแปลให้เหมาะสมกับกลุ่มผู้อ่านในภาษาปลายทาง ตลอดจน นำเสนอตัวอย่างบทแปลคู่มือการปฏิบัติงานที่สามารถรักษาขนบการเขียนของภาษา กฎหมายไว้ได้

จากการศึกษาพบว่าคู่มือปฏิบัติงานคณะกรรมการมาตรฐานอาหารเป็น เอกสารที่มีการใช้ขนบการเขียนตามทำเนียบภาษากฎหมาย มีเนื้อความที่ละเอียดในฐานที่เข้าใจ หลายส่วน ผู้แปลจึงต้องศึกษาค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับรูปแบบของภาษากฎหมายและแนวทางการ ร่างคู่มือการปฏิบัติงานเพิ่มเติม เพื่อทำความเข้าใจต้นฉบับ และสามารถถ่ายทอดความหมายได้ อย่างครบถ้วน ตลอดจนศึกษาทฤษฎีวิเคราะห์ต้นฉบับ แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย และ ทฤษฎีการแปลโดยยึดวัตถุประสงค์และเป้าหมายของการแปลร่วมด้วย เพื่อใช้เป็นแนวทางในการ วิเคราะห์และแก้ไขปัญหา

จากการศึกษาพบปัญหาในการแปลหลายประการ เช่น การทำความเข้าใจเนื้อความที่ละเอียด ในฐานที่เข้าใจ ความแตกต่างทางไวยากรณ์ และการถ่ายทอดสำนวนภาษากฎหมาย ซึ่งปัญหา ดังกล่าวสามารถแก้ไขโดยใช้ทฤษฎีและแนวทางดังต่อไปนี้

(1) ปัญหาการทำความเข้าใจเนื้อความที่ละเอียดในฐานที่เข้าใจสามารถทำได้โดยศึกษา องค์ประกอบทั้งภายนอกและภายในของต้นฉบับ ซึ่งรวมถึงเนื้อความที่ละเอียดในฐานที่เข้าใจตาม ทฤษฎีวิเคราะห์ต้นฉบับ พร้อมทั้งศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการประชุม และเอกสารการประชุม คณะกรรมการมาตรฐานอาหาร และคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคณะกรรมการโคเด็กซ์สาขาหลักการทั่วไป

(2) การใช้ทฤษฎีการแปลโดยยึดวัตถุประสงค์และเป้าหมายของการแปล ช่วยให้สามารถ พิจารณากลุ่มผู้อ่านเป้าหมาย และตัดสินใจเพิ่มเชิงอรรถอธิบายส่วนที่ผู้เขียนละเอียดในฐานที่เข้าใจ ให้ผู้อ่านบางกลุ่มที่อาจขาดความคุ้นเคยกับการทำงานของคณะกรรมการมาตรฐาน อาหาร

(3) ในการแก้ปัญหาความแตกต่างทางไวยากรณ์ เช่น โครงสร้างประโยคซับซ้อน และการใช้ประโยคกรรมวาจกในภาษาต้นฉบับนั้น สามารถใช้แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย เพื่อให้สามารถเข้าใจความคิดหลัก และไม่ยึดติดกับภาษาต้นฉบับมากเกินไป

(4) สำหรับปัญหาการถ่ายทอดสำนวนภาษาทางกฎหมายนั้น การศึกษาคู่มือการปฏิบัติงานฉบับอื่นควบคู่กับเอกสารทางกฎหมายช่วยให้ได้บทแปลที่เหมาะสมตามลักษณะเฉพาะของทำเนียบภาษากฎหมาย

ข้อเสนอแนะ

นอกเหนือจากทฤษฎีวิเคราะห์ตัวบท แนวทางการแปลแบบยึดความหมาย และทฤษฎีการแปลโดยยึดวัตถุประสงค์และเป้าหมายของการแปลแล้ว การศึกษาเอกสารทางกฎหมาย เช่น ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ซึ่งถือเป็นต้นแบบการใช้ภาษากฎหมายไทย และคู่มือการปฏิบัติงานอื่นเพิ่มเติมจะช่วยให้งานเขียนมีความครบถ้วน และถูกต้องตามขนบการเขียนเอกสารเกี่ยวกับกฎหมายมากยิ่งขึ้น

บทที่ 7 รายการอ้างอิง

- กรมศุลกากร. Import/Export Statistics [Online]. 2552. แหล่งที่มา: <http://www.customs.go.th/Statistic/StatisticIndex.jsp> [12 ธันวาคม 2552]
- กาญจนา ไรจนพานิช. ภาษากฎหมายไทย: การศึกษาแนวภาษาศาสตร์สังคม. วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร 2539.
- จอร์จ ทู เนีย ฮัน. การจัดการภัยพิบัติโดยชุมชนในประเทศพม่า: ศึกษากรณีชุมชนที่ได้รับผลกระทบ
จากพายุไซโคลนนาร์กีสในเขตโบกาเล อีระวดี. สาขาวิชาการพัฒนาระหว่างประเทศ คณะ
รัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2551.
- ทีศนา เขมมณี. การเขียนคู่มือและแบบฝึกปฏิบัติ. ในการผลิตหนังสือทางวิชาการอย่างมีคุณภาพ,
หน้า 121-125. กรุงเทพมหานคร : หน่วยพัฒนาคณาจารย์ ฝ่ายวิชาการ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2538.
- ธานินทร์ กรัยวิเชียร. ภาษากฎหมายไทย. พิมพ์ครั้งที่ 9. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2543.
- มารีอานน์ เลเดแวร์. การเตรียมตัวแปลด้านเทคนิค. ในศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและ
ปฏิบัติ, หน้า 111-128 แปลโดย จิรพรรษ์ บุญเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่น ชัยประสาธน์
และ วลัยยา เรืองสุนทร. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่ง
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- สัญญาวี สายบัว. หลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 8. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์,
2550.
- เสถียร คามีสักดิ์. การเขียนคู่มือปฏิบัติงาน. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์การพิมพ์
มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2549.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาในสังคมไทย: ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง และการพัฒนา. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2548.

Cary, Edmund and Rudolf W. Jumpelt. Quality in translation: proceedings of the 3rd Congress of the International Federation of Translators, 1963.

Codex Alimentarius. FAO/WHO Food Standards [Online]. 2009. Available from: http://www.codexalimentarius.net/web/index_en.jsp [12 December, 2009]

Delisle, Jean. Translation: An Interpretive Approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Fishel, Frederick M. Defoliants and Desiccants [Online]. 2010. Available from: <http://edis.ifas.ufl.edu/pi138> [30 July, 2010]

Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives (JECFA). JECFA glossary of terms [Online]. 2010. Available from: <http://www.who.int/ipcs/food/jecfa/glossary.pdf> [31 July, 2010]

Mellinkoff, David. The language of the law. Boston: Little, Brown and Company, 1978.

Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall International (UK) Ltd., 1988.

Nord, Christiane. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis New York, 2005.

Reiss, Katharina. Type, Kind and Individuality of Text. In L. Venuti (ed.), The Translation Studies Reader, pp. 160-171. New York: Routledge, 2000.

Secretariat of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme. Understanding the Codex Alimentarius. Rome, 2006.

Secretariat of the Joint FAO/WHO Food Standards Programme. Codex Alimentarius Commission Procedural Manual. Rome: Communication Division, FAO, 2008.

Vermeer, Hans J. Type, Kind and Individuality of Text. In L. Venuti (ed.), The Translation Studies Reader, pp. 221-232. New York: Routledge, 2000.

Wikipedia. Individual capacity [Online]. 2010 a. Available from:
http://en.wikipedia.org/wiki/Individual_capacity [2 October, 2010]

Wikipedia. Working language [Online]. 2010 b. Available from:
<http://www.answers.com/topic/working-language> [10 July, 2010]